

Marie de France

Lais

Texte établi par Jean Rychner

Paris, Champion, 1966

Transcription électronique : Base de français médiéval, http://txm.bfm-corpus.org

Sous la responsabilité de : Céline Guillot-Barbance, Alexei Lavrentiev et Serge Heiden
bfm[at]ens-lyon.fr

Identifiant du texte : mf

Comment citer ce texte : Marie de France, *Lais*, édité par Jean Rychner,
Paris, Champion, 1966.
Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval,
dernière révision le 31-7-2018.
http://catalog.bfm-corpus.org/mf

Licence : LICENCE OUVERTE OPEN LICENCE **:** Texte et suppléments numériques

[1]

PROLOGUE

K[1]Deus ad duné escïence
E de parler bone eloquence
Ne s'en deit taisir ne celer,
Ainz se deit voluntiers mustrer.
Quant uns granz biens est mult oïz,
Dunc a primes est il fluriz,
E quant loëz est de plusurs,
Dunc ad espandues ses flurs.
Custume fu as ancïens,
Ceo testimoine Precïens,
Es livres ke jadis feseient,
Assez oscurement diseient
Pur ceus ki a venir esteient
E ki aprendre les deveient,
K'i peüssent gloser la lettre
E de lur sen le surplus mettre.
Li philesophe le saveient,
Par eus meïsmes entendeient,
Cum plus trespassereit li tens,

[2]

Plus serreient sutil de sens
E plus se savreient garder
De ceo k'i ert a trespasser.
Ki de vice se voelt defendre
Estudïer deit e entendre
A grevose ovre comencier :
Par ceo s'en puet plus esloignier
E de grant dolur delivrer.
Pur ceo començai a penser
D'aukune bone estoire faire
E de latin en romaunz traire ;
Mais ne me fust guaires de pris :
Itant s'en sunt altre entremis !
Des lais pensai, k'oïz aveie.
Ne dutai pas, bien le saveie,
Ke pur remambrance les firent
Des aventures k'il oïrent
Cil ki primes les comencierent
E ki avant les enveierent.
Plusurs en ai oï conter,
Nes voil laissier ne oblier.
Rimé en ai e fait ditié,
Soventes fiez en ai veillié !

En l'honur de vus, nobles reis,
Ki tant estes pruz e curteis,
A ki tute joie s'encline
E en ki quoer tuz biens racine,
M'entremis des lais assembler,
Par rime faire e reconter.
En mun quoer pensoe e diseie,
Sire, kes vos presentereie.
Si vos les plaist a receveir,
[3] Mult me ferez grant joie aveir,
A tuz jurz mais en serrai liee.
Ne me tenez a surquidiee
Si vos os faire icest present.
Ore oëz le comencement !
[5]

GUIGEMAR

KI de bone mateire traite,
Mult li peise si bien n'est faite.
Oëz, seignurs, ke dit Marie,
Ki en sun tens pas ne s'oblie.
Celui deivent la gent loër
Ki en bien fait de sei parler.
Mais quant il ad en un païs
Hummë u femme de grant pris,
Cil ki de sun bien unt envie
Sovent en dïent vileinie :
Sun pris li volent abeissier ;
Pur ceo comencent le mestier
Del malveis chien coart, felun,
Ki mort la gent par traïsun.
Nel voil mie pur ceo leissier,
Si gangleür u losengier
Le me volent a mal turner :
Ceo est lur dreit de mesparler !
[6] * * *

Les contes ke jo sai verrais,
Dunt li Bretun unt fait les lais,
Vos conterai assez briefment.
El chief de cest comencement,
Sulunc la lettre e l'escriture,
Vos mosterai une aventure
Ki en Bretaigne la Menur
Avint al tens ancïenur.

En cel tens tint Hoilas la tere,
Sovent en peis, sovent en guere.
Li reis aveit un suen barun,
Ki esteit sire de Lïun :
Oridials esteit apelez ;
De sun seignur fu mult privez,
Chivaliers ert pruz e vaillanz.
De sa moillier out deus enfanz,
Un fiz e une fille bele.
Noguent ot nun la damaisele,
Guigeimar noment le dancel ;
El reaulme nen out plus bel !
A merveille l'amot sa mere
E mult esteit bien de sun pere.
Quant il le pout partir de sei,
Si l'enveat servir le rei.
Li vadlez fu sages e pruz,
Mult se faseit amer de tuz.
Quant fu venu termes e tens
Ke il aveit eage e sens,
Li reis l'adube richement,

[7] Armes li dune a sun talent.
Guigemar se part de la curt ;
Mult i dona ainz k'il s'en turt !
En Flaundres vait pur sun pris quere :
La out tuz jurz estrif e guerre.
En Lorreine ne en Burguine,
Ne en Angou ne en Gascuine,
A cel tens ne pout hom truver
Si bon chevalier ne sun per.

De tant i out mespris Nature
Ke unc de nule amur n'out cure.
Suz ciel n'out dame ne pucele
Ki tant par fust noble ne bele,
Se il d'amer la requeïst,
Ke volentiers nel retenist.
Plusurs l'en requistrent suvent,
Mais il n'aveit de ceo talent.
Nuls ne se pout aparceveir
Ke il volsist amur aveir :
Pur ceo le tienent a peri
E li estrange e si ami.

En la flur de sun meillur pris
S'en vait li ber en sun païs
Veeir sun pere e sun seignur,
Sa bone mere e sa sorur,

Ki mult l'aveient desiré.
Ensemble od eus ad sujurné,
Ceo m'est avis, un meis entier.

Talent li prist d'aler chacier ;
La nuit somunt ses chevaliers,
Ses veneürs e ses berniers ;

[8]
Al matin vait en la forest,
Kar cil deduiz forment li plest.
A un grant cerf sunt aruté
E li chien furent descuplé.
Li veneür curent devaunt,
Li damaisels se vait targaunt ;
Sun arc li portë uns vallez,
Sun ansac e sun berserez :
Traire voleit, si mes eüst,
Ainz ke d'iluec se remeüst.
En l'espeise d'un grant buissun
Vit une bise od un foün ;
Tute fu blaunche cele beste,
Perches de cerf out en la teste.
Pur l'abai del brachet sailli :
Il tent sun arc, si trait a li !
En l'esclot la feri devaunt,
Ele chaï demeintenaunt ;
La seete resort ariere,
Guigemar fiert en tel maniere,
En la quisse desk'al cheval,
Ke tost l'estuet descendre aval :
Ariere chiet sur l'erbe drue
Delez la bise k'out ferue !
La bise, ki nafree esteit,
Anguissuse ert, si se plaineit.
Aprés parla en itel guise :
« Oï ! Lase ! Jo sui ocise !
E tu, vassal, ki m'as nafree,
Tel seit la tue destinee :
Jamais n'aies tu medecine,
Ne par herbe, ne par racine !
Ne par mire, ne par poisun

[9]
N'avras tu jamés garisun
De la plaie k'as en la quisse,
De si ke cele te guarisse
Ki suffera pur tue amur
Issi grant peine e tel dolur
K'unkes femme taunt ne suffri,
E tu referas taunt pur li ;

Dunt tuit cil s'esmerveillerunt
Ki aiment e amé avrunt
U ki pois amerunt aprés.
Va t'en de ci, lais m'aveir pés ! »

Guigemar fu forment blesciez ;
De ceo k'il ot est esmaiez.
Començat sei a purpenser
En quel tere purrat aler
Pur sa plaie faire guarir,
Kar ne se voelt laissier murir.
Il set assez e bien le dit
K'unke femme nule ne vit
A ki il aturnast s'amur
Ne kil guaresist de dolur.
Sun vallet apelat avaunt :
« Amis, fait il, va tost poignaunt !
Fai mes compaignuns returner,
Kar jo voldrai od eus parler. »
Cil point avaunt, e il remaint ;
Mult anguissusement se pleint.
De sa chemise estreitement
Sa plaie bende fermement,
Puis est muntez, d'iluec s'en part ;
K'esloignez seit mult li est tart :
Ne voelt ke nuls des suens i vienge

[10] Kil desturbast ne kil retienge.
Le travers del bois est alé
Un vert chemin, ki l'ad mené
Fors a la laundë ; en la plaigne
Vit la faleise e la muntaigne.
D'une ewe ki desuz cureit
Braz fu de mer, hafne i aveit.
El hafne out une sule nef,
Dunt Guigemar choisi le tref.
Mult esteit bien apparillee ;
Defors e dedenz fu peiee,
Nuls hum n'i pout trover jointure.
N'i out cheville ne closture
Ki ne fust tute de benus :
Suz ciel n'at or ki vaille plus !
La veille fu tute de seie :
Mult est bele ki la depleie !
Li chivaliers fu mult pensis :
En la cuntree nel païs
N'out unkes mes oï parler
Ke nefs i peüst ariver.
Avaunt alat, si descent jus,

A graunt anguisse munta sus.
Dedenz quida hummes truver,
Ki la nef deüssent garder :
N'i aveit nul ne nul ne vit.
En mi la nef trovat un lit
Dunt li pecul e li limun
Furent a l'ovre Salemun
Taillié a or, tut a triffoire,
De ciprés e de blanc ivoire.
D'un drap de seie a or teissu
Ert la coilte ki desus fu.

[11]

Les altres dras ne sai preisier,
Mes tant vos di de l'oreillier :
Ki sus eüst sun chief tenu
Jamais le peil n'avreit chanu.
Li coverturs de sabelin
Vols fu de purpre alexandrin.
Dui chandelabre de fin or
(Li pire valeit un tresor !)
El chief de la nef furent mis ;
Desus out deus cirges espris :
De ceo s'esteit il merveilliez.
Il s'est sur le lit apuiez ;
Repose sei, sa plaie doelt.
Puis est levez, aler s'en voelt ;
Il ne pout mie returner :
La nefs est ja en halte mer !
Od lui s'en vat delivrement,
Bon oret out e suëf vent :
N'i ad nïent de sun repaire !
Mult est dolenz, ne seit ke faire !
N'est merveille se il s'esmaie,
Kar grant dolur out en sa plaie.
Suffrir li estuet l'aventure ;
A Deu prie k'en prenge cure,
K'a sun poeir l'ameint a port
E sil defende de la mort.
El lit se colche, si s'endort.
Hui ad trespassé le plus fort :
Ainz le vesprë ariverat
La ou sa guarisun avrat,
Desuz une antive cité,
Ki esteit chiefs de cel regné.

[12]

Li sires ki la mainteneit
Mult fu vielz hum, e femme aveit
Une dame de haut parage,
Franche, curteise, bele e sage.

Gelus esteit a desmesure,
Kar ceo purporte la nature
Ke tuit li vieil seient gelus —
Mult het chascuns ke il seit cous— :
Tels est d'eage le trespas !
Il ne la guardat mie a gas :
En un vergier, suz le dongun,
La out un clos tut envirun ;
De vert marbre fu li muralz,
Mult par esteit espés e halz !
N'i out fors une sule entree :
Cele fu noit e jur guardee.
De l'altre part fu clos de mer ;
Nuls ne pout eissir ne entrer
Si ceo ne fust od un batel,
Se busuin eüst al chastel.
Li sire out fait dedenz le mur,
Pur mettre i sa femme a seür,
Chaumbre : suz ciel n'aveit plus bele!
A l'entree fu la chapele.
La chaumbre ert peinte tut entur ;
Venus, la deuesse d'amur,
Fu tres bien mise en la peinture ;
Les traiz mustrout e la nature
Cument hom deit amur tenir
E lealment e bien servir.
Le livre Ovide, ou il enseine
Comment chascuns s'amur estreine,
En un fu ardant le gettout,

[13] E tuz iceus escumengout
Ki jamais cel livre lirreient
Ne sun enseignement fereient.
La fu la dame enclose e mise.
Une pucele a sun servise
Li aveit sis sires bailliee,
Ki mult ert franche e enseigniee,
Sa niece, fille sa sorur.
Entre les deus out grant amur ;
Od li esteit quant il errout.
De ci la ke il reparout,
Hume ne femme n'i venist,
Ne fors de cel murail n'issist.
Uns vielz prestres blancs e floriz
Guardout la clef de cel postiz ;
Les plus bas membres out perduz,
Autrement ne fust pas creüz.
Le servise Deu li diseit
E a sun mangier la serveit.

Cel jur meïsme, ainz relevee,
Fu la dame el vergier alee ;
Dormi aveit aprés mangier,
Si s'ert alee esbanïer,
Ensemble od li sul la meschine.
Gardent aval vers la marine ;
La neif virent al flot muntant,
Ki el hafne veneit siglant.
Ne veient rien ki la cunduie.
La dame voelt turner en fuie :
Si ele ad poür n'est merveille !
Tute en fu sa face vermeille.
Mes la meschine, ki fu sage

[14] E plus hardie de curage,
La recunforte e aseüre.
Cele part vunt grant aleüre.
Sun mantel oste la pucele,
Entre en la neif, ki mut fu bele,
Ne trovat nule rien vivant
For sul le chevalier dormant.
Arestut sei, si l'esgarda ;
Pale le vit, mort le quida.
Ariere vait la dameisele ;
Hastivement la dame apele,
Tute la verité li dit,
Mut pleint le mort que ele vit.
Respunt la dame : « Or i alums !
S'il est morz, nus l'enfuïrums ;
Nostre prestre nus aidera.
Si vif le truis, il parlera. »
Ensemble vunt, ne targent mes,
La dame avant e cele aprés.
Quant ele est en la neif entree,
Devant le lit est arestee ;
Le chevalier ad esgardé,
Mut pleint sun cors e sa beuté.
Pur lui esteit triste e dolente
E dit que mar fu sa juvente.
Desur le piz li met sa main :
Chaut le senti e le quor sein,
Ki suz les costez li bateit.
Li chevaliers ki se dormeit
S'est esveillez, si l'ad veüe,
Mut en fu liez, si la salue ;
Bien seit k'il est venuz a rive.
La dame, pluranz e pensive,

[15]

Li respundi mut bonement ;
Demande li cumfaitement
Il est venuz e de queil tere
E s'il est eisseliez pur guere.
« Dame, fet il, ceo n'i ad mie.
Mes si vus plest que jeo vus die
La verité vus cunterai,
Nïent ne vus en celerai.
De Bretaine la Menur fui.
En bois alai chacier jehui ;
Une blanche bise feri
E la saete resorti ;
En la quisse m'ad si nafré,
Jamés ne quid estre sané.
La bise se pleinst e parlat :
Mut me maudist, e si urat
Que ja n'eüsse guarisun
Si par une meschine nun,
Ne sai u ele seit trovee.
Quant jeo oï la destinee,
Hastivement del bois eissi.
En un hafne ceste nef vi,
Dedenz entrai, si fis folie !
Od mei s'en est la neifs ravie ;
Ne sai u jeo sui arivez,
Coment ad nun ceste citez.
Bele dame, pur Deu vus pri,
Cunseillez mei, vostre merci !
Kar jeo ne sai queil part aler,
Ne la neif ne puis governer. »
El li respunt : « Bels sire chiers,
Cunseil vus durai volentiers.
Ceste citez est mun seignur,

[16]

E la cuntree tut entur ;
Riches hum est, de haut parage,
Mes mut par est de grant eage.
Anguissusement est gelus ;
Par cele fei ke jeo dei vus,
Dedenz cest clos m'ad enseree.
N'i ad fors une sule entree.
Uns viels prestre la porte garde :
Ceo doinse Deus que mals feus l'arde !
Ici sui nuit e jur enclose ;
Ja nule fiez nen ierc si ose
Que j'en ise s'il nel comande,
Si mis sires ne me demande.
Ci ai ma chambre e ma chapele,
Ensemble od mei ceste pucele.

Si vus i plest a demurer
Tant que vus mielz pussez errer,
Volentiers vus sojurnerum
E de bon queor vus servirum. »
Quant il ad la parole oïe,
Ducement la dame mercie :
Od li sujurnerat, ceo dit.
En estant c'est dreciez del lit,
Celes li aïent a peine.
La dame en sa chambre le meine ;
Desur le lit a la meschine,
Triers un dossal ki pur cortine
Fu en la chambre apareillez,
La est li dameisels cuchiez.
En bacins d'or ewe aporterent,
Sa plaie e sa quisse laverent ;
A un bel drap de cheisil blanc
Li osterent entur le sanc ;

[17] Puis l'unt estreitement bendé :
Mut le tienent en grant chierté !
Quant lur mangier al vespre vint,
La pucele tant en retint
Dunt li chevaliers out asez :
Bien est peüz e abevrez !

Mes Amur l'ot feru al vif ;
Ja ert sis quors en grant estrif,
Kar la dame l'ad si nafré,
Tut ad sun païs ublié.
De sa plaie nul mal ne sent.
Mut suspire anguisusement.
La meschine kil deit servir
Prie qu'ele le laist dormir ;
Cele s'en part, si l'ad laissié,
Puis k'il li ad duné cungié.
Devant sa dame en est alee,
Ki aukes esteit reschaufee
Del feu dunt Guigemar se sent
Que sun queor alume e esprent.
Li chevaliers fu remés suls.
Pensis esteit e anguissus ;
Ne seit uncore que ceo deit,
Mes nepurquant bien s'aparceit,
Si par la dame n'est gariz,
De la mort est seürs e fiz.
« Allas, fet il, quel le ferai ?
Irai a li, si li dirai
Que ele eit merci e pitié

De cest cheitif descunseillé ;
S'ele refuse ma priere
E tant seit orgoilluse e fiere,

[18] Dunc m'estuet il a doel murir
U de cest mal tuz jurs languir. »
Lors suspirat. En poi de tens
Li est venu novel purpens
E dit que suffrir li estoet,
Kar issi fait ki mes ne poet.
Tute la nuit ad si veillé
E suspiré e travaillé.
En sun queor alot recordant
Les paroles e le semblant,
Les oilz vairs e la bele buche
Dunt la dolçur al quor li tuche.
Entre ses denz merci li crie,
Pur poi ne l'apelet s'amie !
Si il seüst qu'ele senteit
E cum Amur la destreineit,
Mut en fust liez, mun escïent ;
Un poi de rasuagement
Li tolist auques la dolur
Dunt il ot pale la colur.

Si il ad mal pur li amer,
El ne s'en peot nïent loër.
Par matinet, einz l'ajurnee,
Esteit la dame sus levee.
Veillé aveit, de ceo se pleint ;
Ceo fet Amur, ki la destreint.
La meschine ki od li fu
Al semblant ad aparceü
De sa dame que ele amout
Le chevalier ki sojurnout
En la chambre pur guarisun ;
Mes el ne seit s'il l'eime u nun.

[19] La dame est entree el mustier,
E cele vait al chevalier.
Asise s'est devant le lit,
E il l'apele, si li dit :
« Amie, u est ma dame alee ?
Pur quei est el si tost levee ? »
A tant se tut, si suspira.
La meschine l'areisuna :
« Sire, fet ele, vus amez !
Gardez que trop ne vus celez !
Amer poëz en iteu guise

Que bien ert vostre amur assise.
Ki ma dame vodreit amer
Mut devreit bien de li penser.
Ceste amur sereit covenable,
Si vus amdui feussez estable :
Vus estes bels e ele est bele ! »
Il respundi a la pucele :
« Jeo sui de tel amur espris,
Bien me purrat venir a pis,
Si jeo n'ai sucurs e aïe.
Cunseillez mei, ma duce amie :
Que ferai jeo de ceste amur ? »
La meschine par grant duçur
Le chevalier ad conforté
E de s'aïe aseüré,
De tuz les biens qu'ele pout fere ;
Mut ert curteise e deboneire.

Quant la dame ad la messe oïe,
Ariere vait, pas ne s'ublie ;
Saveir voleit quei cil feseit,
Si il veillout u il dormeit,

[20] Pur ki amur sis quors ne fine.
Avant l'apelat la meschine,
Al chevalier la feit venir ;
Bien li purrat tut a leisir
Mustrer e dire sun curage,
Turt li a pru u a damage.
Il la salue e ele lui ;
En grant effrei erent amdui.
Il ne l'osot nïent requere ;
Pur ceo qu'il ert d'estrange tere
Aveit poür, s'il li mustrast,
Qu'el l'enhaïst e esloinast.
Mes ki ne mustre s'enferté
A peine en peot aveir santé.
Amur est plaie dedenz cors
E si ne piert nïent defors ;
Ceo est un mal ki lunges tient,
Pur ceo que de Nature vient.
Plusur le tienent a gabeis,
Si cume cil vilain curteis
Ki jolivent par tut le mund,
Puis s'avantent de ceo que funt.
N'est pas amur, einz est folie,
E mauveistié e lecherie !
Ki un en peot leal trover
Mut le deit servir e amer

E estre a sun comandement.
Guigemar eime durement :
U il avrat hastif sucurs,
U li esteot vivre a reburs.
Amur li dune hardement,
Il li descovre sun talent :
« Dame, fet il, jeo meorc pur vus !

[21] Mis quors en est mut anguissus :
Si vus ne me volez guarir,
Dunc m'estuet il en fin murir.
Jo vus requeor de druërie :
Bele, ne m'escundites mie ! »
Quant ele l'at bien entendu,
Avenaument ad respundu ;
Tut en riant li dit : « Amis,
Cist cunseilz sereit trop hastis
D'otrïer vus ceste priere :
Jeo ne sui mie acustumiere.
— Dame, fet il, pur Deu merci !
Ne vus ennoit si jol vus di :
Femme jolive de mestier
Se deit lunc tens faire preier
Pur sei cherir, que cil ne quit
Que ele eit usé cel deduit ;
Mes la dame de bon purpens,
Ki en sei eit valur ne sens,
S'ele treve hume a sa maniere,
Ne se ferat vers lui trop fiere,
Ainz l'amerat, s'en avrat joie.
Ainz ke nuls le sachet ne l'oie
Avrunt il mut de lur pru fait.
Bele dame, finum cest plait ! »
La dame entent que veir li dit
E li otreie sanz respit
L'amur de li, e il la baise.
Des ore est Guigemar a aise :
Ensemble gisent e parolent
E sovent baisent e acolent.
Bien lur covienge del surplus,
De ceo que li autre unt en us !

[22] Ceo m'est avis, an e demi
Fu Guigemar ensemble od li ;
Mut fu delituse la vie.
Mes Fortune, ki ne s'oblie,
Sa roe turnë en poi d'hure :
L'un met desuz, l'autre desure.

Issi est de ceus avenu,
Kar tost furent aparceü.

Al tens d'esté, par un matin,
Just la dame lez le meschin.
La buche li baise e le vis,
Puis si li dit : « Beus duz amis,
Mis quors me dit que jeo vus pert :
Seü serum e descovert.
Si vus murez, jeo voil murir ;
E si vis en poëz partir,
Vus recoverez autre amur
E jeo remeindrai en dolur.
— Dame, fet il, nel dites mes !
Ja n'eie jeo joie ne pes,
Quant vers nule autre avrai retur !
N'aiez de ceo nule poür !
— Amis, de ceo m'aseürez !
Vostre chemise me livrez ;
El pan desuz ferai un plait :
Cungié vus doins, u ke ceo seit,
D'amer cele kil defferat
E ki despleier le savrat. »
Il li baile, si l'aseüre.
Le plet i fet en teu mesure,
Nule femme nel deffereit,
Si force u cutel n'i meteit.

[23]

La chemise li dune e rent.
Il la receit par tel covent
Qu'el le face seür de li ;
Par une ceinture autresi,
Dunt a sa char nue la ceint,
Par mi le flanc aukes l'estreint :
Ki la bucle purrat ovrir
Sanz depescier e sanz partir,
Il li prie que celui aint.
Puis la baisë, a taunt remaint.

Cel jur furent aparceü,
Descovert, trové e veü
D'un chamberlenc mal veisïé
Que sis sire i out enveié.
A la dame voleit parler,
Ne pout dedenz la chambre entrer ;
Par une fenestre les vit,
Veit a sun seignur, si li dit.
Quant li sires l'ad entendu,
Unques mes tant dolenz ne fu !

De ses priveiz demanda treis,
A la chambre vait demaneis.
Il en ad fet l'us depescier ;
Dedenz trovat le chevalier.
Pur la grant ire que il a,
A ocire le cumaunda.
Guigemar est en piez levez ;
Ne s'est de nïent effreez :
Une grosse perche de sap,
U suleient pendre li drap,
Prist en ses mains e sis atent.
Il en ferat aukun dolent ;

[24] Ainz ke il d'eus seit aprimiez
Les avrat il tuz maïniez.
Li sire l'ad mut esgardé ;
Enquis li ad e demandé
Ki il esteit e dunt fu nez
E coment est laeinz entrez.
Cil li cunte cum il i vint
E cum la dame le retint ;
Tute li dist la destinee
De la bise ki fu nafree
E de la neif e de sa plaie.
Ore est del tut en sa manaie !
Il li respunt que pas nel creit,
E s'issi fust cum il diseit,
Si il peüst la neif trover,
Il le metreit giers en la mer :
S'il guaresist, ceo li pesast,
E bel li fust si il neiast !
Quant il l'ad bien aseüré,
Al hafne sunt ensemble alé.
La barge trovent, enz l'unt mis :
Od lui s'en vet en sun païs.

La neifs erre, pas ne demure.
Li chevaliers suspire e plure ;
La dame regretout sovent
E prie Deu omnipotent
Qu'il li dunast hastive mort
E que jamés ne vienge a port
S'il ne repeot aveir s'amie,
K'il desire plus que sa vie.
Tant ad cele dolur tenue
Que la neifs est a port venue,

[25] U ele fu primes trovee ;
Asez iert pres de sa cuntree.

Al plus tost k'il pout s'en issi.
Uns damisels qu'il ot nurri
Errot aprés un chevalier ;
En sa mein menot un destrier.
Il le conut, si l'apelat,
E li vallez se reguardat :
Sun seignur veit, a pié descent,
Le cheval li met en present.
Od lui s'en veit ; joius en sunt
Tuit si ami, ki trové l'unt.
Mut fu preisiez en sun païs,
Mes tuz jurs ert maz e pensis.
Femme voleient qu'il preisist,
Mes il del tut les escundist :
Ja ne prendra femme a nul jur,
Ne pur aveir ne pur amur,
S'ele ne peüst despleier
Sa chemise sanz depescier.
Par Breitaine veit la novele ;
Il n'i ad dame ne pucele
Ki n'i alast pur asaier :
Unc ne la purent despleier !

De la dame vus voil mustrer
Que Guigemar pot tant amer.
Par le cunseil d'un suen barun
Ses sires l'ad mise en prisun
En une tur de marbre bis.
Le jur ad mal e la nuit pis ;
Nuls hum el mund ne purreit dire
Sa grant peine, ne le martire

[26] Ne l'anguisse ne la dolur
Que la dame suffre en la tur.
Deus anz i fu e plus, ceo quit ;
Unc n'i ot joie ne deduit.
Sovent regrate sun ami :
« Guigemar, sire, mar vus vi !
Mieuz voil hastivement murir
Que lungement cest mal suffrir.
Amis, si jeo puis eschaper,
La u vus fustes mis en mer
Me neierai. » Dunc lieve sus ;
Tute esbaïe vient a l'hus,
Ne treve cleif ne sereüre,
Fors s'en eissi ; par aventure
Unques nuls ne la desturba.
Al hafne vint, la neif trova :
Atachiee fu al rochier

U ele se voleit neier.
Quant el la vit, enz est entree.
Mes d'une rien s'est purpensee,
Qu'ilec fu sis amis neiez ;
Dunc ne pout ester sur ses piez ;
Se desqu'al bort peüst venir,
El se laissast defors chaïr.
Asez seofre travail e peine.
La neifs s'en vet, ki tost l'en meine.
En Bretaine est venue al port
Suz un chastel vaillant e fort.
Li sire a ki li chastels fu
Aveit a nun Merïadu.
Il guerreiot un suen veisin ;
Pur ceo fu levez par matin,
Sa gent voleit fors enveier

[27]

Pur sun enemi damagier.
A une fenestre s'estot
E vit la neif ki arivot.
Il descendi par un degré,
Sun chamberlein ad apelé ;
Hastivement a la neif vunt,
Par l'eschiele muntent amunt,
Dedenz unt la dame trovee,
Ki de beuté resemble fee.
Il la saisist par le mantel,
Od lui l'en meine en sun chastel.
Mut fu liez de la troveüre,
Kar bele esteit a demesure.
Ki que l'eüst mise en la barge,
Bien seit qu'ele est de grant parage.
A li aturnat tel amur,
Unques a femme n'ot greinur.
Il out une serur pucele ;
En sa chambre, ki mut fu bele,
La dame li ad comandee.
Bien fu servie e honuree,
Richement la vest e aturne ;
Mes tuz jurs ert pensive e murne.
Il veit sovent a li parler,
Kar de bon quor la peot amer ;
Il la requiert, el n'en ad cure,
Ainz li mustre de la ceinture :
Jamés humme nen amera
Si celui nun ki l'uverra
Sanz depescier. Quant il l'entent,
Si li respunt par maltalent :

« Autresi ad en cest païs
Un chevalier de mut grant pris :

[28] De femme prendre en iteu guise
Se defent, par une chemise
Dunt li destre panz est pleiez ;
Il ne peot estre despleiez
Ki force u cutel n'i metreit.
Vus feïstes, jeo quit, cel pleit ! »
Quant el l'oï, si suspira,
Par un petit ne se pasma.
Il la receit entre ses braz,
De sun bliaut trenche les laz :
La ceinture voleit ovrir,
Mes n'en poeit a chief venir.
Puis n'ot el païs chevalier
Que il n'i feïst essaier.

Issi remest bien lungement,
De ci qu'a un turneiement
Que Merïadus afia
Cuntre celui qu'il guerreia.
Chevaliers manda e retint,
Bien sei que Guigemar i vint
Il li manda par gueredun,
Si cum ami e cumpaniun,
Qu'a cel busuin ne li failist
E en s'aïe a lui venist.
Alez i est mut richement,
Chevaliers meine plus de cent.
Merïadus dedenz sa tur
Le herbergat a grant honur.
Encuntre lui sa serur mande ;
Par deus chevaliers li commande
Qu'ele s'aturt e vienge avant,
La dame meint qu'il eime tant.

[29] Cele ad fet sun commandement.
Vestues furent richement,
Main a main vienent en la sale ;
La dame fu pensive e pale.
Ele oï Guigemar nomer,
Ne pout desur ses piez ester ;
Si cele ne l'eüst tenue,
Ele fust a tere chaüe.
Li chevaliers cuntre eus leva,
La dame vit e esgarda
E sun semblant e sa maniere ;
Un petitet se traist ariere.

« Est ceo, fet il, ma duce amie,
M'esperaunce, mun quor, ma vie,
Ma bele dame ki m'ama ?
Dunt vient ele ? Ki l'amena ?
Ore ai pensé mut grant folie ;
Bien sai que ceo n'est ele mie :
Femmes se resemblent asez,
Pur nïent change mis pensez.
Mes pur cele qu'ele resemble,
Pur ki mis quors suspire e tremble,
A li parlerai volentiers. »
Dunc vet avant li chevaliers.
Il la baisat, lez lui l'asist ;
Unques a l'autre mot ne dist
Fors tant que seeir la rovat.
Merïadus les esguardat,
Mut li pesat de cel semblant ;
Guigemar apele en riant :
« Sire, fet il, si vus pleseit,
Ceste pucele essaiereit
Vostre chemise a despleier,

[30] S'ele i purreit riens espleitier.»
Il li respunt : « E jeo l'otrei ! »
Un chamberlenc apele a sei,
Ki la chemise ot a garder :
Il li comande a aporter.
A la pucele fu bailliee,
Mes ne l'ad mie despleiee.
La dame conut bien le pleit ;
Mut est sis quors en grant destreit,
Kar volentiers s'i essaiast,
S'ele peüst u ele osast.
Bien s'aparceit Merïadus :
Dolenz en fu, il ne pot plus !
« Dame, fait il, kar assaiez
Si desfere le purïez ! »
Quant ele ot le comandement,
Le pan de la chemise prent,
Legierement le despleiat.
Li chevaliers s'esmerveillat ;
Bien la conut, mes nequedent
Nel poeit creire fermement.
A li parlat en teu mesure :
« Amie, duce creature,
Estes vus ceo ? Dites mei veir !
Lessiez mei vostre cors veeir,
La ceinture dunt jeo vus ceins. »
A ses costez li met ses meins,

Si ad trovee la ceinture.
« Bele, fet il, queil aventure
Que jo vus ai issi trovee !
Ki vus ad ici amenee ? »
Ele li cunte la dolur,
Les peines granz e la tristur

[31]

De la prisun u ele fu,
E coment li est avenu,
Coment ele s'en eschapa.
Neier se volt, la neif trova,
Dedeinz entrat, a cel port vint,
E li chevaliers la retint.
Gardee l'ad a grant honur,
Mes tuz jurs la requist d'amur.
Ore est sa joie revenue.
« Amis, menez en vostre drue ! »
Guigemar s'est en piez levez.
« Seignurs, fet il, ore escutez !
Ci ai m'amie cuneüe
Que jeo quidoue aveir perdue.
Merïaduc requier e pri :
Rende la mei, sue merci !
Ses hum liges en devendrai,
Deus anz u treis li servirai
Od cent chevaliers u od plus. »
Dunc respundi Merïadus :
« Guigemar, fet il, beus amis,
Jeo ne sui mie si suspris
Ne si destreiz pur nule guere
Que de ceo me deiez requere.
Jeo la trovai, si la tendrai
E cuntre vus la defendrai ! »
Quant il l'oï, hastivement
Comanda a munter sa gent.
D'ileoc se part, celui defie,
Mut li peise qu'il lait s'amie.
En la vile n'out chevalier
Ki fust alez pur turneier
Ke Guigemar n'en meint od sei ;

[32]

Chescuns li afie sa fei :
Od lui irunt, queil part k'il aut.
Mut est huniz ki or li faut !
La nuit sunt al chastel venu
Ki guereiot Merïadu.
Li sires les ad herbergiez,
Ki mut en fu joius e liez
De Guigemar e de s'aïe :

Bien seit que la guere est finie !
El demain par matin leverent,
Par les ostelz se cunreerent,
De la vile eissent a grant bruit ;
Guigemar primes les cunduit.
Al chastel vienent, si l'asaillent,
Mes forz esteit, al prendre faillent.
Guigemar ad la vile assise,
N'en turnerat si serat prise.
Tant li crurent ami e genz
Que tuz les affamat dedenz.
Le chastel ad destruit e pris
E le seignur dedenz ocis.
A grant joie s'amie en meine :
Ore ad trespassee sa peine !

De cest cunte k'oï avez
Fu *Guigemar* li lais trovez,
Que hum fait en harpe e en rote ;
Bone en est a oïr la note.

[33]

EQUITAN

MUT unt esté noble barun
Cil de Bretaine, li Bretun !
Jadis suleient par pruësce,
Par curteisie e par noblesce,
Des aventures qu'il oeient,
Ki a plusurs genz aveneient,
Fere les lais pur remembrance,
Qu'um nes meïst en ubliance.
Un ent firent, k'oï cunter,
Ki ne fet mie a ublier,
D'Equitan, ki mut fu curteis,
Sire des Nauns, jostise e reis.

Equitan fu mut de grant pris
E mut amez en sun païs.
Deduit amout e druërie,
Pur ceo maintint chevalerie.
Cil metent lur vie en nuncure
Ki d'amur n'unt sen ne mesure ;
Tels est la mesure d'amer

[34]

Que nuls n'i deit reisun garder.
Equitan ot un seneschal,
Bon chevalier, pruz e leal ;
Tute sa tere li gardout

E meinteneit e justisout.
Ja, se pur ostïer ne fust,
Pur nul busuin ki li creüst,
Li reis ne laissast sun chacier,
Sun deduire, sun riveier.

Femme espuse ot li seneschals
Dunt puis vint el païs granz mals.
La dame ert bele durement
E de mut bon affeitement.
Gent cors out e bele faiture,
En li former uvrat Nature ;
Les oilz out veirs e bel le vis,
Bele buche, neis bien asis :
El rëaume n'aveit sa per !
Li reis l'oï sovent loër ;
Soventefez la salua,
De ses aveirs li enveia,
Sanz veüe la coveita,
E cum ainz pot a li parla.
Priveement esbanïer,
En la cuntree ala chacier
La u li seneschals maneit.
El chastel u la dame esteit
Se herberjat li reis la nuit ;
Quant repeirout de sun deduit,
Asez poeit a li parler,
Sun curage e sun buen mustrer.
Mut la trova curteise e sage,

[35] Bele de cors e de visage,
De bel semblant e enveisiee.
Amurs l'ad mis en sa maisniee :
Une seete ad vers lui traite,
Ki mut grant plaie li ad faite :
El quor li ad lanciee e mise !
N'i ad mestier sens ne cointise :
Pur la dame l'ad si suspris,
Tuz en est murnes e pensis.
Or l'i estuet del tut entendre,
Ne se purrat nïent defendre.
La nuit ne dort ne ne respose,
Mes sei meïsmes blasme e chose :
« Allas ! fet il, queils destinee
M'amenat en ceste cuntree ?
Pur ceste dame qu'ai veüe
M'est une anguisse al quor ferue,
Ki tut le cors me fet trembler :
Jeo quit que mei l'estuet amer.

E si jo l'aim, jeo ferai mal :
Ceo est la femme al seneschal ;
Garder li dei amur e fei
Si cum jeo voil k'il face a mei.
Si par nul engin le saveit,
Bien sai que mut l'en pesereit.
Mes nepurquant pis iert asez
Que pur li seië afolez.
Si bele dame tant mar fust,
S'ele n'amast e dru n'eüst !
Que devendreit sa curteisie,
S'ele n'amast de druërie ?
Suz ciel n'ad humme, s'el l'amast,
Ki durement n'en amendast.

[36] Li seneschals, si l'ot cunter,
Ne l'en deit mie trop peser :
Suls ne la peot il pas tenir !
Certes, jeo voil a li partir ! »
Quant ceo ot dit, si suspira,
Enprés se jut e si pensa.
Aprés parlat e dist : « De quei
Sui en estrif e en effrei ?
Uncor ne sai ne n'ai seü
S'ele fereit de mei sun dru ;
Mes jel savrai hastivement.
S'ele sentist ceo ke jeo sent,
Jeo perdreie ceste dolur.
E Deus ! Tant ad de ci qu'al jur !
Jeo ne puis ja repos aveir ;
Mut ad ke jeo cuchai eir seir ! »

Li reis veilla tant que jur fu ;
A grant peine l'ad atendu.
Il est levez, si vet chacier,
Mes tost se mist el repeirier
E dit que mut est deshaitiez ;
Es chambres vet, si s'est cuchiez.
Dolenz en est li senescaus ;
Il ne seit pas queils est li maus
De quei li reis sent les friçuns :
Sa femme en est dreite acheisuns.
Pur sei deduire e cunforter
La fist venir a lui parler.
Sun curage li descovri ;
Saveir li fet qu'il meort pur li.
Del tut li peot faire confort
E bien li peot doner la mort.

[37] « Sire, la dame li ad dit,
De ceo m'estuet aveir respit ;
A ceste primiere feiee
N'en sui jeo mie cunseillee.
Vus estes reis de grant noblesce ;
Ne sui mie de teu richesce
Qu'a mei vus deiez arester
De druërie ne d'amer.
S'avïez fait vostre talent,
Jeo sai de veir, ne dut nïent,
Tost m'avrïez entrelaissiee,
J'en sereie mut empeiriee.
Se issi fust que vus amasse
E vostre requeste otreiasse,
Ne sereit pas uël partie
Entre nus deus la druërie.
Pur ceo que estes reis puissaunz
E mis sire est de vus tenaunz,
Quidereiez a mun espeir
Le dangier de l'amur aveir.
Amur n'est pruz se n'est egals.
Mieuz vaut uns povres hum leals,
Si en sei ad sen e valur,
E greinur joie est de s'amur
Qu'il n'est de princë u de rei,
Quant il n'ad lëauté en sei.
S'aukuns aime plus hautement
Qu'a sa richesce nen apent,
Cil se dute de tute rien !
Li riches hum requide bien
Que nuls ne li toille s'amie
Qu'il voelt amer par seignurie ! »
Equitan li respunt aprés :

[38] « Dame, merci ! Nel dites mes !
Cil ne sunt mie fin curteis,
Ainz est bargaine de burgeis,
Ki pur aveir ne pur grant fieu
Mettent lur peine en malveis liu.
Suz ciel n'ad dame s'ele est sage,
Curteise e franche de curage,
Pur quei d'amer se tienge chiere,
Qu'el ne seit mie noveliere,
S'el n'eüst fors sul sun mantel,
Qu'uns riches princes de chastel
Ne se deüst pur li pener
E lealment e bien amer.
Cil ki d'amur sunt novelier
E ki s'aturnent de trichier,

Il sunt gabé e deceü ;
De plusurs l'avum nus veü.
N'est pas merveille se cil pert
Ki par s'ovreine le desert.
Ma chiere dame, a vus m'ustrei :
Ne me tenez mie pur rei,
Mes pur vostre humme e vostre ami.
Seürement vus jur e di
Que jeo ferai vostre pleisir.
Ne me laissiez pur vus murir !
Vus seiez dame e jeo servanz,
Vus orguilluse e jeo preianz. »
Tant ad li reis parlé od li
E tant li ad crié merci
Que de s'amur l'aseüra
E el sun cors li otria.
Par lur anels s'entresaisirent,
Lur fiaunces s'entreplevirent ;

[39] Bien les tiendrent, mut s'entramerent,
Puis en mururent e finerent.

Lung tens durat lur druërie
Que ne fu pas de gent oïe.
As termes de lur assembler,
Quant ensemble durent parler,
Li reis feseit dire a sa gent
Que seignez iert priveement.
Li us des chambres furent clos ;
Ne troveissez humme si os,
Si li reis pur lui n'enveiast,
Ja une feiz dedenz entrast.
Li seneschals la curt teneit,
Les plaiz e les clamurs oieit.

Li reis l'ama mut lungement
Que d'autre femme n'ot talent.
Il ne voleit nule espuser ;
Ja n'en rovast oïr parler.
La gent le tindrent mut a mal,
Tant que la femme al seneschal
L'oï suvent ; mut li pesa
E de lui perdre se duta.
Quant ele pout a lui parler
E el li duit joie mener,
Baisier, estreindre e acoler,
E ensemblë od lui juer,
Forment plura e grant deol fist.
Li reis demanda e enquist

Que ceo deveit e que ceo fu.
La dame li ad respundu :
« Sire, jo plur pur nostre amur,

[40] Ki mei revert a grant dolur.
Femme prendrez, fille a un rei,
E si vus partirez de mei ;
Sovent l'oi dire e bien le sai.
E jeo, lasse, que devendrai ?
Pur vus m'estuet aveir la mort,
Car jeo ne sai autre cunfort. »
Li reis li dit par grant amur :
« Bele amie, n'eiez poür !
Certes, ja femme ne prendrai
Ne pur autre ne vus larrai.
Saciez de veir e si creez,
Si vostre sire fust finez,
Reïne e dame vus fereie.
Ja pur nul humme nel lerreie. »
La dame l'en ad mercïé
E dit que mut l'en set bon gré ;
E si de ceo l'aseürast
Que pur autre ne la lessast,
Hastivement purchacereit
A sun seignur que morz sereit.
Legier sereit a purchacier,
Pur ceo k'il li vousist aidier.
Il li respunt que si ferat :
Ja cele rien ne li dirrat
Que il ne face a sun poeir,
Turt a folie u a saveir.
« Sire, fet ele, si vus plest,
Venez chacier en la forest
En la cuntree u jeo sujur.
Dedenz le chastel mun seignur
Sujurnez ; si serez seignez
E al tierz jur si vus baignez.

[41] Mis sire od vus se seignera
E avoec vus se baignera.
Dites li bien, nel lessiez mie,
Que il vus tienge cumpainie !
E jeo ferai les bains temprer
E les deus cuves aporter ;
Sun bain ferai chaut e buillant :
Suz ciel nen ad humme vivant
Ne fust escaudez e malmis
Einz que dedenz se feust asis.
Quant morz serat e escaudez,

Vos hummes e les soens mandez,
Si lur mustrez cumfaitement
Est morz al bain sudeinement. »
Li reis li ad tut graanté
Qu'il en ferat sa volenté.

Ne demurat mie treis meis
Qu'el païs vet chacier li reis.
Seiner se fet cuntre sun mal,
Ensemble od lui sun senescal.
Al tierz jur dist k'il baignereit,
Li senescals mut le voleit.
« Vus baignerez, dist il, od mei. »
Li senescals dit : « Jo l'otrei ! »
La dame fet les bains temprer
E les deus cuves aporter.
Devant le lit, tut a devise,
Ad chescune des cuves mise ;
L'ewe buillant feit aporter
U li senescals dut entrer.
Li produm esteit sus levez,
Pur deduire fu fors alez.

[42] La dame vint parler al rei
E il la mist dejuste sei ;
Sur le lit al seignur cuchierent
E deduistrent e enveisierent.
Ileoc unt ensemble geü
Pur la cuve, ki devant fu.
L'us firent tenir e garder ;
Une meschine i dut ester.
Li senescals hastis revint ;
A l'hus buta, cele le tint.
Icil le fiert par tel haïr,
Par force li estut ovrir.
Le rei e sa femme ad trovez
U il gisent, entr'acolez.
Li reis garda, sil vit venir ;
Pur sa vileinie covrir
Dedenz la cuve saut joinz piez ;
E il fu nuz e despuillez,
Unques garde ne s'en dona :
Ileoc murut e escauda.
Sur lui est li mals revertiz
E cil en est saufs e gariz.
Li senescals ad bien veü
Coment del rei est avenu.
Sa femme prent demeintenant,
El bain la met le chief avant.

Issi mururent ambedui,
Li reis avant e ele od lui.

Ki bien vodreit reisun entendre
Ici purreit ensample prendre :
Tels purcace le mal d'autrui
Dunt tuz li mals revert sur lui.

[43]

Issi avint cum dit vus ai.
Li Bretun en firent un lai,
D'Equitan cument il fina,
E la dame ki tant l'ama.

[44]

FRESNE

LE lai del *Freisne* vus dirai
Sulunc le cunte que jeo sai.

En Bretaine jadis maneient
Dui chevalier ; veisin esteient.
Riche humme furent e manant,
E chevalier pruz e vaillant.
Prochein furent, d'une cuntree.
Chescuns femme aveit espusee.
L'une des dames enceinta ;
Al terme qu'ele delivra,
A cele feiz ot deus enfanz.
Sis sire en est liez e joianz ;
Pur la joie que il en a,
A sun bon veisin le manda,
Que sa femme ad deus fiz eüz :
De tant de force esteit creüz !
L'un li tramettra a lever :
De sun nun le face nomer.

[45]

Li riches hum sist al mangier.
A tant es vus le messagier !
Devant le deis s'agenoila,
Tut sun message li cunta.
Li sire en ad Deu mercïé ;
Un bel cheval li ad doné.
La femme al chevalier s'en rist,
Ki juste lui al mangier sist,
Kar ele ert feinte e orguilluse
E mesdisanz e envïuse.
Ele parlat mut folement
E dist, oant tute sa gent :

« Si m'eït Deus, jo m'esmerveil
U cist produm prist cest conseil,
Qu'il a mandé a mun seinur
Sa hunte e sa grant deshonur,
Que sa femme ad eü deus fiz,
E il e ele en sunt huniz !
Nus savum bien qu'il i afiert :
Unques ne fu ne ja nen iert
Ne n'avendrat cele aventure
Qu'a une sule porteüre
Une femme deus enfanz eit,
Si dui humme ne li unt feit. »
Sis sires l'aveit esgardee,
Mut durement l'en ad blamee :
« Dame, fet il, lessiez ester !
Ne devez mie issi parler !
Veritez est que ceste dame
Ad mut esté de bone fame. »
La gent ki en la meisun erent
Cele parole recorderent ;
Asez fu dite e coneüe,

[46] Par tute Bretaine seüe.
Mut en fu la dame haïe ;
Pois en dut estre maubailie.
Tutes les femmes ki l'oïrent,
Povres e riches, l'enhaïrent.

Cil ki le message ot porté
A sun seignur ad tut cunté.
Quant il l'oï dire e retraire,
Dolenz en fu, ne sot que faire ;
La prodefemmë enhaï
E durement la mescreï,
E mut la teneit en destreit
Sanz ceo qu'ele nel deserveit.

La dame ki si mesparla
En l'an meïsmes enceinta ;
De deus enfanz est enceintiee :
Ore est sa veisine vengiee !
Desqu'a sun terme les porta ;
Deus filles ot, mut li pesa !
Mut durement en est dolente,
A sei meïsmes se desmente :
« Lasse, fet ele, que ferai ?
Jamés pris ne honur n'avrai !
Hunie sui, c'est veritez !
Mis sire e tuz sis parentez

Certes jamés ne me crerrunt,
Des que ceste aventure orrunt ;
Kar jeo meïsmes me jugai,
De tutes femmes mesparlai.
Dunc ne dis jeo que unc ne fu
Ne nus ne l'avïum veü

[47] Que femme deus enfanz eüst,
Si deus humes ne coneüst ?
Ore en ai deus ! Ceo m'est avis,
Sur mei en est turnez li pis !
Ki sur autrui mesdit e ment
Ne seit mie qu'a l'oil li pent ;
De tel hume peot l'um parler
Ki mieuz de lui fet a loër.
Pur mei defendre de hunir,
Un des enfanz m'estuet murdrir ;
Mieuz le voil vers Deu amender
Que mei hunir e vergunder. »

Celes ki en la chambre esteient
La cunfortoent e diseient
Qu'eles nel suffereient pas :
De humme ocire n'est pas gas !
La dame aveit une meschine
Ki mut esteit de franche orine ;
Lung tens l'ot gardee e nurie
E mut amee e mut cherie.
Cele oï sa dame plurer,
Durement pleindre e doluser ;
Anguissusement li pesa.
A li vint, si la cunforta :
« Dame, fet ele, ne vaut rien :
Lessiez cest dol, si ferez bien !
L'un des enfanz me baillez ça :
Jeo vus en deliverai ja,
Si que honie ne serez
Ne ke jamés ne la verrez.
A un mustier la geterai,
Tut sein e sauf le porterai ;

[48] Aucuns produm la trovera :
Si Deu plest, nurir la fera. »
La dame oï que cele dist ;
Grant joie en out, si li promist,
Si cel service li feseit,
Bon gueredun de li avreit.
En un chief de mut bon chesil
Envolupent l'enfant gentil,

E desus un paile roé ;
Ses sires li ot aporté
De Costentinoble, u il fu :
Unques si bon n'orent veü !
A une piece d'un suen laz
Un gros anel li lie al braz ;
De fin or i aveit une unce,
El chestun out une jagunce,
La verge entur esteit lettree :
La u la meschine ert trovee,
Bien sachent tuit vereiement
Qu'ele est nee de bone gent.

La dameisele prist l'enfant,
De la chambre s'en ist a tant.
La nuit, quant tut fu aseri,
Fors de la vile s'en eissi.
En un grant chemin est entree,
Ki en la forest l'ad menee.
Parmi le bois sa veie tint ;
Od tut l'enfant utre s'en vint.
Unques del grant chemin n'eissi.
Bien loinz sur destre aveit oï
Chiens abaier e coks chanter :
Iloc purrat vile trover.

[49] Cele part vet a grant espleit,
U la noise des chiens oieit.
En une vile riche e bele
Est entree la dameisele.
En la vile out une abeïe
Durement riche e bien garnie ;
Mun escïent, noneins i ot
E abbeesse kis guardot.
La meschine vit le mustier,
Les turs, les murs e le clochier.
Hastivement est la venue,
Devant l'us s'est aresteüe,
L'enfant mist jus qu'ele porta.
Mut humblement s'agenuila ;
Ele comence s'oreisun :
« Deus, fait ele, par tun seint nun,
Sire, si te vient a pleisir,
Cest enfant garde de perir ! »
Quant la priere aveit finee,
Ariere sei s'est regardee :
Un freisne vit, lé e branchu,
E mut espés e bien ramu ;
En quatre furs esteit quarrez.

Pur umbre fere i fu plantez.
Entre ses braz ad pris l'enfant,
De si qu'al freisne vint corant,
Desus le mist, puis le lessa,
A Deu le veir le comanda.
La dameisele ariere vait,
Sa dame cunte qu'ele ad fait.

En l'abbeïe ot un portier ;
Ovrir suleit l'us del mustier

[50] Defors, par unt la gent veneient
Ki le servise oïr voleient.
Icele nuit par tens leva,
Chandeilles, lampes aluma,
Les seins sona e l'us ovri.
Sur le freisne les dras choisi ;
Quidat k'aukuns les eüst pris
En larecin e ileoc mis :
D'autre chose n'ot il regard.
Plus tost qu'il pot vint cele part,
Taste, si ad l'enfant trové.
Il en ad Deu mut mercïé,
E puis l'ad pris, si ne l'i lait,
A sun ostel ariere vait.
Une fille ot, ki vedve esteit ;
Sis sire ert morz, enfant aveit,
Petit, en berz e aleitant.
Li produm l'apelat avant :
« Fille, fet il, levez, levez !
Fu e chaundele m'alumez !
Un enfaunt ai ci aporté,
La fors el freisne l'ai trové.
De vostre leit le m'alaitiez !
Eschaufez le e sil baignez ! »
Cele ad fet sun comandement :
Le feu alume, l'enfant prent,
Eschaufé l'ad e bien baigné,
Puis l'ad de sun leit aleitié.
Entur sun braz treve l'anel,
Le palie virent riche e bel :
Bien surent cil a escïent
Qu'ele est nee de haute gent.
El demain aprés le servise,

[51] Quant l'abbeesse eist de l'eglise,
Li portiers vet a li parler ;
L'aventure li veut cunter
De l'enfant cum il le trovat.

L'abbeesse li comaundat
Que devaunt li seit aportez
Tut issi cum il fu trovez.
A sa meisun vet li portiers,
L'enfant aporte volentiers,
Si l'ad a la dame mustré.
Cele l'ad forment esgardé
E dit que nurir le fera
E pur sa niece la tendra.
Al portier ad bien defendu
Qu'il ne die cument il fu.
Ele meïsmes l'ad levee ;
Pur ceo qu'el freisne fu trovee,
Le Freisne li mistrent a nun,
E le Freisne l'apelet hum.

La dame la tint pur sa niece ;
Issi fu celee grant piece.
Dedenz le clos de l'abbeïe
Fu la dameisele nurie.
Quant ele vint en tel eé
Que Nature furme beuté,
En Bretaine ne fu si bele
Ne tant curteise dameisele ;
Franche esteit e de bone escole,
E en semblant e en parole.
Nuls ne la vit que ne l'amast
E merveille ne la preisast.

[52] A Dol aveit un bon seignur :
Unc puis ne einz n'i ot meillur !
Ici vus numerai sun num :
El païs l'apelent Gurun.
De la pucele oï parler,
Si la cumença a amer.
A un turneiement ala,
Par l'abbeïe returna.
La dameisele ad demandee ;
L'abeesse li ad mustree.
Mut la vit bele e enseignee,
Sage, curteise e afeitiee.
Si il nen ad l'amur de li,
Mut se tendrat a maubailli.
Esguarez est, ne seit coment,
Kar si il repeirout sovent,
L'abeesse s'aparcevreit ;
Jamés des oilz ne la vereit.
D'une chose se purpensa :
L'abeïe crestre vodra ;

De sa tere tant i dura
Dunt a tuz jurs l'amendera,
Kar il i voelt aveir retur
E le repaire e le sejur.
Pur aveir lur fraternité,
La ad grantment del soen doné,
Mes il i ad autre acheisun
Que de receivre le pardun !
Soventefeiz i repeira ;
A la dameisele parla :
Tant li pria, tant li premist,
Qu'ele otria ceo ke il quist.
Quant a seür fu de s'amur,

[53] Si la mist a reisun un jur :
« Bele, fet il, ore est issi
Ke de mei avez fet ami.
Venez vus ent del tut od mei !
Saveir poëz, jol quit e crei,
Si vostre aunte s'aparceveit,
Mut durement li pesereit.
S'entur li feussez enceintiee,
Durement sereit curuciee.
Si mun cunseil crere volez,
Ensemble od mei vus en vendrez.
Certes jamés ne vus faudrai,
Richement vus cunseillerai. »
Cele ki durement l'amot
Bien otriat ceo que li plot.
Ensemble od lui en est alee ;
A sun chastel l'en ad menee.
Son palie emporte e sun anel :
De ceo li poet estre mut bel.
L'abeesse li ot rendu
E dit coment ert avenu
Quant primes li fu enveiee.
Desus le freisne fu cuchiee ;
Le palie e l'anel li bailla
Cil ki primes li enveia ;
Plus d'aveir ne receut od li ;
Come sa niece la nuri.
La meschine bien les gardat,
En un cofre les anfermat ;
Le cofre fist od sei porter :
Nel volt lessier ne ublier.
Li chevaliers ki l'anmena
Mut la cheri e mut l'ama,

[54]

E tuit si humme e si servant ;
N'i out un sul, petit ne grant,
Pur sa franchise ne l'amast
E ne cherist e honurast.

Lungement ot od li esté,
Tant que li chevalier fiufé
A mut grant mal li aturnerent.
Soventefeiz a lui parlerent
Qu'une gentil femme espusast
E de cele se delivrast ;
Lié sereient s'il eüst heir
Ki aprés lui peüst aveir
Sa terë e sun heritage.
Trop i avreient grant damage,
Si il laissast pur sa suinant
Que d'espuse n'eüst enfant.
Jamés pur seinur nel tendrunt
Ne volentiers nel servirunt,
Si il ne fait lur volenté.
Li chevaliers ad graanté
Qu'en lur cunseil femme prendra :
Ore esgardent u ceo sera !
« Sire, funt il, ci pres de nus
Ad un produme per a vus ;
Une fille ad, ki est sun heir :
Mut poëz tere od li aveir !
La Codre ad nun la damesele ;
En cest païs nen ad si bele.
Pur le freisne que vus larrez
En eschange le codre avrez ;
En la codre ad noiz e deduiz,
Li freisnes ne porte unke fruiz !

[55]

La pucele purchacerums ;
Si Deu plest, si la vus durums.»
Cel marïage unt purchacié
E de tutes parz otrié.
Allas ! Cum est mesavenu
Ke li prudume n'unt seü
L'aventure des dameiseles
Ki esteient serurs gemeles !
Li Freisnes, cele fu celee ;
Sis amis ad l'autre espusee.
Quant ele sot ke il la prist,
Unques peiur semblant ne fist ;
Sun seignur sert mut bonement
E honure tute sa gent.
Li chevalier de la meisun

E li vadlet e li garçun
Merveillus dol pur li feseient
De ceo ke perdre la deveient.

Al jur des noces qu'il unt pris,
Sis sire i maunde ses amis ;
E l'ercevekes i esteit,
Cil de Dol, que de lui teneit.
S'espuse li unt amenee.
Sa mere i est od li alee ;
De la meschine aveit poür,
Vers ki sis sire ot tel amur,
Que a sa fille mal tenist
Vers sun seignur, s'ele poïst.
De sa meisun la getera ;
A sun gendre cunseilera
Qu'a un produme la marit :
Si s'en deliverat, ceo dit.

[56]

Les noces tindrent richement,
Mut i out esbanïement.
La dameisele es chambres fu ;
Unques de quank'ele ad veü
Ne fist semblant que li pesast
Ne tant qu'ele se curuçast.
Entur la dame bonement
Serveit mut afeitieement.
A grant merveile le teneient
Cil e celes ki la veeient.
Sa mere l'ad mut esgardee,
En sun qor preisiee e amee ;
Pensat e dist, s'ele seüst
La maniere ke ele fust,
Ja pur sa fille ne perdist
Ne sun seignur ne li tolist.

La noit, al lit apareiller
U l'espuse deveit cuchier,
La damisele i est alee ;
De sun mauntel est desfublee.
Les chamberleins i apela ;
La maniere lur enseigna
Cument sis sires le voleit,
Kar meintefeiz veü l'aveit.
Quant le lit orent apresté,
Un covertur unt sus jeté ;
Li dras esteit d'un viel bofu.
La dameisele l'ad veü :
N'ert mie bons, ceo li sembla ;

En sun curage li pesa.
Un cofre ovri, sun palie prist,
Sur le lit sun seignur le mist.

[57] Pur lui honurer le feseit,
Kar l'ercevekes i esteit
Pur eus beneïstre e seiner,
Kar ç'afereit a sun mestier.
Quant la chambre fu delivree,
La dame ad sa fille amenee.
Ele la volt fere cuchier,
Si la cumande a despoilier.
La palie esgarde sur le lit,
Que unke mes si bon ne vit
Fors sul celui qu'ele dona
Od sa fille k'ele cela.
Idunc li remembra de li :
Tuz li curages li fremi.
Le chamberlenc apele a sei :
« Di mei, fait ele, par ta fei,
U fu cist bons palies trovez ?
— Dame, fait il, vus le savrez :
La dameisele l'aporta,
Sur le covertur le geta,
Kar ne li sembla mie boens.
Jeo qui que li palies est soens. »
La dame l'aveit apelee
E ele est devant li alee.
De sun mauntel se desfubla,
E la mere l'areisuna :
« Bele amie, nel me celez,
U fu cist bons palies trovez ?
Dunt vus vient il ? Kil vus dona ?
Kar me dites kil vus bailla ! »
La meschine li respundi :
« Dame, m'aunte ki me nuri,
L'abeesse kil me bailla,

[58] A garder le me comanda.
Cest e un anel me baillerent
Cil ki a nurir m'enveierent.
— Bele, pois jeo veeir l'anel ?
— Oïl, dame, ceo m'est mut bel ! »
L'anel li ad dunc aporté
E ele l'ad mut esgardé.
Ele l'ad bien reconeü,
E le palie k'ele ad veü.
Ne dute mes, bien seit e creit,
Qu'el meïsmes sa fille esteit.

Oiant tuz dist, nel ceile mie :
« Tu es ma fille, bele amie !»
De la pitié ke ele en a
Ariere cheit, si se pauma.
E quant de paumeisun leva,
Pur sun seignur tost enveia,
E il i vient tuz effreez.
Quant il est en la chambre entrez,
La dame li cheï as piez,
Estreitement li ad baisiez,
Pardun li quiert de sun mesfait.
Il ne saveit nïent del plait.
« Dame, fet il, que dites vus ?
Il n'ad si bien nun entre nus !
Quanke vus plest seit parduné !
Dites mei vostre volunté !
— Sire, quant parduné l'avez,
Jel vus dirai, si m'escutez !
Jadis, par ma grant vileinie,
De ma veisine dis folie :
De ses deus enfanz mesparlai.
Vers mei meïsmes meserrai !

[59] Veritez est que j'enceintai.
Deus filles oi, l'une celai ;
A un mustier la fis geter
E nostre palie od li porter
E l'anel que vus me donastes
Quant vus primes od mei parlastes.
Ne vus peot mie estre celé :
Le drap e l'anel ai trové.
Nostre fille ai ci coneüe,
Que par ma folie oi perdue ;
E ja est ceo la dameisele
Ki tant est pruz e sage e bele,
Ke li chevaliers ad amee
Ki sa serur ad espusee. »
Li sires dit : « De ceo sui liez !
Unques mes ne fu si haitiez,
Quant nostre fille avum trovee !
Grant joie nus ad Deus donee,
Ainz que li pechiez fust dublez.
Fille, fet il, avant venez ! »
La meschine mut s'esjoï
De l'aventure k'ele oï.
Sis pere ne volt plus atendre :
Il meïsmes vet pur sun gendre,
E l'erceveke i amena ;
Cele aventure li cunta.

Li chevaliers, quant il le sot,
Unques si grant joie nen ot !
L'ercevekes ad cunseilié
Que issi seit la noit laissié ;
El demain les departira,
Lui e celë espusera.
Issi l'unt fet e graanté.

[60]
El demain furent desevré.
Aprés ad s'amie espusee ;
E li peres li ad donee,
Ki mut ot vers li bon curage :
Par mi li part sun heritage !
Il e la mere as noces furent
Od lur fille, si cum il durent.
Quant en lur païs s'en alerent,
La Coudre, lur fille, enmenerent.
Mut richement en lur cuntree
Fu puis la meschine donee.

Quant l'aventure fu seüe,
Coment ele esteit avenue,
Le lai del *Freisne* en unt trové :
Pur la dame l'unt si numé.

[61]

BISCLAVRET

QUANT des lais faire m'entremet,
Ne voil ublier *Bisclavret* ;
Bisclavret ad nun en bretan,
Garwaf l'apelent li Norman.

Jadis le poeit hum oïr
E sovent suleit avenir,
Hume plusur garval devindrent
E es boscages meisun tindrent.
Garvalf, ceo est beste salvage ;
Tant cum il est en cele rage,
Hummes devure, grant mal fait,
Es granz forez converse e vait.
Cest afere les ore ester :
Del Bisclavret vus voil cunter.

En Bretaine maneit uns ber ;
Merveille l'ai oï loër :
Beaus chevaliers e bons esteit
E noblement se cunteneit.
De sun seinur esteit privez

[62]

E de tuz ses veisins amez.
Femme ot espuse mut vailant
E ki mut feseit beu semblant.
Il amot li e ele lui,
Mes d'une chose ert grant ennui,
Qu'en la semeine le perdeit
Treis jurs entiers, qu'el ne saveit
U deveneit ne u alout,
Ne nuls des soens nïent n'en sout.
Une feiz esteit repeiriez
A sa meisun, joius e liez ;
Demandé li ad e enquis :
« Sire, fait el, beaus duz amis,
Une chose vus demandasse
Mut volentiers, si jeo osasse,
Mes jeo creim tant vostre curut
Que nule rien tant ne redut. »
Quant il l'oï, si l'acola,
Vers lui la traist, si la beisa.
« Dame, fait il, car demandez !
Ja cele chose ne querrez,
Si jo la sai, ne la vus die.
— Par fei, fet ele, or sui garie !
Sire, jeo sui en tel esfrei
Les jurs quant vus partez de mei,
El cuer en ai mut grant dolur
E de vus perdre tel poür,
Si jeo n'en ai hastif cunfort,
Bien tost en puis aveir la mort.
Kar me dites u vus alez,
U vus estes, u conversez !
Mun escïent que vus amez,
E si si est, vus meserrez.

[63]

— Dame, fet il, pur Deu merci !
Mal m'en vendra si jol vus di,
Kar de m'amur vus partirai
E mei meïsmes en perdrai. »
Quant la dame l'ad entendu,
Ne l'ad neent en gab tenu :
Suventefeiz li demanda,
Tant le blandi e losenga,
Que s'aventure li cunta ;
Nule chose ne li cela.
« Dame, jeo devienc bisclavret.
En cele grant forest me met,
Al plus espés de la gaudine,
S'i vif de preie e de ravine. »

Quant il li aveit tut cunté,
Enquis li ad e demaundé
S'il se despuille u vet vestuz.
« Dame, fet il, jeo vois tuz nuz.
— Di mei, pur Deu, u sunt voz dras ?
— Dame, ceo ne dirai jeo pas,
Kar si jes eüsse perduz
E de ceo feusse aparceüz,
Bisclavret sereie a tuz jurs.
Ja nen avreie mes sucurs
De si k'il me fussent rendu.
Pur ceo ne voil k'il seit seü.
— Sire, la dame li respunt,
Jeo vus eim plus que tut le mund !
Nel me devez nïent celer,
Ne mei de nule rien duter :
Ne semblereit pas amistié !
Qu'ai jeo forfait ? Pur queil pechié
Me dutez vus de nule rien ?

[64] Dites le mei, si ferez bien ! »
Tant l'anguissa, tant le suzprist,
Ne pout el faire, si li dist.
« Dame, fet il, delez cel bois,
Lez le chemin par unt jeo vois,
Une vielz chapele i esteit,
Ki meintefeiz grant bien me feit :
La est la piere cruose e lee,
Suz un bussun, dedenz cavee ;
Mes dras i met, suz le buissun,
Tant que jeo revienc a meisun. »
La dame oï cele merveille,
De poür fu tute vermeille.
De l'aventure s'esfrea.
En maint endreit se purpensa
Cum ele s'en puïst partir :
Ne voleit mes lez lui gisir.

Un chevalier de la cuntree,
Ki lungement l'aveit amee
E mut preiee e mut requise
E mut duré en sun servise,
Ele ne l'aveit unc amé
Ne de s'amur aseüré.
Celui manda par sun message,
Si li descovri sun curage :
« Amis, fet ele, seiez liez !
Ceo dunt vus estes travaillez
Vus otri jeo sanz nul respit ;

Ja n'i avrez nul cuntredit.
M'amur e mun cors vus otrei :
Vostre drue fetes de mei ! »
Cil l'en mercie bonement

[65] E la fiance de li prent,
E el le met par serement.
Puis li cunta cumfaitement
Ses sire ala e k'il devint.
Tute la veie ke il tint
Vers la forest li enseigna ;
Pur sa despuille l'enveia.
Issi fu Bisclavret trahiz
E par sa femme maubailiz.
Pur ceo qu'hum le perdeit sovent,
Quidouent tuit communalment
Que dunc s'en fust del tut alez.
Asez fu quis e demandez,
Mes n'en porent mie trover ;
Si lur estuit lessier ester.
La dame ad cil dunc espusee
Que lungement aveit amee.

Issi remest un an entier,
Tant que li reis ala chacier.
A la forest ala tut dreit,
La u li bisclavret esteit.
Quant li chien furent descuplé,
Le bisclavret unt encuntré ;
A lui cururent tute jur
E li chien e li veneür,
Tant que pur poi ne l'eurent pris
E tut deciré e maumis.
Des que il ad le rei choisi,
Vers lui curut quere merci.
Il l'aveit pris par sun estrié,
La jambe li baise e le pié.
Li reis le vit, grant poür ad ;

[66] Ses cumpainuns tuz apelad :
« Seignurs, fet il, avant venez !
Ceste merveillë esgardez,
Cum ceste beste s'humilie !
Ele ad sen d'hume, merci crie.
Chaciez mei tuz ces chiens ariere,
Si gardez que hum ne la fiere !
Ceste beste ad entente e sen.
Espleitiez vus ! Alum nus en !

A la beste durrai ma pes,
Kar jeo ne chacerai hui mes. »

Li reis s'en est turnez a tant.
Li bisclavret le vet siwant :
Mut se tint pres, n'en vout partir,
Il n'ad cure de lui guerpir.
Li reis l'enmeine en sun chastel.
Mut en fu liez, mut li est bel,
Kar unke mes tel n'ot veü.
A grant merveille l'ot tenu
E mut le tient a grant chierté.
A tuz les suens ad comaundé
Que sur s'amur le gardent bien
E ne li mesfacent de rien,
Ne par nul d'eus ne seit feruz ;
Bien seit abevreiz e peüz.
Cil le garderent volentiers.
Tuz jurs entre les chevaliers
E pres del rei s'alout cuchier.
N'i ad celui ki ne l'ad chier,
Tant esteit francs e deboneire ;
Unques ne volt a rien mesfeire.
U ke li reis deüst errer,

[67] Il n'out cure de desevrer ;
Ensemble od lui tuz jurs alout :
Bien s'aparceit que il l'amout.

Oëz aprés cument avint !
A une curt ke li reis tint
Tuz les baruns aveit mandez,
Ceus ki furent de lui chasez,
Pur aidier sa feste a tenir
E lui plus beal faire servir.
Li chevaliers i est alez
Richement e bien aturnez,
Ki la femme Bisclavret ot.
Il ne saveit ne ne quidot
Qu'il le deüst trover si pres !
Si tost cum il vint al paleis
E li bisclavret l'aparceut,
De plain esleis vers lui curut :
As denz le prist, vers lui le trait.
Ja li eüst mut grant leid fait,
Ne fust li reis ki l'apela,
D'une verge le manaça.
Deus feiz le vout mordre le jur !
Mut s'esmerveillent li plusur,

Kar unkes tel semblant ne fist
Vers nul hume ke il veïst.
Ceo dient tuit par la meisun
K'il nel fet mie sanz reisun :
Mesfait li ad, coment que seit,
Kar volentiers se vengereit.
A cele feiz remest issi,
Tant ke la feste departi
E li barun unt pris cungié ;

[68] A lur meisun sunt repeirié.
Alez s'en est li chevaliers
Mien escïent tut as premiers,
Que li bisclavret asailli.
N'est merveille s'il le haï !

Ne fu puis gueres lungement,
Ceo m'est avis, si cum j'entent,
Qu'a la forest ala li reis,
Ki tant fu sages e curteis,
U li bisclavret fu trovez ;
E il i est od lui alez.
La nuit, quant il s'en repeira,
En la cuntree herberga.
La femme Bisclavret le sot.
Avenantment s'appareilot ;
El demain vait al rei parler,
Riche present li fait porter.
Quant Bisclavret la veit venir,
Nuls hum nel poeit retenir :
Vers li curut cum enragiez.
Oiez cum il est bien vengiez :
Le neis li esracha del vis !
Que li peüst il faire pis ?
De tutes parz l'unt manacié ;
Ja l'eüssent tut depescié,
Quant uns sages hum dist al rei :
« Sire, fet il, entent a mei !
Ceste beste ad esté od vus ;
N'i ad ore celui de nus
Ki ne l'eit veü lungement
E pres de lui alé sovent :
Unke mes humme ne tucha

[69] Ne felunie ne mustra,
Fors a la dame qu'ici vei.
Par cele fei ke jeo vus dei,
Aukun curuz ad il vers li,
E vers sun seignur autresi.

Ceo est la femme al chevalier
Que taunt sulïez aveir chier,
Ki lung tens ad esté perduz,
Ne seümes qu'est devenuz.
Kar metez la dame en destreit,
S'aucune chose vus direit
Pur quei ceste beste la heit.
Fetes li dire s'el le seit !
Meinte merveille avum veüe,
Ki en Bretaigne est avenue. »
Li reis ad sun cunseil creü :
Le chevalier ad retenu,
De l'autre part la dame ad prise
E en mut grant destresce mise.
Tant par destresce e par poür
Tut li cunta de sun seignur :
Coment ele l'aveit trahi
E sa despoille li toli,
L'aventure qu'il li cunta,
E que devint e u ala ;
Puis que ses dras li ot toluz,
Ne fud en sun païs veüz.
Tres bien quidot e bien creeit
Que la beste Bisclavret seit.
Li reis demande la despoille ;
U bel li seit u pas nel voille,
Ariere la fet aporter,
Al bisclavret la fist doner.

[70] Quant il l'urent devant lui mise,
Ne s'en prist garde en nule guise.
Li produm le rei apela,
Cil ki primes le cunseilla :
« Sire, ne fetes mie bien !
Cist nel fereit pur nule rien,
Que devant vus ses dras reveste
Ne mut la semblance de beste.
Ne savez mie que ceo munte :
Mut durement en ad grant hunte!
En tes chambres le fai mener
E la despoille od lui porter ;
Une grant piece l'i laissums.
S'il devient hum, bien le verums. »
Li reis meïsmes le mena
E tuz les hus sur lui ferma.
Al chief de piece i est alez,
Deus baruns ad od lui menez.
En la chambrë entrent tuit trei ;
Sur le demeine lit al rei

Truevent dormant le chevalier.
Li reis le curut enbracier ;
Plus de cent feiz l'acole e baise.
Si tost cum il pot aveir aise,
Tute sa tere li rendi ;
Plus li duna ke jeo ne di.
La femme ad del païs ostee
E chaciee de la cuntree.
Cil s'en alat ensemble od li
Pur ki sun seignur ot trahi.
Enfanz en ad asez eü ;
Puis unt esté bien cuneü
E del semblant e del visage :

[71]

Plusurs des femmes del lignage,
C'est veritez, senz nes sunt neies
E sovent ierent esnasees.

L'aventure k'avez oïe
Veraie fu, n'en dutez mie.
De Bisclavret fu fez li lais
Pur remembrance a tuz dis mais.

[72]

LANVAL

L'AVENTURE d'un autre lai,
Cum ele avint, vus cunterai.
Faiz fu d'un mut gentil vassal :
En bretans l'apelent *Lanval*.

A Kardoel surjurnot li reis
Artur, li pruz e li curteis,
Pur les Escoz e pur les Pis,
Ki destrueient le païs ;
En la tere de Logre entroent
E mut suvent la damagoent.
A la Pentecuste en esté
I aveit li reis sujurné ;
Asez i duna riches duns
E as cuntes e as baruns.
A ceus de la Table Roünde —
N'ot tant de teus en tut le munde —
Femmes e teres departi,
Fors a un sul ki l'ot servi :
Ceo fu Lanval ; ne l'en sovint
Ne nuls des soens bien ne li tint.

[73] Pur sa valur, pur sa largesce,
Pur sa beauté, pur sa pruësce,
L'envïoent tuit li plusur ;
Tels li mustra semblant d'amur,
S'al chevalier mesavenist,
Ja une feiz ne l'en pleinsist !
Fiz a rei fu, de haut parage,
Mes luin ert de sun heritage !
De la meisniee le rei fu ?
Tut sun aveir ad despendu,
Kar li reis rien ne li dona
Ne Lanval ne li demanda.
Ore est Lanval mut entrepris,
Mut est dolenz, mut est pensis !
Seignurs, ne vus esmerveillez :
Hum estrange descunseillez,
Mut est dolenz en autre tere,
Quant il ne seit u sucurs quere !

Li chevaliers dunt jeo vus di,
Ki tant aveit le rei servi,
Un jur munta sur sun destrier,
Si s'est alez esbaneier.
Fors de la vilë est eissuz,
Tuz suls est en un pré venuz ;
Sur une ewe curaunt descent,
Mes sis chevals tremble forment ;
Il le descengle, si s'en vait,
En mi le pré vuiltrer le lait.
Le pan de sun mantel plia
Desuz sun chief, puis se cucha.
Mut est pensis pur sa mesaise,
Il ne veit chose ki li plaise.

[74] La u il gist en teu maniere,
Garda aval lez la riviere,
Si vit venir deus dameiseles :
Unkes n'en ot veü plus beles !
Vestues furent richement,
Laciees mut estreitement
En deus bliauz de purpre bis ;
Mut par aveient bel le vis !
L'eisnee portout uns bacins
D'or esmeré, bien faiz e fins ;
Le veir vus en dirai sanz faile :
L'autre portout une tüaile.
Eles s'en sunt alees dreit
La u li chevaliers giseit.
Lanval, ki mut fu enseigniez,

Cuntre eles s'en levad en piez.
Celes l'unt primes salué,
Lur message li unt cunté :
« Sire Lanval, ma dameisele,
Ki tant est pruz e sage e bele,
Ele nus enveie pur vus ;
Kar i venez ensemble od nus !
Sauvement vus i cundurums :
Veez, pres est li paveilluns. »
Li chevaliers od eles vait,
De sun cheval ne tient nul plait,
Ki devant lui pesseit el pré.

De si qu'al tref l'unt amené,
Ki mut fu beaus e bien asis ;
La reïne Semiramis,
Quant ele ot unkes plus aveir
E plus pussaunce e plus saveir,

[75] Ne l'emperere Octovïan,
N'esligasent le destre pan.
Un aigle d'or ot desus mis ;
De cel ne sai dire le pris,
Ne des cordes ne des peissuns
Ki del tref tienent les giruns :
Suz ciel n'ad rei kis esligast
Pur nul aveir k'il i donast !
Dedenz cel tref fu la pucele ;
Flur de lis e rose nuvele,
Quant ele pert al tens d'esté,
Trespassot ele de beauté.
Ele jut sur un lit mut bel —
Li drap valeient un chastel —
En sa chemise senglement.
Mut ot le cors bien fait e gent !
Un chier mantel de blanc hermine,
Covert de purpre alexandrine,
Ot pur le chaut sur li geté ;
Tut ot descovert le costé,
Le vis, le col e la peitrine :
Plus ert blanche que flur d'espine !

Li chevaliers avant ala,
E la pucele l'apela ;
Il s'est devant le lit asis.
« Lanval, fet ele, beus amis,
Pur vus vinc jeo fors de ma tere :
De luinz vus sui venue quere !
Se vus estes pruz e curteis,

Emperere ne quens ne reis
N'ot unkes tant joie ne bien,
Kar jo vus aim sur tute rien. »

[76] Il l'esgarda, si la vit bele.
Amurs le puint de l'estencele
Ki sun quor alume e esprent.
Il li respunt avenantment :
« Bele, fet il, si vus pleiseit
E cele joie m'aveneit
Que vus me vousissez amer,
Ne savrïez rien comander
Que jeo ne face a mun poeir,
Turt a folie u a saveir.
Jeo ferai voz comandemenz ;
Pur vus guerpirai tutes genz.
Jamés ne quier de vus partir,
Ceo est la rien que plus desir ! »
Quant la meschine oï parler
Celui ki tant la peot amer,
S'amur e sun cors li otreie.
Ore est Lanval en dreite veie !
Un dun li ad duné aprés :
Ja cele rien ne vudra mes
Que il nen ait a sun talent ;
Doinst e despende largement,
Ele li troverat asez.
Mut est Lanval bien assenez :
Cum plus despendra richement,
E plus avra or e argent !
« Amis, fet ele, or vus chasti,
Si vus comant e si vus pri :
Ne vus descovrez a nul humme !
De ceo vus dirai ja la summe :
A tuz jurs m'avrïez perdue,
Si ceste amur esteit seüe ;
Jamés nem purrïez veeir

[77] Ne de mun cors seisine aveir. »
Il li respunt que bien tendra
Ceo qu'ele li comaundera.
Delez li s'est el lit cuchiez.
Ore est Lanval bien herbergiez !
Ensemble od li la relevee
Demurat tresqu'a la vespree,
E plus i fust, se il poïst
E s'amie li cunsentist.
« Amis, fet ele, levez sus !
Vus n'i poëz demurer plus :

Alez vus en ! Jeo remeindrai.
Mes une chose vus dirai :
Quant vus vodrez od mei parler,
Ja ne savrez cel liu penser
U nuls puïst aveir s'amie
Sanz repreoce e sanz vileinie,
Que jeo ne vus seie en present
A fere tut vostre talent ;
Nuls hum fors vus ne me verra
Ne ma parole nen orra. »
Quant il l'oï, mut en fu liez ;
Il la baisa, puis s'est dresciez.
Celes ki al tref l'amenerent
De riches dras le cunreerent ;
Quant il fu vestuz de nuvel,
Suz ciel nen ot plus bel dancel !
N'esteit mie fous ne vileins !
L'ewe li donent a ses meins
E la tüaille a essuier ;
Puis li aportent a mangier.
Od s'amie prist le super :
Ne feseit mie a refuser!

[78] Mut fu serviz curteisement
E il a grant joie le prent.
Un entremés i ot plenier,
Ki mut pleiseit al chevalier,
Kar s'amie baisout sovent
E acolot estreitement !
Quant del mangier furent levé,
Sun cheval li unt amené ;
Bien li eurent la sele mise.
Mut ad trové riche servise !
Il prent cungié, si est muntez,
Vers la cité s'en est alez.
Suvent esgarde ariere sei.
Mut est Lanval en grant esfrei !
De s'aventure vait pensaunt
E en sun curage dotaunt ;
Esbaïz est, ne seit que creire,
Il ne la quide mie a veire.

Il est a sun ostel venuz,
Ses hummes treve bien vestuz.
Icele nuit bon ostel tint,
Mes nuls ne sot dunt ceo li vint.
N'ot en la vile chevalier
Ki de surjur ait grant mestier
Que il ne face a lui venir

E richement e bien servir.
Lanval donout les riches duns,
Lanval aquitout les prisuns,
Lanval vesteit les jugleürs,
Lanval feseit les granz honurs !
N'i ot estrange ne privé
A ki Lanval n'eüst doné.

[79] Mut ot Lanval joie e deduit :
U seit par jur u seit par nuit,
S'amie peot veeir sovent,
Tut est a sun comandement.

Ceo m'est avis, meïsmes l'an,
Aprés la feste seint Johan,
De si qu'a trente chevalier
S'ierent alé esbanïer
En un vergier, desuz la tur
U la reïne ert a surjur.
Ensemble od eus esteit Walwains
E sis cusins, li beaus Ywains.
Ceo dist Walwains, li francs, li pruz,
Ki tant se fist amer de tuz :
« Par Deu, seignurs, nus feimes mal
De nostre cumpainun Lanval,
Ki tant est larges e curteis
E sis peres est riches reis,
Qu'od nus ne l'avum amené. »
A tant sunt ariere turné ;
A sun ostel revunt ariere,
Lanval ameinent par preiere.
A une fenestre entailliee
S'esteit la reïne apuiee ;
Treis dames ot ensemble od li.
La maisniee le rei choisi,
Lanval conut e esgarda.
Une des dames apela ;
Par li manda ses dameiseles,
Les plus quointes e les plus beles :
Od li s'irrunt esbanïer
La u cil erent el vergier.

[80] Trente en menat od li e plus ;
Par les degrez descendent jus.
Li chevalier encuntre vunt,
Ki pur eles grant joie funt.
Il les unt prises par les mains ;
Cil parlemenz n'iert pas vilains !
Lanval s'en vait a une part

Luin des autres ; ceo li est tart
Que s'amie puisse tenir,
Baisier, acoler e sentir ;
L'autrui joie prise petit,
Si il nen ad le suen delit.
Quant la reïne sul le veit,
Al chevalier en va tut dreit ;
Lunc lui s'asist, si l'apela,
Tut sun curage li mustra :
« Lanval, mut vus ai honuré
E mut cheri e mut amé ;
Tute m'amur poëz aveir.
Kar me dites vostre voleir !
Ma druërie vus otrei :
Mut devez estre liez de mei !
— Dame, fet il, lessiez m'ester !
Jeo n'ai cure de vus amer.
Lungement ai servi le rei ;
Ne li voil pas mentir ma fei.
Ja pur vus ne pur vostre amur
Ne mesferai a mun seignur. »
La reïne s'en curuça ;
Iriee fu, si mesparla :
« Lanval, fet ele, bien le quit,
Vus n'amez gueres cel deduit.
Asez le m'ad hum dit sovent

[81] Que des femmes n'avez talent !
Vallez avez bien afeitiez,
Ensemble od eus vus deduiez.
Vileins cüarz, mauveis falliz,
Mut est mis sires maubailliz,
Ki pres de lui vus ad suffert,
Mun escïent que Deu en pert. »
Quant il l'oï, mut fu dolenz ;
Del respundre ne fu pas lenz.
Teu chose dist par maltalent
Dunt il se repenti sovent.
« Dame, dist il, de cel mestier
Ne me sai jeo nïent aidier.
Mes jo aim e si sui amis
Cele ki deit aveir le pris
Sur tutes celes que jeo sai.
E une chose vus dirai,
Bien le sachiez a descovert :
Une de celes ki la sert,
Tute la plus povre meschine,
Vaut mieuz de vus, dame reïne,

De cors, de vis e de beauté,
D'enseignement e de bunté ! »

La reïne s'en part a tant,
En sa chambre s'en vait plurant ;
Mut fu dolente e curuciee
De ceo k'il l'out si avilliee.
En sun lit malade cucha ;
Jamés, ceo dit, ne levera,
Si li reis ne l'en feseit dreit
De ceo dunt ele se pleindreit.

[82] Li reis fu del bois repeiriez ;
Mut out le jur esté haitiez.
Es chambres la reïne entra.
Quant el le vit, si se clamma ;
As piez li chiet, merci li crie,
E dit que Lanval l'ad hunie :
De druërie la requist ;
Pur ceo qu'ele l'en escundist,
Mut la laidi e avila ;
De tel amie se vanta
Ki tant iert cuinte e noble e fiere
Que mieuz valeit sa chamberiere,
La plus povre ki la serveit,
Que la reïne ne feseit.
Li reis s'en curuçat forment ;
Juré en ad sun serement,
S'il ne s'en peot en curt defendre,
Il le ferat ardeir u pendre.

Fors de la chambre eissi li reis ;
De ses baruns apelat treis.
Il les enveie pur Lanval,
Ki asez ad dolur e mal.
A sun ostel fu revenuz ;
Il s'esteit bien aparceüz
Qu'il aveit perdue s'amie :
Descovert ot la druërie !
En une chambre fu tuz suls ;
Pensis esteit e anguissus.
S'amie apele mut sovent,
Mes ceo ne li valut neent.
Il se pleigneit e suspirot,
D'ures en autres se pasmot ;

[83] Puis li crie cent feiz merci,
Qu'ele parolt a sun ami.
Sun quor e sa buche maudit ;

C'est merveille k'il ne s'ocit !
Il ne seit tant crier ne braire
Ne debatre ne sei detraire
Qu'ele en veulle merci aveir,
Sul tant que la puisse veeir.
Oi las, cument se cuntendra ?
Cil ke li reis i enveia,
Il sunt venu, si li unt dit
Qu'a la curt voise sanz respit :
Li reis l'aveit par eus mandé ;
La reïne l'out encusé.
Lanval i vet od sun grant doel ;
Il l'eüssent ocis sun veoil !

Il est devant le rei venuz ;
Mut fu pensis, taisanz e muz,
De grant dolur mustre semblant.
Li reis li dit par maltalant :
« Vassal, vus m'avez mut mesfait ;
Trop començastes vilein plait
De mei hunir e avillier
E la reïne ledengier !
Vantez vus estes de folie :
Trop par est noble vostre amie,
Quant plus est bele sa meschine
E plus vaillanz que la reïne ! »
Lanval defent la deshonur
E la hunte de sun seignur
De mot en mot si cum il dist,
Que la reïne ne requist.

[84] Mes de ceo dunt il ot parlé
Reconut il la verité,
De l'amur dunt il se vanta ;
Dolenz en est, perdue l'a !
De ceo lur dit qu'il en ferat
Quanque la curz esgarderat.

Li reis fu mut vers lui iriez :
Tuz ses hummes ad enveiez
Pur dire dreit qu'il en deit faire,
C'um ne li puisse a mal retraire.
Cil unt sun commandement fait :
U eus seit bel u eus seit lait,
Comunement i sunt alé ;
Si unt jugié e esgardé
Que Lanval deit aveir un jur,
Mes plegges truisse a sun seignur
Qu'il atendra sun jugement

E revendra en sun present ;
Si serat la curz esforciee,
Kar n'i ot dunc fors la maisniee.
Al rei revienent li barun,
Si li mustrerent la reisun.
Li reis ad plegges demandez ;
Lanval fu suls e esgarez,
N'i aveit parent ne ami.
Walwains i vait, ki l'a plevi,
E tuit si cumpainun aprés.
Li reis lur dit : « E jol vus les
Sur quanke vus tenez de mei,
Teres e fieus, chescuns par sei. »
Quant pleviz fu, dunc n'i ot el :
Alez s'en est a sun ostel.

[85]

Li chevalier l'unt conveié ;
Mut l'unt blasmé e chastïé
Qu'il ne face si grant dolur,
E maudient si fole amur.
Chescun jur l'aloent veeir,
Pur ceo k'il voleient saveir
U il beüst u il mangast :
Mut dotouent k'il s'afolast !

Al jur que cil orent numé
Li barun furent asemblé.
Li reis e la reïne i fu,
E li plegge unt Lanval rendu.
Mut furent tuit pur lui dolent ;
Jeo quid k'il en i ot teus cent
Ki feïssent tut lur poeir
Pur lui sanz pleit delivre aveir :
Il iert rettez a mut grant tort.
Li reis demande le recort
Sulunc le cleim e les respuns ;
Ore est trestut sur les baruns.
Il sunt al jugement alé.
Mut sunt pensif e esgaré
Del franc humme d'autre païs
Ki entre eus ert si entrepris.
Encumbrer le veulent plusur
Pur la volenté lur seignur.
Ceo dist li quoens de Cornwaille :
« Ja endreit nus n'i avra faille,
Kar ki qu'en plurt ne ki qu'en chant,
Le dreit estuet aler avant.
Li reis parla vers sun vassal
Que jeo vus oi numer Lanval ;

[
86] De felunie le retta
E d'un mesfait l'acheisuna,
D'une amur dunt il se vanta,
E ma dame s'en curuça.
Nuls ne l'apele fors le rei.
Par cele fei ke jeo vus dei,
Ki bien en veut dire le veir,
Ja n'i deüst respuns aveir
Si pur ceo nun qu'a sun seignur
Deit hum partut fairë honur.
Uns seremenz l'en gagera
E li reis le nus pardura.
E s'il peot aveir sun guarant
E s'amie venist avant,
E ceo fust veir k'il en deïst,
Dunt la reïne se marist,
De ceo avra il bien merci,
Quant pur vilté nel dist de li.
E s'il ne peot garant aveir,
Ceo li devum faire saveir :
Tut sun servise pert del rei
E sil deit cungeer de sei. »

Al chevalier unt enveié
E si li unt dit e nuntié
Que s'amie face venir
Pur lui tencer e garentir.
Il lur dit que il ne poeit :
Ja par li sucurs nen avreit.

Cil s'en revunt as jugeürs
Ki n'i atendent nul sucurs.

[87] Li reis les hastot durement
Pur la reïne, kis atent.
Quant il deveient departir,
Deus puceles virent venir
Sur deus beaus palefreiz amblanz ;
Mut par esteient avenanz !
De cendal purpre sunt vestues
Tut senglement a lur chars nues.
Cil les esgardent volentiers.
Walwains, od lui treis chevaliers,
Vait a Lanval, si li cunta,
Les deus puceles li mustra ;
Mut fu haitiez, forment li prie
Qu'il li deïst si c'ert s'amie.
Il lur ad dit ne seit ki sunt

Ne dunt vienent n'u eles vunt.
Celes sunt alees avant
Tut a cheval ; par tel semblant
Descendirent devant le deis
La u seeit Artur li reis.
Eles furent de grant beuté,
Si unt curteisement parlé :
« Reis, fai tes chambres delivrer
E de palies encurtiner
U ma dame puisse descendre :
Ensemble od vus veut ostel prendre. »
Il lur otreie volentiers ;
Si appela deus chevaliers,
As chambres les menerent sus.
A cele feiz ne distrent plus.

Li reis demande a ses baruns
Le jugement e les respuns,

[88] E dit que mut l'unt curucié
De ceo que tant l'unt delaié.
« Sire, funt il, nus departimes
Pur les dames que nus veïmes ;
Nus n'i avum nul esgart fait.
Or recumencerum le plait. »
Dunc assemblerent tuit pensif ;
Asez i ot noise e estrif.
Quant il ierent en cel esfrei,
Deus puceles de gent cunrei,
Vestues de deus palies freis —
Chevauchent deus muls espanneis —
Virent venir la rue aval.
Grant joie en eurent li vassal !
Entre eus dient qu'ore est gariz
Lanval, li pruz e li hardiz.
Yweins en est a lui alez,
Ses cumpainuns i ad menez.
« Sire, fet il, rehaitiez vus !
Pur amur Deu, parlez od nus !
Ici vienent deus dameiseles,
Mut acemees e mut beles :
C'est vostre amie veirement ! »
Lanval respunt hastivement
E dit qu'il pas nes avuot
N'il nes cunut ne nes amot.
A tant furent celes venues,
Devant le rei sunt descendues.
Mut les loërent li plusur
De cors, de vis e de colur :

N'i ad cele mieuz ne vausist
Qu'unkes la reïne ne fist.
L'aisnee fu curteise e sage,

[89] Avenantment dist sun message :
« Reis, kar nus fai chambres baillier
A oés ma dame herbergier :
Ele vient ci a tei parler. »
Il les cumandë a mener
Od les autres ki ainceis vindrent.
Unkes des muls nul plait ne tindrent.

Quant il fu d'eles delivrez,
Puis ad tuz ses baruns mandez,
Que li jugemenz seit renduz :
Trop ad le jur esté tenuz ;
La reïne s'en curuçot,
Que trop lungement jeünot.
Ja departissent a itant,
Quant par la vile vint errant
Tut a cheval une pucele.
En tut le siecle n'ot plus bele !
Un blanc palefrei chevauchot,
Ki bel e suëf la portot ;
Mut ot bien fet e col e teste,
Suz ciel nen ot plus gente beste !
Riche atur ot el palefrei :
Suz ciel nen ad cunte ne rei
Ki tut le peüst eslegier
Sanz tere vendre u engagier.
Ele iert vestue en itel guise
De chainse blanc e de chemise
Que tuit li costé li pareient,
Ki de deus parz lacié esteient.
Le cors ot gent, basse la hanche,
Le col plus blanc que neif sur branche ;
Les oilz ot vairs e blanc le vis,

[90] Bele buche, neis bien asis,
Les surcilz bruns e bel le frunt,
E le chief cresp e aukes blunt :
Fils d'or ne gette tel luur
Cum si chevel cuntre le jur !
Sis manteus fu de purpre bis ;
Les pans en ot entur li mis.
Un espervier sur sun poin tint
E uns levriers aprés li vint.
Il n'ot el burc petit ne grant,
Ne li veillard ne li enfant,

Ki ne l'alassent esgarder,
Si cum il la veient errer.
De sa beauté n'iert mie gas !
Ele veneit plus que le pas.
Li jugeür ki la veeient
A grant merveille le teneient :
Il n'ot un sul ki l'esgardast
De dreite joie n'eschaufast !
Cil ki le chevalier amoent
A lui vienent, si li cuntouent
De la pucele ki veneit,
Si Deu plest, kil delivereit.
« Sire cumpain, ci en vient une,
Mes el n'est pas fauve ne brune :
Ceo est la plus bele del mund,
De tutes celes ki i sunt ! »
Lanval l'oï, sun chief dresça,
Bien la cunut, si suspira ;
Li sancs li est muntez al vis.
De parler fu aukes hastifs :
« Par fei, fet il, ceo est m'amie !
Or ne m'est gueres ki m'ocie,

[91] Si ele n'ad merci de mei,
Kar gariz sui quant jeo la vei !»

La pucele entra el palais :
Unkes si bele n'i vint mais !
Devant le rei est descendue,
Si que de tuz iert bien veüe.
Sun mantel ad laissié cheeir,
Que mieuz la peüssent veeir.
Li reis, ki mut fu enseigniez,
Il s'est encuntre li dresciez,
E tuit li autre l'enurerent ;
De li servir se presenterent.
Quant il l'orent bien esgardee
E sa beauté asez loëe,
Ele parla en teu mesure,
Kar de demurer nen ot cure :
« Reis, j'ai amé un tuen vassal ;
Veez le ci : ceo est Lanval !
Acheisunez fu en ta curt.
Ne vuil mie qu'a mal li turt
De ceo qu'il dist, ceo saches tu,
Que la reïne ad tort eü :
Unkes nul jur ne la requist.
De la vantance ke il fist,
Si par mei peot estre aquitez

Par voz baruns seit delivrez ! »
Ceo qu'il en jugerunt par dreit
Li reis otrie k'issi seit.
N'i ad un sul ki n'ait jugié
Que Lanval ad tut desrainié :
Delivrez est par lur esgart.
E la pucele s'en depart,

[92]

Ne la peot li reis retenir ;
Asez gent ot a li servir.

Fors de la sale aveient mis
Un grant perrun de marbre bis,
U li pesant humme muntoent,
Ki de la curt le rei aloent.
Lanval esteit muntez desus.
Quant la pucele ist fors a l'us,
Sur le palefrei, detriers li,
De plain eslais Lanval sailli !
Od li s'en vait en Avalun,
Ceo nus recuntent li Bretun,
En un isle ki mut est beaus.
La fu raviz li dameiseaus !
Nuls hum n'en oï plus parler
Ne jeo n'en sai avant cunter.

[93]

DEUS AMANZ

Jadis avint en Normendie
Une aventure mut oïe
De deus enfanz ki s'entreamerent ;
Par amur ambedui finerent.
Un lai en firent li Bretun :
De *Deus Amanz* reçuit le nun.

Veritez est ke en Neustrie,
Que nus apelum Normendie,
Ad un haut munt merveilles grant :
Lasus gisent li dui enfant.
Pres de cel munt a une part,
Par grant cunseil e par esgart,
Une cité fist faire uns reis,
Ki esteit sire des Pistreis ;
Des Pistreis la fist il numer
E Pistre la fist apeler.
Tuz jurs ad puis duré li nuns ;
Uncore i ad vile e maisuns.
Nus savum bien de la contree

[94]

Que li Vals de Pistre est nomee.
Li reis ot une fille bele
E mut curteise dameisele.
Fiz ne fille fors li n'aveit ;
Forment l'amot e chierisseit.
De riches hommes fu requise,
Ki volentiers l'eüssent prise ;
Mes li reis ne la volt doner,
Kar ne s'en poeit consirrer.
Li reis n'aveit autre retur,
Pres de li esteit nuit e jur.
Cunfortez fu par la meschine,
Puis que perdue ot la reïne.
Plusur a mal li aturnerent,
Li suen meïsme le blamerent.
Quant il oï qu'hum en parla,
Mut fu dolenz, mut li pesa.
Cumença sei a purpenser
Cument s'en purrat delivrer,
Que nuls sa fille ne quesist.
E luinz e pres manda e dist,
Ki sa fille vodreit aveir
Une chose seüst de veir :
Sortit esteit e destiné,
Desur le munt fors la cité
Entre ses braz la portereit
Si que ne se resposereit.
Quant la nuvelë est seüe
E par la cuntree espandue,
Asez plusur s'i asaierent
Que nule rien n'i espleitierent.
Teus i ot ki tant s'esforçouent
Que en mi le munt la portoent ;

[95]

Ne poeient avant aler :
Iloec l'esteut laissier ester !
Lung tens remest cele a doner
Que nuls ne la volt demander.

El païs ot un damisel,
Fiz a un cunte, gent e bel.
De bien faire pur aveir pris
Sur tuz autres s'est entremis.
En la curt le rei conversot,
Asez sovent i surjurnot.
La fillë al rei aama,
E meintefeiz l'areisuna
Qu'ele s'amur li otriast

E par druërie l'amast.
Pur ceo ke pruz fu e curteis
E que mut le preisot li reis
Li otria sa druërie,
E cil humblement l'en mercie.
Ensemble parlerent sovent
E s'entreamerent lëaument
E celerent a lur poeir,
Qu'hum nes puïst aperceveir.
La suffrance mut lur greva,
Mes li vallez se purpensa
Que mieuz en voelt les maus suffrir
Que trop haster e dunc faillir.
Mut fu pur li amer destreiz.
Puis avint si qu'a une feiz
Qu'a s'amie vint li danzeus,
Ki tant est sages, pruz e beus,
Sa pleinte li mustrat e dist ;
Anguissusement li requist

[96] Que s'en alast ensemble od lui :
Ne poeit mes suffrir l'enui.
S'a sun pere la demandot,
Il saveit bien que tant l'amot
Que pas ne li vodreit doner,
Si il ne la puïst porter
Entre ses braz en sum le munt.
La damisele li respunt :
« Amis, fait ele, jeo sai bien,
Ne m'i porterïez pur rien :
N'estes mie si vertuus !
Si jo m'en vois ensemble od vus,
Mis pere avreit e doel e ire,
Ne vivreit mie sanz martire.
Certes tant l'eim e si l'ai chier,
Jeo nel vodreie curucier.
Autre cunseil vus estuet prendre,
Kar cest ne voil jeo pas entendre.
En Salerne ai une parente,
Riche femme, mut ad grant rente.
Plus de trente anz i ad esté ;
L'art de phisike ad tant usé
Que mut est saive de mescines.
Tant cunuist herbes e racines,
Si vus a li volez aler
E mes lettres od vus porter
E mustrer li vostre aventure,
Ele en prendra cunseil e cure :
Teus leituaires vus durat

E teus beivres vus baillerat
Que tut vus recunforterunt
E bone vertu vus durrunt.
Quant en cest païs revendrez,

[97] A mun pere me requerrez.
Il vus en tendrat pur enfant,
Si vus dirat le cuvenant
Qu'a nul humme ne me durrat,
Ja cele peine n'i mettrat,
S'al munt ne me peüst porter
Entre ses braz sanz resposer ;
Si li otriez bonement,
Que il ne puet estre autrement. »
Li vallez oï la novele
E le cunseil a la pucele ;
Mut en fu liez, si l'en mercie,
Cungié demandë a s'amie.
En sa cuntree en est alez.
Hastivement s'est aturnez
De riches dras e de diniers,
De palefreiz e de sumiers ;
De ses hummes les plus privez
Ad li danzeus od sei menez.
A Salerne vait surjurner,
A l'aunte s'amie parler.
De sa part li dunat un brief ;
Quant el l'ot lit de chief en chief,
Ensemble od li l'a retenu
Tant que tut sun estre ad seü.
Par mescines l'ad esforcié.
Un tel beivre li ad chargié,
Ja ne serat tant travaillez
Ne si ateinz ne si chargiez,
Ne li resfreschist tut le cors,
Neïs les vaines ne les os,
E qu'il nen ait tute vertu
Si tost cum il l'avra beü.

[98] Le beivre ad en un vessel mis,
Puis le remeine en sun païs.

Li damiseus, joius e liez,
Quant ariere fu repeiriez,
Ne surjurnat pas en sa tere ;
Al rei alat sa fille quere
Qu'il li donast : il la prendreit,
En sum le munt la portereit.
Li reis ne l'en escundist mie,

Mes mut le tint a grant folie,
Pur ceo qu'il iert de jeofne eage :
Tant produme vaillant e sage
Unt asaié icel afaire
Ki n'en purent a nul chief traire !
Terme li ad numé e mis.
Ses hummes mande e ses amis
E tuz ceus k'il poeit aveir,
N'en i laissa nul remaneir.
Pur sa fille, pur le vallet
Ki en aventure se met
De li porter en sum le munt,
De tutes parz venu i sunt.
La dameisele s'aturna ;
Mut se destreinst e mut juna
E amaigri pur alegier,
Qu'a sun ami voleit aidier.
Al jur, quant tuit furent venu,
Li damisels primiers i fu ;
Sun beivre n'i ublia mie.
Devers Seigne, en la praërie,
En la grant gent tute asemblee,
Li reis ad sa fille menee.

[99] N'ot drap vestu fors la chemise.
Entre ses braz l'aveit cil prise.
La fiolete od tut sun beivre —
Bien seit qu'el nel vout pas deceivre —
En sa mein a porter li baille ;
Mes jo creim que poi ne li vaille,
Kar n'ot en lui point de mesure.
Od li s'en veit grant aleüre :
Le munt munta de si qu'en mi.
Pur la joie qu'il ot de li,
De sun beivre ne li membra.
Ele senti qu'il alassa.
«Amis, fet ele, kar bevez !
Jeo sai bien que vus alassez.
Si recuvrez vostre vertu ! »
Li damisels ad respundu :
«Bele, jo sent tut fort mun quer,
Ne m'arestereie a nul fuer
Si lungement que jeo beüsse,
Pur quei treis pas aler peüsse.
Ceste genz nus escriëreient,
De lur noise m'esturdireient ;
Tost me purreient desturber.
Jo ne voil pas ci arester. »
Quant les deus parz fu muntez sus,

Pur un petit qu'il ne chiet jus.
Sovent li prie la meschine :
«Amis, bevez vostre mescine ! »
Ja ne la volt oïr ne creire ;
A grant anguisse od tut li eire.
Sur le munt vint ; tant se greva,
Ileoc cheï, puis ne leva :
Li quors del ventre s'en parti.

[100]

La pucele vit sun ami,
Cuida k'il fust en paumeisuns.
Lez lui se met en genuilluns ;
Sun beivre li voleit doner,
Mes il ne pout od li parler.
Issi murut cum jeo vus di.
Ele le pleint a mut haut cri,
Puis ad geté e espaundu
Le veissel u li beivre fu.
Li muns en fu bien arusez ;
Mut en ad esté amendez
Tuz li païs e la cuntree :
Meinte bone herbe i unt trovee
Ki del beivrë orent racine.

Or vus dirai de la meschine.
Puis que sun ami ot perdu,
Unkes si dolente ne fu.
Lez lui se cuchë e estent,
Entre ses braz l'estreint e prent ;
Suvent li baisë oilz e buche.
Li dols de lui al quor la tuche :
Ilec murut la dameisele,
Ki tant ert pruz e sage e bele.
Li reis e cil kis atendeient,
Quant unt veü qu'il ne veneient,
Vunt aprés eus, sis unt trovez.
Li reis chiet a tere paumez.
Quant pot parler, grant dol demeine,
E si firent la genz foreine.
Treis jurs les unt tenuz sur tere.
Sarcu de marbre firent quere,
Les deus enfanz unt mis dedenz ;

[101]

Par le cunseil de celes genz
Desur le munt les enfuïrent,
E puis a tant se departirent.

Pur l'aventure des enfaunz
Ad nun li munz « des Deus Amanz ».

Issi avint cum dit vus ai ;
Li Bretun en firent un lai.

[102]

YONEC

Puis que des lais ai comencié,
Ja n'iert pur mun travail laissié ;
Les aventures que j'en sai,
Tut par rime les cunterai.
En pensé ai e en talent
Que d'Iwenec vus die avant
Dunt il fu nez, e de sun pere
Cum il vint primes a sa mere.
Cil ki engendra Yvvenec
Aveit a nun Muldumarec.

En Bretaingne maneit jadis
Uns riches hum, vielz e antis ;
De Carwent fu avouez
E del païs sire clamez.
La citez siet sur Duëlas ;
Jadis i ot de nes trespas.
Mut fu trespassez en eage.
Pur ceo k'il ot bon heritage,
Femme prist pur enfanz aveir,
Ki aprés lui fuissent si heir.

[103]

De haute gent fu la pucele,
Sage, curteise e forment bele,
Ki al riche hume fu donee ;
Pur sa beauté l'ad mut amee.
De ceo ke ele iert bele e gente,
En li garder mist mut s'entente ;
Dedenz sa tur l'ad enserreie
En une grant chambre pavee.
Il ot une sue serur,
Veille ert e vedve, sanz seignur ;
Ensemble od la dame l'ad mise
Pur li tenir mieuz en justise.
Autres femmes i ot, ceo crei,
En une autre chambre par sei,
Mes ja la dame n'i parlast,
Si la vielle nel comandast.
Issi la tint plus de set anz.
Unques entre eus n'eurent enfanz
Ne fors de cele tur n'eissi,
Ne pur parent ne pur ami.
Quant li sires s'alot cuchier,

N'i ot chamberlenc ne huissier
Ki en la chambre osast entrer
Ne devant lui cirge alumer.
Mut ert la dame en grant tristur,
Od lermes, od suspir e plur ;
Sa beuté pert en teu mesure
Cume cele ki n'en ad cure.
De sei meïsme mieuz vousist
Que morz hastive la preisist.

Ceo fu el meis d'avril entrant,
Quant cil oisel meinent lur chant.

[104]

Li sires fu matin levez ;
D'aler en bois s'est aturnez.
La vielle ad fete lever sus
E aprés lui fermer les hus.
Cele ad fet sun comandement.
Li sires s'en vet od sa gent.
La vielle portot sun psautier,
U ele voleit verseiller.
La dame, em plur e en esveil,
Choisi la clarté del soleil.
De la vielle est aparceüe
Que de la chambre esteit eissue.
Mut se pleineit e suspirot
E en plurant se dementot :
« Lasse, fait ele, mar fui nee !
Mut est dure ma destinee !
En ceste tur sui en prisun,
Ja n'en istrai si par mort nun.
Cist vielz gelus, de quei se crient,
Que en si grant prisun me tient ?
Mut par est fous e esbaïz !
Il crient tuz jurs estre trahiz !
Jeo ne puis al mustier venir
Ne le servise Deu oïr.
Si jo puïsse od gent parler
E en deduit od lui aler,
Jo li mustrasse beu semblant,
Tut n'en eüsse jeo talant.
Maleeit seient mi parent
E li autre communalment
Ki a cest gelus me donerent
E de sun cors me marïerent !
A forte corde trai e tir,

[105]

Il ne purrat jamés murir !
Quant il dut estre baptiziez,

Si fu el flum d'enfern plungiez :
Dur sunt li nerf, dures les veines,
Ki de vif sanc sunt tutes pleines !
Mut ai sovent oï cunter
Que l'em suleit jadis trover
Aventures en cest païs
Ki rehaitouent les pensis.
Chevalier trovoent puceles
A lur talent, gentes e beles,
E dames truvoent amanz
Beaus e curteis, pruz e vaillanz,
Si que blasmees n'en esteient
Ne nul fors eles nes veeient.
Si ceo peot estrë e ceo fu,
Si unc a nul est avenu,
Deus, ki de tut ad poësté,
Il en face ma volenté ! »

Quant ele ot fait sa pleinte issi,
L'umbre d'un grant oisel choisi
Par mi une estreite fenestre ;
Ele ne seit que ceo pout estre.
En la chambre volant entra ;
Giez ot as piez, ostur sembla,
De cinc mues fu u de sis.
Il s'est devant la dame asis.
Quant il i ot un poi esté
E ele l'ot bien esgardé,
Chevaliers bels e genz devint.
La dame a merveille le tint ;
Li sens li remut e fremi,

[106] Grant poür ot, sun chief covri.
Mut fu curteis li chevaliers,
Il la areisunat primiers :
« Dame, fet il, n'eiez poür :
Gentil oisel ad en ostur !
Si li segrei vus sunt oscur,
Gardez ke seiez a seür,
Si fetes de mei vostre ami !
Pur ceo, fet il, vinc jeo ici.
Jeo vus ai lungement amee
E en mun quor mut desiree ;
Unkes femme fors vus n'amai
Ne jamés autre n'amerai.
Mes ne poeie a vus venir
Ne fors de mun paleis eissir,
Si vus ne m'eüssez requis.
Or puis bien estre vostre amis !»

La dame se raseüra,
Sun chief descovri, si parla ;
Le chevalier ad respundu
E dit qu'ele en ferat sun dru,
S'en Deu creïst e issi fust
Que lur amur estre peüst,
Kar mut esteit de grant beauté :
Unkes nul jur de sun eé
Si bel chevalier n'esgarda
Ne jamés si bel ne verra.
« Dame, dit il, vus dites bien.
Ne vodreie pur nule rien
Que de mei i ait acheisun,
Mescreauncë u suspesçun.
Jeo crei mut bien el Creatur,
Ki nus geta de la tristur

[107] U Adam nus mist, nostre pere,
Par le mors de la pumme amere ;
Il est e ert e fu tuz jurs
Vie e lumiere as pecheürs.
Si vus de ceo ne me creez,
Vostre chapelain demandez,
Dites ke mals vus ad susprise,
Si volez aveir le servise
Que Deus ad el mund establi,
Dunt li pecheür sunt gari.
La semblance de vus prendrai,
Le cors Damedeu recevrai,
Ma creance vus dirai tute :
Ja mar de ceo serez en dute !»
El li respunt que bien ad dit.
Delez li s'est cuchiez el lit,
Mes il ne vout a li tuchier
Ne d'acoler ne de baisier.
A tant la veille est repeiriee ;
La dame trovat esveilliee,
Dist li que tens est de lever :
Ses dras li voleit aporter.
La dame dist qu'ele est malade :
Del chapelain se prenge garde,
Sil face tost a li venir,
Kar grant poür ad de murir.
La vielle dist : « Vus sufferez !
Mis sires est el bois alez ;
Nuls n'entrera caënz fors mei. »
Mut fu la dame en grant esfrei ;
Semblant fist qu'ele se pasma.

Cele le vit, mut s'esmaia ;
L'us de la chambre ad defermé,

[108] Si ad le prestre demandé,
E cil i vint cum plus tost pot :
Corpus domini aportot.
Li chevaliers l'ad receü,
Le vin del chalice beü.
Li chapeleins s'en est alez
E la vielle ad les us fermez.
La dame gist lez sun ami :
Unke si bel cuple ne vi !

Quant unt asez ris e jué
E de lur priveté parlé,
Li chevaliers ad cungié pris :
Raler s'en voelt en sun païs.
Ele le prie ducement
Que il la reveie sovent.
« Dame, fet il, quant vus plerra,
Ja l'ure ne trespassera ;
Mes tel mesure en esgardez
Que nus ne seium encumbrez.
Ceste vielle nus traïra,
E nuit e jur nus gaitera ;
Ele parcevra nostre amur,
Sil cuntera a sun seignur.
Si ceo avient cum jeo vus di
E nus seium issi trahi,
Ne m'en puis mie departir
Que mei n'en estuce murir. »

Li chevaliers a tant s'en veit ;
A grant joie s'amie leit.
El demain lieve tute seine ;
Mut fu haitiee la semeine.
[109] Sun cors teneit en grant chierté :
Tute recovre sa beauté.
Or li plest plus a surjurner
Qu'en nul autre deduit aler !
Sun ami voelt suvent veeir
E de lui sun delit aveir ;
Des que sis sires s'en depart,
E nuit e jur e tost e tart
Ele l'ad tut a sun pleisir.
Or l'en duinst Deus lunges joïr !

Pur la grant joie u ele fu
Que suvent puet veeir sun dru,

Esteit tuz sis semblanz changiez.
Sis sire esteit mut veizïez :
En sun curage s'aparceit
Qu'autrement est k'il ne suleit.
Mescreance ad vers sa serur.
Il la met a reisun un jur
E dit que mut ad grant merveille
Que la dame si s'appareille ;
Demande li que ceo deveit.
La vielle dist qu'el ne saveit,
Kar nuls ne pot parler od li
Ne ele n'ot dru ne ami,
Fors tant que sule remaneit
Plus volentiers qu'el ne suleit :
De ceo s'esteit aparceüe.
Dunc l'ad li sires respundue :
« Par fei, fet il, ceo qui jeo bien.
Or vus estuet fere une rien :
Al matin, quant jeo erc levez
E vus avrez les hus fermez,

[110] Fetes semblant de fors eissir,
Si la lessiez sule gisir ;
En un segrei liu vus estez
E si veez e esgardez
Que ceo peot estre e dunt ço vient
Ki en si grant joie la tient. »
De cel cunseil sunt departi.
Allas ! Cum ierent malbailli
Cil ke l'un veut si agaitier
Pur eus traïr e enginnier !

Tiers jur aprés, ç'oï cunter,
Fet li sires semblant d'errer.
A sa femme ad dit e cunté
Que li reis l'ad par brief mandé,
Mes hastivement revendra.
De la chambre ist e l'us ferma.
Dunc s'esteit la vielle levee,
Triers une cortine est alee ;
Bien purrat oïr e veeir
Ceo qu'ele cuveite a saveir.
La dame jut, pas ne dormi,
Kar mut desire sun ami.
Venuz i est, pas ne demure,
Ne trespasse terme ne hure.
Ensemble funt joie mut grant
E par parole e par semblant,
De si ke tens fu de lever,

Kar dunc li estuveit aler.
Cele le vit, si l'esgarda.
Coment il vint e il ala.
De ceo ot ele grant poür
Qu'hume le vit e pus ostur.

[111] Quant li sires fu repeiriez,
Ki gueres n'esteit esluignez,
Cele li ad dit e mustré
Del chevalier la verité,
E il en est forment pensifs.
Des engins faire fu hastifs
A ocire le chevalier.
Broches de fer fist granz furgier
E acerer le chief devant :
Suz ciel n'ad rasur plus trenchant !
Quant il les ot apparailliees
E de tutes parz enfurchiees,
Sur la fenestre les ad mises,
Bien serreies e bien asises,
Par unt li chevaliers passot,
Quant a la dame repeirot.
Deus, qu'il ne sout la traïsun
Que aparaillot le felun !

El demain a la matinee,
Li sires lieve ainz l'ajurnee
E dit qu'il voet aler chacier.
La vielle le vait cunveier,
Pus se recuche pur dormir,
Kar ne poeit le jur choisir.
La dame veille, si atent
Celui qu'ele eime lealment,
E dit qu'or purreit bien venir
E estre od li tut a leisir.
Si tost cum el l'ad demandé,
N'i ad puis gueres demuré :
En la fenestre vint volant.
Mes les broches furent devant :

[112] L'une le fiert par mi le cors,
Li sans vermeilz en sailli fors !
Quant il se sot a mort nafrez,
Desferre sei, enz est entrez.
Devant la dame el lit descent,
Que tuit li drap furent sanglent.
Ele veit le sanc e la plaie,
Mut anguissusement s'esmaie.
Il li ad dit : «Ma duce amie,

Pur vostre amur perc jeo la vie.
Bien le vus dis qu'en avendreit :
Vostre semblanz nus ocireit. »
Quant el l'oï, dunc chiet pasmee ;
Tute fu morte une loëe.
Il la cunforte ducement
E dit que dols n'i vaut nïent :
De lui est enceinte d'enfant.
Un fiz avra, pruz e vaillant ;
Icil la recunforterat.
Yönec numer le ferat.
Il vengerat e lui e li,
Il oscirat sun enemi.

Il ne peot dunc demurer mes,
Kar sa plaie seignot adés ;
A grant dolur s'en est partiz.
Ele le siut a mut granz criz.
Par une fenestre s'en ist ;
C'est merveille k'el ne s'ocist,
Kar bien aveit vint piez de haut
Iloec u ele prist le saut !
Ele esteit nue en sa chemise.
A la trace del sanc s'est mise

[113] Ki del chevalier degotot
Sur le chemin u ele alot.
Icel sentier errat e tint,
De si qu'a une hoge vint.
En cele hoge ot une entree,
De cel sanc fu tute arusee ;
Ne pot nïent avant veeir.
Dunc quidot ele bien saveir
Que sis amis entrez i seit :
Dedenz se met a grant espleit.
El n'i trovat nule clarté.
Tant ad le dreit chemin erré
Que fors de la hoge est issue
E en un mut bel pré venue.
Del sanc trovat l'erbe moilliee,
Dunc s'est ele mut esmaiee.
La trace ensiut par mi le pré.
Asez pres ot une cité.
De mur fu close tut entur ;
N'i ot mesun, sale ne tur
Ki ne parust tute d'argent ;
Mut sunt riche li mandement.
Devers le burc sunt li mareis
E les forez e li difeis.

De l'autre part, vers le dunjun,
Curt une ewe tut envirun ;
Ileoc arivoent les nefs,
Plus i aveit de treis cenz tres.
La porte aval fu desfermee ;
La dame est en la vile entree
Tuz jurs aprés le sanc novel,
Par mi le burc, desk'al chastel.
Unkes nuls a li ne parla,

[114]

Humme ne femme n'i trova.
El paleis vient al paviment,
Del sanc le treve tut sanglent.
En une bele chambre entra,
Un chevalier dormant trova ;
Nel cunut pas, si vet avant.
En une autre chambre plus grant
Un lit trevë e nïent plus,
Un chevalier dormant desus.
Ele s'en est utre passee,
En la tierce chambre est entree :
Le lit sun ami ad trové.
Li pecol sunt d'or esmeré ;
Ne sai mie les dras preisier ;
Li cirgë e li chandelier,
Ki nuit e jur sunt alumé,
Valent tut l'or d'une cité.
Si tost cum ele l'ad veü,
Le chevalier ad cuneü.
Avant alat tute esfreee,
Par desus lui cheï pasmee.
Cil la receit ki forment l'aime ;
Maleürus sovent se claime.
Quant del pasmer fu trespassee,
Il l'ad ducement cunfortee :
« Bele amie, pur Deu merci,
Alez vus en, fuiez d'ici !
Sempres murai en mi le jur ;
Ci einz avrat si grant dolur,
Si vus i esteiez trovee,
Mut en serïez turmentee.
Bien iert entre ma gent seü
Que m'unt por vostre amur perdu.

[115]

Pur vus sui dolenz e pensis. »
La dame li ad dit : « Amis,
Mieuz voil ensemble od vus murir
Qu'od mun seignur peine suffrir :
S'a lui revois, il m'ocira !»

Li chevaliers l'aseüra :
Un anelet li ad baillé,
Si li ad dit e enseigné,
Ja tant cum el le gardera,
A sun seignur n'en membera
De nule rien ki fete seit,
Ne ne l'en tendrat en destreit.
S'espee li cumande e rent,
Puis la cunjurë e defent
Que ja nuls hum n'en seit saisiz,
Mes bien la gart a oés sun fiz.
Quant il serat creüz e granz
E chevaliers pruz e vaillanz,
A une feste u ele irra
Sun seigneur e lui amerra.
En une abbeïe vendrunt ;
Par une tumbe k'il verrunt
Orrunt renoveler sa mort
E cum il fu ocis a tort.
Ileoc li baillerat s'espeie.
L'aventure li seit cuntee
Cum il fu nez, ki l'engendra :
Asez verrunt k'il en fera.
Quant tut li ad dit e mustré,
Un chier bliaut li ad doné ;
Si li cumandë a vestir,
Puis l'ad fete de lui partir.
Ele s'en vet, l'anel enporte

[116] E l'espee ki la cunforte.
A l'eissue de la cité,
N'ot pas demie liwe erré,
Quant ele oï les seins suner
E le doel el chastel mener
Por lur seignur ki se mureit.
Ele set bien que morz esteit ;
De la dolur que ele en ad
Quatre fiëes se pasmad.
E quant de paumesuns revint,
Vers la hoge sa veie tint ;
Dedenz entra, utre est passee,
Si s'en reveit en sa cuntree.
Ensemblement od sun seignur
Demurat meint di e meint jur
Que de cel fet ne la retta
Ne ne mesdist ne ne gaba.

Sis fiz fu nez e bien nuriz
E bien gardez e bien cheriz.

Yönec le firent numer.
El regné ne pot hum trover
Si bel, si pruz ne si vaillant,
Si large ne si despendant.
Quant il fu venuz en eé,
A chevalier l'unt adubé.
En l'an meïsme que ceo fu,
Oëz cument est avenu :
A la feste seint Aaron,
C'um selebrot a Karlïon
E en plusurs autres citez,
Li sire aveit esté mandez
Qu'il i alast od ses amis

[117] A la custume del païs ;
Sa femme e sun fiz i menast
E richement s'aparaillast.
Issi avint, alé i sunt,
Mes il ne seivent u il vunt.
Ensemble od eus ot un meschin
Kis ad menez le dreit chemin,
Tant qu'il viendrent a un chastel ;
En tut le mund nen ot plus bel !
Une abbeïe i ot dedenz
De mut religïuses genz.
Li vallez les i herberja
Ki a la feste les mena.
En la chambre ki fu l'abbé
Bien sunt servi e honuré.
El demain vunt la messe oïr,
Puis s'en voleient departir.
Li abes vet od eus parler,
Mut les prie de surjurner :
Si lur musterrat sun dortur,
Sun chapitre, sun refeitur,
E cum il sunt bien herbergié.
Li sires lur ad otrié.

Le jur, quant il orent digné,
As officines sunt alé.
El chapitre vindrent avant ;
Une tumbe troverent grant,
Coverte d'un palie roé,
D'un chier orfreis par mi bendé.
Al chief, as piez e as costez
Aveit vint cirges alumez ;
D'or fin erent li chandelier,

[118] D'ametiste li encensier
Dunt il encensouent le jur
Cele tumbe par grant honur.
Il unt demandé e enquis
Icels ki erent del païs
De la tumbe ki ele esteit
E queils hum fu ki la giseit.
Cil comencierent a plurer
E en plurant a recunter
Que c'iert li mieudre chevaliers
E li plus forz e li plus fiers,
Li plus beaus e li plus amez
Ki jamés seit el siecle nez.
De ceste tere ot esté reis,
Unques ne fu nuls si curteis.
A Carwent fu entrepris,
Pur l'amur d'une dame ocis.
« Unques puis n'eümes seignur,
Ainz avum atendu meint jur
Un fiz qu'en la dame engendra,
Si cum il dist e cumanda. »
Quant la dame oï la novele,
A haute voiz sun fiz apele :
« Beaus fiz, fet ele, avez oï
Cum Deus nus ad menez ici ?
C'est vostre pere ki ci gist,
Que cist villarz a tort ocist.
Or vus comant e rent s'espee,
Jeo l'ai asez lung tens gardee.»
Oiant tuz li ad coneü
Qu'il l'engendrat e sis fiz fu ;
Cum il suleit venir a li
E cum sis sires le trahi,

[119] La verité li ad cuntee.
Sur la tumbe cheï pasmee ;
En la paumeisun devïa,
Unc puis a humme ne parla.
Quant sis fiz veit que morte fu,
Sun parastre ad le chief tolu ;
De l'espeie ki fu sun pere
Ad dunc vengié lui e sa mere.
Puis ke si fu dunc avenu
E par la cité fu sceü,
A grant honur la dame unt prise
E el sarcu posee e mise
Delez le cors de sun ami.
Deus lur face bone merci !
Lur seignur firent d'Yönec,
Ainz que il partissent d'ilec.

Cil ki ceste aventure oïrent
Lunc tens aprés un lai en firent
De la pitié de la dolur
Que cil suffrirent pur amur.

[120]

LAÜSTIC

UNE aventure vus dirai
Dunt li Bretun firent un lai.
Laüstic ad nun, ceo m'est vis,
Si l'apelent en lur païs ;
Ceo est « russignol » en franceis
E « nihtegale » en dreit engleis.

En Seint Mallo en la cuntree
Ot une vile renumee.
Dui chevalier ilec maneient
E deus forz maisuns i aveient.
Pur la bunté des deus baruns
Fu de la vile bons li nuns.
Li uns aveit femme espusee,
Sage, curteise e acemee ;
A merveille se teneit chiere
Sulunc l'usage 'e la maniere.
Li autres fu uns bachelers
Bien coneüz entre ses pers,
De pruësce, de grant valur,
E volentiers feseit honur :

[121]

Mut turneot e despendeit
E bien donot ceo qu'il aveit.
La femme sun veisin ama ;
Tant la requist, tant la preia
E tant par ot en lui grant bien
Qu'ele l'ama sur tute rien,
Tant pur le bien qu'ele en oï,
Tant pur ceo qu'il iert pres de li.
Sagement e bien s'entreamerent,
Mut se covrirent e garderent
Qu'il ne feussent aparceü
Ne desturbé ne mescreü ;
E il le poeient bien fere,
Kar pres esteient lur repere :
Preceines furent lur maisuns
E lur sales e lur dunguns ;
N'i aveit bare ne devise
Fors un haut mur de piere bise.

Des chambres u la dame jut,
Quant a la fenestre s'estut,
Poeit parler a sun ami
De l'autre part, e il a li,
E lur aveirs entrechangier
E par geter e par lancier.
N'unt gueres rien ki lur despleise,
Mut esteient amdui a eise,
Fors tant k'il ne poent venir
Del tut ensemble a lur pleisir,
Kar la dame ert estreit gardee
Quant cil esteit en la cuntree.
Mes de tant aveient retur,
U fust par nuit u fust par jur,
Qu'ensemble poeient parler.

[122] Nuls nes poeit de ceo garder
Qu'a la fenestre n'i venissent
E iloec ne s'entreveïssent.
Lungement se sunt entreamé,
Tant que ceo vint a un esté,
Que bruil e pré sunt reverdi
E li vergier ierent fluri ;
Cil oiselet par grant duçur
Mainent lur joie en sum la flur.
Ki amur ad a sun talent,
N'est merveille s'il i entent !
Del chevalier vus dirai veir :
Il i entent a sun poeir,
E la dame de l'autre part,
E de parler e de regart.
Les nuiz, quant la lune luseit
E ses sires cuchiez esteit,
De juste lui sovent levot
E de sun mantel s'afublot ;
A la fenestre ester veneit
Pur sun ami qu'ele saveit
Qu'autreteu vie demenot
E le plus de la nuit veillot.
Delit aveient al veeir,
Quant plus ne poeient aveir.
Tant i estut, tant i leva,
Que ses sires s'en curuça
E meintefeiz li demanda
Pur quei levot e u ala.
« Sire, la dame li respunt,
Il nen ad joië en cest mund
Ki n'ot le laüstic chanter.
Pur ceo me vois ici ester.

[123]

Tant ducement l'i oi la nuit
Que mut me semble grant deduit ;
Tant m'i delit e tant le voil
Que jeo ne puis dormir de l'oil. »
Quant li sire ot que ele dist,
D'ire e de maltalent en rist.
D'une chose se purpensa :
Le laüstic enginnera.
Il n'ot vallet en sa meisun
Ne face engin, reis u laçun,
Puis les mettent par le vergier.
N'i ot codre ne chastainier
U il ne mettent laz u glu,
Tant que pris l'unt e retenu.
Quant le laüstic eurent pris,
Al seignur fu renduz tuz vis.
Mut en fu liez, quant il le tint.
As chambres a la dame vint.
« Dame, fet il, u estes vus ?
Venez avant, parlez a nus !
J'ai le laüstic enginnié
Pur quei vus avez tant veillié.
Des or poëz gisir en peis :
Il ne vus esveillerat meis. »
Quant la dame l'ad entendu,
Dolente e cureçuse fu.
A sun seignur l'ad demandé,
E il l'ocist par engresté :
Le col li rumpt a ses deus meins.
De ceo fist il ke trop vileins.
Sur la dame le cors geta,
Si que sun chainse ensanglanta
Un poi desur le piz devant.

[124]

De la chambre s'en ist a tant.
La dame prent le cors petit,
Durement plure e si maudit
Ceus ki le laüstic traïrent,
Les engins e les laçuns firent,
Kar mut li unt toleit grant hait.
« Lasse, fet ele, mal m'estait !
Ne purrai mes la nuit lever
N'aler a la fenestre ester,
U jeo soil mun ami veeir.
Une chose sai jeo de veir :
Il quidera ke jeo me feigne ;
De ceo m'estuet que cunseil preigne.
Le laüstic li trametrai,

L'aventure li manderai. »
En une piece de samit
A or brusdé e tut escrit
Ad l'oiselet envolupé ;
Un suen vaslet ad apelé,
Sun message li ad chargié,
A sun ami l'ad enveié.
Cil est al chevalier venuz ;
De sa dame li dist saluz,
Tut sun message li cunta,
Le laüstic li presenta.
Quant tut li ad dit e mustré
E il l'aveit bien escuté,
De l'aventure esteit dolenz ;
Mes ne fu pas vileins ne lenz.
Un vaisselet ad fet forgier ;
Unques n'i ot fer ne acier,
Tuz fu d'or fin od bones pieres,
Mut preciuses e mut chieres ;

[125]

Covercle i ot tres bien asis.
Le laüstic ad dedenz mis,
Puis fist la chasse enseeler.
Tuz jurs l'ad fete od lui porter.

Cele aventure fu cuntee,
Ne pot estre lunges celee.
Un lai en firent li Bretun :
Le *Laüstic* l'apelë hum.

[126]

MILUN

KI divers cuntes veut traitier
Diversement deit comencier
E parler si rainablement
K'il seit pleisibles a la gent.
Ici comencerai *Milun*
E musterai par brief sermun
Pur quei e coment fu trovez
Li lais ki issi est numez.

Milun fu de Suhtwales nez.
Puis le jur k'il fu adubez
Ne trova un sul chevalier
Ki l'abatist de sun destrier.
Mut par esteit bons chevaliers,
Francs e hardiz, curteis e fiers.
Mut fu coneüz en Irlande,

En Norwejë e en Guhtlande ;
En Logrë e en Albanie
Eurent plusur de lui envie.
Pur sa pruësce iert mut amez

[127] E de muz princes honurez.
En sa cuntree ot un barun,
Mes jeo ne sai numer sun nun ;
Il aveit une fille bele
E mut curteise dameisele.
Ele ot oï Milun nomer,
Mut le cumençat a amer.
Par sun message li manda
Que, si li plest, el l'amera.
Milun fu liez de la novele,
S'en mercïat la dameisele ;
Volentiers otriat l'amur :
N'en partirat jamés nul jur !
Asez li fait curteis respuns.
Al message dona granz duns
E grant amistié li premet.
«Amis, fet il, or t'entremet
Qu'a m'amie puisse parler
E de nostre cunseil celer.
Mun anel d'or li porterez
E de meie part li durez.
Quant li plerra, si vien pur mei
E jeo irai ensemble od tei.»
Cil prent cungié e si le lait.
A sa dameisele revait,
L'anel li dune, si li dist
Que bien ad fet ceo ke il quist.
Mut fu la dameisele liee
De l'amur issi otriee.

Delez sa chambre en un vergier
U ele alout esbanïer,
La justouent lur parlement

[128] Milun e ele bien suvent.
Tant i vint Milun, tant l'ama
Que la dameisele enceinta.
Quant aparceit qu'ele est enceinte,
Milun manda, si fist sa pleinte,
Dist li cument est avenu :
S'onur e sun bien ad perdu,
Quant de tel fet s'est entremise ;
De li ert faite granz justise :
A gleive serat turmentee

U vendue en autre cuntree.
Ceo fu custume as ancïens,
Issi teneient en cel tens.
Milun respunt que il fera
Ceo que ele cunseillera.
« Quant li enfes, fait ele, ert nez,
A ma serur le porterez
Ki en Norhumbre est marïee,
Riche dame, pruz e senee,
Si li manderez par escrit
E par paroles e par dit
Que ceo est l'enfant sa serur,
S'en ad suffert meinte dolur.
Ore gart k'il seit bien nuriz,
Queil ke ço seit, u fille u fiz.
Vostre anel al col li pendrai
E un brief li enveierai ;
Escriz i ert li nuns sun pere
E l'aventure de sa mere.
Quant il serat granz e creüz
E en tel eage venuz
Que il sache reisun entendre,
Le brief e l'anel li deit rendre,

[129] Si li cumant tant a garder
Que sun pere puisse trover. »

A sun cunseil se sunt tenu,
Tant que li termes est venu
Que la dameisele enfanta.
Une vielle ki la garda,
A ki tut sun estre geï,
Tant la cela, tant la covri,
Unques n'en fu aparcevance
En parole ne en semblance.
La meschine ot un fiz mut bel.
Al col li pendirent l'anel
E une aumoniere de seie
Avoec le brief, que nuls nel veie ;
Puis le cuchent en un bercel,
Envolupé d'un blanc lincel.
Dedesuz la teste a l'enfant
Mistrent un oreiller vaillant
E desus lui un covertur
Urlé de martre tut entur.
La vielle l'ad Milun baillié,
Ki l'ot atendue el vergier.
Il le cumaunda a teu gent
Ki l'i porterent lëaument.

Par les viles u il errouent
Set feiz le jur se resposoent ;
L'enfant feseient aleitier,
Cuchier de nuvel e baignier.
Tant unt le dreit chemin erré
Qu'a la dame l'unt comandé.
El le receut, si l'en fu bel ;
Le brief li baille e le seel.

[130] Quant ele sot ki il esteit,
A merveille le cheriseit.
Cil ki l'enfant eurent porté
En lur païs sunt returné.

Milun eissi fors de sa tere
En soudees pur sun pris quere.
S'amie remest a meisun.
Sis peres li duna barun,
Un mut riche humme del païs,
Mut esforcible e de grant pris.
Quant ele sot cele aventure,
Mut est dolente a demesure
E suvent regrette Milun,
Kar mut dute la mesprisum
De ceo qu'ele ot eü enfant ;
Il le savra demeintenant.
« Lasse, fet ele, que ferai ?
Avrai seignur ? Cum le prendrai ?
Ja ne sui jeo mie pucele ;
A tuz jurs mes serai ancele.
Jeo ne soi pas que fust issi,
Ainz quidoue aveir mun ami ;
Entre nus celisum l'afaire,
Ja ne l'oïsse aillurs retraire.
Mieuz me vendreit murir que vivre !
Mes jeo ne sui mie delivre,
Ainz ai asez sur mei gardeins
Vieuz e jeofnes, mes chamberleins,
Ki tuz jurz heent bone amur
E se delitent en tristur.
Or m'estuvrat issi suffrir,
Lasse ! quant jeo ne puis murir. »

[131] Al terme k'ele fu donee,
Sis sires l'en ad amenee.

Milun revint en sun païs.
Mut fu dolenz e mut pensis,

Grant doel fist, grant doel demena,
Mes de ceo se recunforta
Que pres esteit de sa cuntree
Cele k'il tant aveit amee.
Milun se prist a purpenser
Coment il li purrat mander,
Si qu'il ne seit aparceüz,
Qu'il est el païs revenuz.
Ses lettres fist, sis seela.
Un cisne aveit k'il mut ama :
Le brief li ad al col lïé
E dedenz la plume muscié.
Un suen esquïer apela,
Sun message li encharga :
« Va tost, fet il, change tes dras !
Al chastel m'amie en irras,
Mun cisne porteras od tei ;
Garde que en prenges cunrei :
U par servant u par meschine,
Que presentez li seit li cisne ! »
Cil ad fet sun comandement ;
A tant s'en vet, le cigne prent.
Tut le dreit chemin que il sot
Al chastel vint, si cum il pot.
Par mi la vile est trespassez,
A la mestre porte est alez.
Le portier apelat a sei :
« Amis, fet il, entent a mei !

[132] Jeo sui uns hum de tel mestier,
D'oiseus prendre me sai aidier.
Une archiee suz Karlïun
Pris un cisnë od mun laçun.
Pur force e pur meintenement
La dame en voil fere present,
Que jeo ne seie desturbez,
En cest païs achaisunez. »
Li bachelers li respundi :
« Amis, nuls ne parole od li ;
Mes nepurec j'irai saveir
Si jeo poeie liu veeir
Que jeo t'i peüsse mener,
Jeo te fereie a li parler.»
En la sale vint li portiers,
N'i trova fors deus chevaliers ;
Sur une grant table seeient,
Od uns eschés se deduieient.
Hastivement returne ariere,
Celui ameine en teu maniere

Que de nului n'i fu sceüz,
Desturbez ne aparceüz.
A la chambre vient, si apele ;
L'us lur ovri une pucele.
Cil sunt devant la dame alé,
Si unt le cigne presenté.
Ele apelat un suen vallet,
Puis si li dit : « Or t'entremet
Que mis cignes seit bien gardez
E ke il eit vïande asez.
— Dame, fet cil ki l'aporta,
Ja nuls fors vus nel recevra ;
E gia est ceo presenz rëaus :

[133] Veez cum il est bons e beaus ! »
Entre ses mains li baille e rent,
El le receit mut bonement.
Le col li manie e le chief,
Desuz la plume sent le brief ;
Li sancs li remut e fremi :
Bien sot qu'il vint de sun ami.
Celui ad fet del suen doner,
Si l'en cumandë a aler.
Quant la chambre fu delivree,
Une meschine ad apelee.
Le brief aveient deslïé,
Ele en ad le seel brusié.
Al primier chief trovat « Milun » ;
De sun ami cunut le nun :
Cent feiz le baisë en plurant,
Ainz qu'ele puïst dire avant !
Al chief de piece veit l'escrit,
Ceo k'il ot cumandé e dit :
Les granz peines e la dolur
Que Milun seofre nuit e jur ;
« Ore est del tut en sun pleisir
De lui ocire u de garir.
S'ele seüst engin trover
Cum il peüst a li parler,
Par ses lettres li remandast
E le cisne li renveast.
Primes le face bien garder,
Puis si le laist tant jeüner
Treis jurs que il ne seit peüz ;
Li briefs li seit al col penduz,
Laist l'en aler : il volera
La u il primes conversa. »

[134]

Quant ele ot tut l'escrit veü
E ceo qu'il i ot entendu,
Le cigne fet bien surjurner
E forment pestre e abevrer.
Dedenz sa chambre un meis le tint.

Mes ore oëz cum l'en avint !
Tant quist par art e par engin
Ke ele ot enke e parchemin.
Un brief escrit tel cum li plot,
Od un anel l'enseelot.
Le cigne ot laissié jeüner,
Al col li pent, sil laist aler.
Li oiseus esteit fameillus
E de vïande coveitus :
Hastivement est revenuz
La dunt il primes fu venuz.
En la vile e en la meisun
Descent devant les piez Milun.
Quant il le vit, mut en fu liez !
Par les eles le prent haitiez ;
Il apela un despensier,
Si li fet doner a mangier.
Del col li ad le brief osté,
De chief en chief l'ad esgardé,
Des enseignes qu'il i trova
E des saluz se reheita :
« Ne poet sanz lui nul bien aveir,
Or li remant tut sun voleir
Par le cigne sifaitement. »
Si ferat il hastivement.

Vint anz menerent cele vie
Milun entre lui e s'amie.

[135]

Del cigne firent messagier,
N'i aveient autre enparlier,
E sil feseient jeüner
Ainz qu'il le lessassent aler.
Cil a ki li oiseus veneit,
Ceo sachiez que il le peisseit.
Ensemble viendrent plusurs feiz.
Nuls ne poet estre si destreiz
Ne si tenuz estreitement
Que il ne truisse liu sovent.

La dame ki lur fiz nurri,
Tant ot esté ensemble od li
Qu'il esteit venuz en eé.

A chevalier l'ad adubé ;
Mut i aveit gent dameisel !
Le brief li rendi e l'anel,
Puis li ad dit ki est sa mere
E l'aventure de sun pere
E cum il est bons chevaliers,
Tant pruz, si hardiz e si fiers,
N'ot en la tere nul meillur,
De sun pris ne de sa valur.
Quant la dame li ot mustré
E il l'aveit bien escuté,
Del bien sun pere s'esjoï.
Liez fu de ceo k'il ot oï !
A sei meïsmes pense e dit :
« Mut se deit hum preisier petit,
Quant il issi fu engendrez
E sis pere est si alosez,
S'il ne se met en greinur pris
Fors de la tere e del païs. »

[136] Asez aveit sun estuveir,
Il ne demure fors le seir.
El demain aveit pris cungié ;
La dame l'ad mut chastïé
E de bien fere amonesté,
Asez li ad aveir doné.
A Suhthamptune vait passer ;
Cum il ainz pot se mist en mer.
A Barbefluet est arivez,
Dreit en Brutaine en est alez.
La despendi e turneia,
As riches hummes s'acuinta.
Unques ne vint en nul estur
Que l'en nel tenist al meillur.
Les povres chevaliers amot ;
Ceo que des riches gaainot
Lur donout e sis reteneit
E mut largement despendeit.
Unques sun voil ne surjurna :
De tutes les teres de la
Porta le pris e la valur.
Mut fu curteis, mut sot honur.
De sa bunté e de sun pris
Veit la novele en sun païs
Que uns damisels de la tere,
Ki passa mer pur sun pris quere,
Puis ad tant fet par sa pruësce,
Par sa bunté, par sa largesce,
Que cil ki nel seivent numer
L'apeloent partut : « Sanz Per ».

Milun oï celui loër
E les biens de lui recunter.

[137] Mut ert dolenz, mut se pleigneit
Del chevalier ki tant valeit :
Pur tant cum il peüst errer
Ne turneier n'armes porter,
Ne deüst nuls del païs nez
Estre preisiez ne alosez !
D'une chose se purpensa :
Hastivement mer passera,
Si justera al chevalier
Pur lui leidir e empeirier.
Par ire se vodra cumbatre :
S'il le poet del cheval abatre,
Dunc serat il en fin honiz.
Aprés irra quere sun fiz
Ki fors del païs est eissuz,
Mes ne saveit qu'ert devenuz.
A s'amie le fet saveir,
Cungié voleit de li aveir.
Tut sun curage li manda ;
Brief e seel li enveia
Par le cigne, mun escïent :
Or li remandast sun talent !
Quant ele oï sa volenté,
Mercie l'en, si li sot gré,
Quant pur lur fiz trover e quere
Voleit eissir fors de la tere
E pur le bien de lui mustrer ;
Nel voleit mie desturber.
Milun oï le mandement ;
Il s'aparaille richement.
En Normendië est passez,
Puis est desqu'en Brutaine alez.
Mut s'aquointa a plusurs genz,

[138] Mut cercha les turneiemenz ;
Riches osteus teneit sovent
E si dunot curteisement.

Tut un yver, ceo m'est avis,
Conversa Milun el païs ;
Plusurs bons chevaliers retint.
Desque aprés la Paske vint,
K'il recumencent les turneiz
E les gueres e les dereiz.
Al Munt Seint Michel s'asemblerent ;

Normein e Bretun i alerent,
E li Flamenc e li Franceis,
Mes n'i ot gueres des Engleis.
Milun i est alez primiers,
Ki mut esteit hardiz e fiers.
Le bon chevalier demanda.
Asez i ot ki li cunta
De queil part il esteit venuz ;
A ses armes, a ses escuz,
Tost l'eurent a Milun mustré,
E il l'aveit bien esgardé.
Li turneiemenz s'asembla.
Ki juste quist, tost la trova ;
Ki aukes volt les rens cerchier,
Tost i pout perdre u gaaignier
E encuntrer un cumpainun.
Tant vus voil dire de Milun :
Mut le fist bien en cel estur
E mut i fu preisiez le jur,
Mes li vallez dunt jeo vus di
Sur tuz les autres ot le cri ;
Ne s'i pot nuls acumparer

[139] De turneier ne de juster.
Milun le vit si cuntenir,
Si bien puindre e si bien ferir,
Par mi tut ceo k'il l'envïot,
Mut li fu bel e mut li plot.
Al renc se met encuntre lui,
Ensemble justerent amdui.
Milun le fiert si durement,
S'anste depiece veirement,
Mes ne l'aveit mie abatu.
Ja l'aveit cil lui si feru
Que jus del cheval l'abati.
Desuz la ventaille choisi
La barbe e les chevoz chanuz :
Mut li pesa k'il fu cheüz !
Par la reisne le cheval prent,
Devant lui le tient en present,
Puis li ad dit : « Sire, muntez !
Mut sui dolenz e trespensez
Que nul humme de vostre eage
Deüsse faire tel utrage. »
Milun saut sus, mut li fu bel ;
Al dei celui cunuit l'anel,
Quant il li rendi sun cheval.
Il areisune le vassal :
« Amis, fet il, a mei entent !

Pur amur Deu omnipotent,
Di mei cument ad nun tis pere !
Cum as tu nun ? Ki est ta mere ?
Saveir en voil la verité.
Mut ai veü, mut ai erré,
Mut ai cerchiees autres teres
Par turneiemenz e par gueres :

[140] Unques pur coup de chevalier
Ne chaï mes de mun destrier !
Tu m'as abatu al juster :
A merveille te puis amer ! »
Cil li respunt : « Jo vus dirai
De mun pere tant cum j'en sai.
Jeo quid k'il est de Gales nez
E si est Milun apelez.
Fillë a un riche humme ama,
Celeement m'i engendra.
En Norhumbre fu enveiez ;
La fu nurriz e enseignez.
Une meie aunte me nurri ;
Tant me garda ensemble od li,
Cheval e armes me dona,
En ceste tere m'enveia.
Ci ai lungement conversé.
En talent ai e en pensé,
Hastivement mer passerai,
En ma cuntreie m'en irrai.
Saveir voil l'estre de mun pere,
Cum il se cuntient vers ma mere.
Tel anel d'or li musterai
E teus enseignes li dirai,
Ja ne me vodra reneier,
Ainz m'amerat e tendrat chier. »
Quant Milun l'ot issi parler,
Il ne poeit plus escuter :
Avant sailli hastivement,
Par le pan del hauberc le prent.
« E Deu ! fait il, cum sui gariz !
Par fei, amis, tu es mis fiz !
Pur tei trover e pur tei quere

[141] Eissi uan fors de ma tere. »
Quant cil l'oï, a pié descent,
Sun peire baisa ducement ;
Mut bel semblant entre eus feseient
E iteus paroles diseient
Que li autre kis esgardouent
De joie e de pitié plurouent.

Quant li turneiemenz depart,
Milun s'en vet ; mut li est tart
Qu'a sun fiz parolt a leisir
E qu'il li die sun pleisir.
En un ostel furent la nuit ;
Asez eurent joie e deduit
De chevaliers a grant plenté.
Milun ad a sun fiz cunté
De sa mere cum il l'ama,
E cum sis peres la duna
A un barun de sa cuntree,
E cument il l'ad puis amee
E ele lui de bon curage,
E cum del cigne fist message :
Ses lettres li feseit porter,
Ne s'osot en nul liu fier.
Li fiz respunt : « Par fei, bels pere,
Assemblerai vus e ma mere !
Sun seignur qu'ele ad ocirai
E espuser la vus ferai. »

Cele parole dunc lessierent
E el demain s'apareillerent ;
Cungié pernent de lur amis,
Si s'en revunt en lur païs.
Mer passerent hastivement,

[142] Bon oré eurent e fort vent.
Si cum il eirent le chemin,
Si encuntrerent un meschin.
De l'amie Milun veneit,
En Bretaigne passer voleit ;
Ele l'i aveit enveié.
Ore ad sun travail acurcié !
Un brief li baille enseelé ;
Par parole li ad cunté
Que s'en venist, ne demurast :
Morz est sis sire, or s'en hastast !
Quant Milun oï la novele,
A merveille li sembla bele !
A sun fiz l'ad mustré e dit.
N'i ot essuigne ne respit :
Tant eirent que il sunt venu
Al chastel u la dame fu.
Mut par fu liee de sun fiz
Ki tant esteit pruz e gentiz.
Unc ne demanderent parent :
Sanz cunseil de tute autre gent
Lur fiz amdeus les assembla,

La mere a sun pere dona.
En grant bien e en grant duçur
Vesquirent puis e nuit e jur.

De lur amur e de lur bien
Firent un lai li auncïen,
E jeo, ki l'ai mis en escrit,
Al recunter mut me delit.

[143]

CHAITIVEL

TALENT me prist de remembrer
Un lai dunt jo oï parler.
L'aventure vus en dirai
E la cité vus numerai
U il fu nez e cum ot nun :
Le *Chaitivel* l'apelet hum,
E si i ad plusurs de ceus
Ki l'apelent *Les Quatre Deuls*.

En Bretaine a Nantes maneit
Une dame ki mut valeit
De beauté e d'enseignement
E de tut bon affeitement.
N'ot en la tere chevalier
Ki aukes feïst a preisier,
Pur ceo qu'une feiz la veïst,
Ki ne l'amast e requeïst.
El nes pot mie tuz amer
Ne el nes vot mie tuer.
Tutes les dames d'une tere
Vendreit mieuz d'amer e requere

[144]

Que un fol de sun pan tolir,
Kar cil voelt an eire ferir.
La dame sait a celui gré
De sue bone volunté ;
Pur quant, s'ele nel veolt oïr,
Nel deit de paroles leidir,
Mes enurer e tenir chier,
A gré servir e mercïer.

La dame dunt jo voil cunter,
Ki tant fu requise d'amer
Pur sa beauté, pur sa valur,
S'en entremistrent nuit e jur.
En Bretaine ot quatre baruns,
Mes jeo ne sai numer lur nuns ;

Il n'aveient gueres d'eé,
Mes mut erent de grant beauté
E chevalier pruz e vaillant,
Large, curteis e despendant.
Mut par esteient de grant pris
E gentil humme del païs.
Icil quatre la dame amoent
E de bien fere se penoent ;
Pur li e pur s'amur aveir
I meteit chescuns sun poeir.
Chescuns par sei la requereit
E tute sa peine i meteit ;
N'i ot celui ki ne quidast
Que mieuz d'autre n'i espleitast.
La dame fu de mut grant sens :
En respit mist e en purpens
Pur saveir e pur demander
Li queils sereit mieuz a amer.

[145] Tant furent tuit de grant valur,
Ne pot eslire le meillur.
Ne volt les treis perdre pur l'un :
Bel semblant feseit a chescun,
Ses druëries lur donout,
Ses messages lur enveiout.
Li uns de l'autre le saveit,
Mes departir nuls nes poeit :
Par bel servir e par preier
Quidot chescuns mieuz espleitier.
A l'assembler des chevaliers
Voleit chescuns estre primiers
De bien fere, si il peüst,
Pur ceo qu'a la dame pleüst.
Tuit la teneient pur amie,
Tuit portouent sa druërie,
Anel u mance u gumfanun,
E chescuns escriot sun nun.

Tuz quatre les ama e tint,
Tant qu'aprés une Paske vint
Que devant Nantes la cité
Ot un turneiement crié.
Pur aquointier les quatre druz
I sunt d'autre païs venuz
E li Franceis e li Norman
E li Flemenc e li Breban ;
Li Buluineis, li Angevin
E cil ki pres furent veisin,
Tuit i sunt volentiers alé :

Lunc tens aveient surjurné !
Al vespre del turneiement
S'entreferirent durement.

[146] Li quatre dru furent armé
E eissirent de la cité.
Lur chevalier viendrent aprés,
Mes sur eus quatre fu li fes.
Cil defors les unt coneüz
As enseignes e as escuz ;
Cuntre eus enveient chevaliers,
Deus Flamens e deus Henoiers,
Apareillez cume de puindre.
N'i ad celui ne voille juindre !
Cil les virent vers eus venir ;
N'aveient talent de fuïr :
Lance baissiee, a esperun,
Choisi chescuns sun cumpainun.
Par tel haïr s'entreferirent
Que li quatre defors cheïrent ;
Il n'eurent cure des destriers,
Ainz les laissierent estraiers ;
Sur les abatuz se resturent.
Lur chevalier les succururent.
A la rescusse ot grant medlee,
Meint coup i ot feru d'espee.
La dame fu sur une tur,
Bien choisi les suens e les lur ;
Ses druz i vit mut bien aidier,
Ne seit le queil deit plus preisier.
Li turneiemenz cumença,
Li reng crurent, mut espessa.
Devant la porte meinte feiz
Fu le jur mellez li turneiz.
Si quatre dru bien le feseient,
Si ke de tuz le pris aveient,
Tant ke ceo vint a l'avesprer

[147] Que il deveient desevrer ;
Trop folement s'abaundonerent
Luinz de lur gent, sil cumparerent,
Kar li trei i furent ocis
E li quarz nafrez e malmis
Par mi la quisse e einz el cors,
Si que la lance parut fors.
A traverse furent perdu
E tuit quatre furent cheü.
Cil ki a mort les unt nafrez
Lur escuz unt es chans getez ;

Mut esteient pur eus dolent :
Nel firent pas a escïent.
La noise levat e li criz,
Unques tels doels ne fu oïz !
Cil de la cité i alerent,
Unques les autres ne duterent.
Pur la dolur des chevaliers
I aveit iteus deus milliers
Ki lur ventaille deslacierent,
Chevoiz e barbes detrahierent ;
Entre eus esteit li doels communs.
Sur sun escu fu mis chescuns ;
En la cité les unt portez
A la dame kis ot amez.
Des qu'ele sot cele aventure,
Paumee chiet a tere dure.
Quant ele vient de paumeisun,
Chescun regrette par sun nun.
« Lasse, fet ele, que ferai ?
Jamés haitiee ne serai.
Ces quatre chevaliers amoue
E chescun par sei cuveitoue.

[148] Mut par aveit en eus grant bien !
Il m'amoent sur tute rien ;
Pur lur beauté, pur lur pruësce,
Pur lur valur, pur lur largesce,
Les fis d'amer a mei entendre.
Nes voil tuz perdre pur l'un prendre !
Ne sai le queil jeo dei plus pleindre,
Mes ne m'en puis covrir ne feindre :
L'un vei nafré, li trei sunt mort,
N'ai rien el mund ki me confort.
Les morz ferai ensevelir,
E si li nafrez poet garir,
Volentiers m'en entremetrai
E bons mires li baillerai. »
En ses chambres le fet porter,
Puis fist les autres cunreer.
A grant amur e noblement
Les aturnat e richement ;
En une mut riche abeïe
Fist grant offrendre e grant partie
La u il furent enfuï.
Deus lur face bone merci !
Sages mires aveit mandez,
Sis ad al chevalier livrez
Ki en sa chambre jut nafrez,
Tant qu'a garisun est turnez.

Ele l'alot veeir sovent
E cunfortout mut bonement,
Mes les autres treis regretot
E grant dolur pur eus menot.

Un jur d'esté, aprés mangier,
Parlot la dame al chevalier.

[149] De sun grant doel li remembrot,
Sun chief e sun vis en baissot ;
Forment comencet a penser.
E il la prist a regarder ;
Bien aparceit qu'ele pensot.
Avenaument l'areisunot :
« Dame, vus estes en esfrei !
Que pensez vus ? Dites le mei !
Lessiez vostre dolur ester :
Bien vus devrïez conforter !
— Amis, fet ele, jeo pensoue
E voz cumpainuns remembroue.
Jamés dame de mun parage,
Ja tant n'iert bele, pruz ne sage,
Teus quatre ensemble n'amera
Ne en un jur si nes perdra,
Fors vus tut sul ki nafrez fustes ;
Grant poür de mort en eüstes !
Pur ceo que tant vus ai amez,
Voil que mis doels seit remembrez ;
De vus quatre ferai un lai
E *Quatre Dols* le numerai. »
Li chevaliers li respundi
Hastivement, quant il l'oï :
« Dame, fetes le lai novel,
Si l'apelez *Le Chaitivel* !
E jeo vus voil mustrer reisun
Que il deit issi aveir nun.
Li autre sunt pieça finé
E tut le sieclë unt usé
La grant peine k'il en suffreient
De l'amur qu'il vers vus aveient ;
Mes jo, ki sui eschapez vifs,

[150] Tuz esgarez e tuz cheitifs,
Ceo qu'el siecle puis plus amer
Vei sovent venir e aler,
Parler od mei matin e seir,
Si n'en puis nule joie aveir
Ne de baisier ne d'acoler
Ne d'autre bien fors de parler.

Teus cent maus me fetes suffrir !
Mieuz me vaudreit la mort tenir !
Pur c'ert li lais de mei nomez :
Le *Chaitivel* iert apelez.
Ki *Quatre Dols* le numera
Sun propre nun li changera.
— Par fei, fet ele, ceo m'est bel :
Or l'apelum *Le Chaitivel* ! »

Issi fu li lais comenciez
E puis parfaiz e anunciez.
Icil kil porterent avant,
Quatre Dols l'apelent alquant ;
Chescuns des nuns bien i afiert,
Kar la matire le requiert ;
Le Chaitivel ad nun en us.
Ici finist, nen i ad plus,
Plus n'en oï ne plus n'en sai
Ne plus ne vus en cunterai.

[151]

CHIEVREFOIL

ASEZ me plest e bien le voil,
Del lai qu'hum nume *Chievrefoil*,
Que la verité vus en cunt
Pur quei fu fez, coment e dunt.

Plusur le m'unt cunté e dit
E jeo l'ai trové en escrit
De Tristram e de la reïne,
De lur amur ki tant fu fine,
Dunt il eurent meinte dolur,
Puis en mururent en un jur.
Li reis Marks esteit curuciez,
Vers Tristram sun nevu iriez ;
De sa tere le cungea
Pur la reïne qu'il ama.
En sa cuntree en est alez,
En Suhtwales u il fu nez.
Un an demurat tut entier,
Ne pot ariere repeirier ;
Mes puis se mist en abandun
De mort e de destructïun.
Ne vus esmerveilliez neënt,

[152]

Kar cil ki eime lealment
Mut est dolenz e trespensez

Quant il nen ad ses volentez.
Tristram est dolenz e pensis,
Pur ceo s'esmut de sun païs.
En Cornwaille vait tut dreit
La u la reïne maneit.
En la forest tuz suls se mist :
Ne voleit pas qu'hum le veïst.
En la vespree s'en eisseit,
Quant tens de herbergier esteit.
Od païsanz, od povre gent,
Perneit la nuit herbergement ;
Les noveles lur enquereit
Del rei cum il se cunteneit.
Ceo li diënt qu'il unt oï
Que li barun erent bani,
A Tintagel deivent venir :
Li reis i veolt sa curt tenir ;
A Pentecuste i serunt tuit,
Mut i avra joie e deduit,
E la reïnë i sera.
Tristram l'oï, mut se haita :
Ele n'i purrat mie aler
K'il ne la veie trespasser.
Le jur que li reis fu meüz,
Tristram est el bois revenuz.
Sur le chemin que il saveit
Que la rute passer deveit,
Une codre trencha par mi,
Tute quarreie la fendi.
Quant il ad paré le bastun,
De sun cutel escrit sun nun.

[153]

Se la reïne s'aparceit,
Ki mut grant garde s'en perneit —
Autre feiz li fu avenu
Que si l'aveit aparceü —
De sun ami bien conustra
Le bastun, quant el le verra.
Ceo fu la summe de l'escrit
Qu'il li aveit mandé e dit
Que lunges ot ilec esté
E atendu e surjurné
Pur espïer e pur saveir
Coment il la peüst veeir,
Kar ne poeit vivre sanz li.
D'euls deus fu il tut autresi
Cume del chievrefoil esteit
Ki a la codre se perneit :
Quant il s'i est laciez e pris

E tut entur le fust s'est mis,
Ensemble poënt bien durer,
Mes ki puis les voelt desevrer,
Li codres muert hastivement
E li chievrefoilz ensement.
«Bele amie, si est de nus :
Ne vus sanz mei, ne jeo sanz vus. »

La reïne vait chevachant.
Ele esgardat tut un pendant,
Le bastun vit, bien l'aparceut,
Tutes les lettres i conut.
Les chevaliers ki la menoent
E ki ensemble od li erroent
Cumanda tuz a arester :
Descendre voet e resposer.

[154]

Cil unt fait sun commandement.
Ele s'en vet luinz de sa gent ;
Sa meschine apelat a sei,
Brenguein, ki mut ot bone fei.
Del chemin un poi s'esluina,
Dedenz le bois celui trova
Que plus amot que rien vivant :
Entre eus meinent joie mut grant.
A li parlat tut a leisir
E ele li dit sun pleisir ;
Puis li mustra cumfaitement
Del rei avrat acordement,
E que mut li aveit pesé
De ceo qu'il l'ot si cungeé :
Par encusement l'aveit fait.
A tant s'en part, sun ami lait.
Mes quant ceo vint al desevrer,
Dunc comencierent a plurer.
Tristram en Wales s'en rala
Tant que sis uncles le manda.

De s'amie qu'il ot veüe
E pur ceo k'il aveit escrit
Si cum la reïne l'ot dit,
Pur les paroles remembrer,
Tristram, ki bien saveit harper,
En aveit fet un nuvel lai ;
Asez briefment le numerai :
Gotelef l'apelent Engleis,
Chievrefoil le nument Franceis.
Dit vus en ai la verité
Del lai que j'ai ici cunté.

[155]

ELIDUC

D'UN mut ancïen lai bretun
Le cunte e tute la reisun
Vus dirai, si cum jeo entent
La verité, mun escïent.

En Bretaine ot un chevalier
Pruz e curteis, hardi et fier ;
Elidus ot nun, ceo m'est vis.
N'ot si vaillant hume el païs !
Femme ot espuse, noble e sage,
De haute gent, de grant parage.
Ensemble furent lungement,
Mut s'entreamerent lëaument.
Mes puis avint par une guere
Que il alat soudees quere ;
Iloc ama une meschine,
Fille ert a rei e a reïne.
Guilliadun ot nun la pucele,
El rëaume nen ot plus bele !
La femme resteit apelee
Guildeluëc en sa cuntree.

[156]

D'eles deus ad li lais a nun
Guildeluëc ha Guilliadun.
Elidus fu primes nomez,
Mes ore est li nuns remuez,
Kar des dames est avenu
L'aventure dunt li lais fu
Si cum avint vus cunterai,
La verité vus en dirrai.

Elidus aveit un seignur,
Rei de Brutaine la Meinur,
Ki mut l'amot e cherisseit,
E il lëaument le serveit.
U que li reis deüst errer,
Il aveit la tere a garder.
Pur sa pruësce le retint.
Pur tant de mieuz mut li avint :
Par les forez poeit chacier ;
N'i ot si hardi forestier
Ki cuntredire l'en osast
Ne ja une feiz en grusçast.
Pur l'envie del bien de lui,
Si cum avient sovent d'autrui,

Esteit a sun seignur medlez
E empeiriez e encusez,
Que de la curt le cungea
Sanz ceo qu'il ne l'areisuna.
Eliducs ne saveit pur quei ;
Soventefeiz requist le rei
Qu'il escundit de lui preïst
E que losenge ne creïst :
Mut l'aveit volentiers servi !
Mes li reis ne li respundi.

[157]

Quant il nel volt de rien oïr,
Si l'en covint idunc partir.
A sa mesun en est alez,
Si ad tuz ses amis mandez ;
Del rei sun seignur lur mustra
E de l'ire que vers lui a.
«Mut li servi a sun poeir,
Ja ne deüst maugré aveir.
Li vileins dit par repruvier,
Quant tencë a sun charuier,
Qu'amur de seignur n'est pas fiez.
Cil est sages e vedzïez
Ki lëauté tient sun seignur,
Envers ses bons veisins amur.
Ne voelt el païs arester,
Ainz passera, ceo dit, la mer.
El rëaume de Logre ira,
Une piece se deduira.
Sa femme en la tere larra ;
A ses hummes cumandera
Que il la gardent lëaument
E tuit si ami ensement.»
A cel cunseil s'est arestez,
Si s'est richement aturnez.
Mut furent dolent si ami
Pur ceo ke d'eus se departi.
Dis chevaliers od sei mena,
E sa femme le cunvea.
Forment demeine grant dolur
Al departir de sun seignur ;
Mes il l'aseürat de sei
Qu'il li porterat bone fei.
De li se departi a tant.

[158]

Il tient sun chemin tut avant,
A la mer vient, si est passez,
En Toteneis est arivez.

Plusurs reis i ot en la tere,
Entre eus eurent estrif e guere.
Vers Excestrë, en cel païs,
Maneit uns hum mut poëstis.
Vieuz hum e auncïens esteit ;
Karnel heir madle nen aveit.
Une fille ot a marïer.
Pur ceo k'il ne la volt doner
A un suen per, sil guerrïot,
Tute sa tere li gastot.
En un chastel l'aveit enclos.
N'ot el chastel hume si os
Ki cuntre lui osast eissir,
Estur ne mellee tenir.
Elidus en oï parler,
Ne voleit mes avant aler ;
Quant iloc ad guere trovee,
Remaneir voelt en la cuntree.
Le rei ki plus esteit grevez
E damagiez e encumbrez
Vodrat aidier a sun poeir
E en soudees remaneir.
Ses messages i enveia
E par ses lettres li manda
Que de sun païs iert eissuz
E en s'aïe esteit venuz ;
Mes li remandast sun pleisir,
E s'il nel voleit retenir,
Cunduit li donast par sa tere :

[159] Avant ireit soudees quere.
Quant li reis vit les messagiers,
Mut les ama e les ot chiers.
Sun cunestable ad apelé
E hastivement comandé
Que cunduit li appareillast
E ke le barun amenast ;
Si face osteus appareiller
U il puïssent herbergier ;
Tant lur face livrer e rendre
Cum il vodrunt le meis despendre.
Li cunduiz fu appareillez
E pur Eliduc enveiez.
A grant honur fu receüz :
Mut par fu bien al rei venuz !
Sis ostels fu chiés un burgeis,
Ki mut fu sages e curteis.
Sa bele chambre encurtinee

Li ad li ostes delivree.
Elidus se fist bien servir ;
A sun mangier feseit venir
Les chevaliers mesaeisiez
Ki el burc erent herbergiez.
A tuz ses hummes defendi
Que n'i eüst nul si hardi
Que des quarante jurs primiers
Preïst livreisun ne deniers.

Al tierz jur qu'il ot surjurné,
Li criz leva en la cité
Que lur enemi sunt venu
E par la cuntree espandu :
Ja vodrunt la vile asaillir

[160] E de si k'as portes venir.
Elidus ad la noise oïe
De la gent ki est esturdie.
Il s'est armez, plus n'i atent,
E si cumpainun ensement.
Quatorze chevaliers muntanz
Ot en la vile surjurnanz ;
Plusurs en i aveit nafrez
E des prisuns i ot asez !
Cil virent Eliduc munter.
Par les osteus se vunt armer ;
Fors de la porte od lui eissirent
Que sumunse n'i atendirent.
«Sire, funt il, od vus irum
E ceo que vus ferez ferum.»
Il lur respunt : «Vostre merci !
Avreit il nul de vus ici
Ki maupas u destreit seüst
U l'um encumbrer les peüst ?
Si nus ici les atendums,
Peot cel estre, nus justerums ;
Mes ceo n'ateint a nul espleit,
Ki autre cunseil en savreit.»
Cil li diënt : «Sire, par fei,
Pres de cel bois, en cel ristei,
La ad une estreite charriere
Par unt il repeirent ariere.
Quant il avrunt fet lur eschec,
Si returnerunt par ilec ;
Desarmé sur lur palefrez
S'en revunt il soventefez :
Ki se mettreit en aventure
Cume de murir a dreiture

[161]

Bien tost les purreit damagier
E eus laidir e empeirier.»
Elidus lur ad dit : «Amis,
La meie fei vus en plevis,
Ki en tel liu ne va suvent
U quide perdre a escïent
Ja gueres ne gaainera
Ne en grant pris ne muntera.
Vus estes tuit humme le rei,
Si li devez porter grant fei.
Venez od mei la u j'irai,
Si fetes ceo que jeo ferai.
Jo vus asseür lëaument,
Ja n'i avrez encumbrement,
Pur tant cume jo puis aidier.
Si nus poüm rien gaainier,
Ceo nus iert turné a grant pris
De damagier noz enemis.»
Icil unt pris la seürté,
Si l'unt de si qu'al bois mené.
Pres del chemin sunt enbuschié,
Tant que cil se sunt repeirié.
Elidus lur ad tut mustré
E enseignié e devisé
De queil maniere a eus puindrunt
E cum il les escrïerunt.
Quant al destreit furent entrez,
Elidus les ad escriez ;
Tuz apela ses cumpainuns,
De bien faire les ad sumuns.
Il i ferirent durement
Ne nes esparnierent nïent.
Cil esteient tuit esbaï :

[162]

Tost furent rut e departi,
En poi d'hure furent vencu.
Lur cunestable unt retenu
E tant des autres chevaliers,
Tut en chargent lur esquïers ;
Vint e cinc furent cil de ça,
Trente en pristrent de ceus de la !
Del herneis pristrent a grant hait :
Merveillus gaain i unt feit !
Ariere s'en revunt tuit lié :
Mut aveient bien espleitié !

Li reis esteit sur une tur.
De ses hummes ad grant poür,

D'Eliduc forment se pleigneit,
Kar il quidout e si cremeit
Que il eit mis en abandun
Ses chevaliers par traïsun.
Cil s'en vienent tuit aruté
E tuit chargié e tuit trussé.
Mut furent plus al revenir
Qu'il n'esteient al fors eissir ;
Par ceo les descunut li reis,
Si fu en dute e en suspeis.
Les portes cumande a fermer
E les genz sur les murs munter
Pur traire a eus e pur lancier.
Mes il n'en avrunt nul mestier ;
Cil eurent enveié avant
Un esquïer esperunant,
Ki l'aventure lur mustra
E del soudeür li cunta
Cum il ot ceus de la vencuz

[163] E cum il s'esteit cuntenuz.
Unques teu chevalier ne fu !
Lur cunestable ad retenu
E vint e noef des autres pris,
E muz nafrez e muz ocis.
Li reis, quant la novele oï,
A merveille s'en esjoï.
Jus de la tur est descenduz
E encuntre Eliduc venuz.
De sun bienfait le mercïa,
E il les prisuns li livra ;
As autres depart le herneis.
A sun eos ne retient que treis
Chevals ki li erent loé ;
Tut ad departi e duné
La sue part communement
As prisuns e a l'autre gent.

Aprés cel fet que jeo vus di,
Mut l'amat li reis e cheri.
Un an entier l'ad retenu
E ceus ki sunt od lui venu.
La fiance de lui en prist,
De sa tere gardein en fist.

Elidus fu curteis e sage,
Beaus chevaliers e pruz e large.
La fille al rei l'oï numer

E les biens de lui recunter.
Par un suen chamberlenc privé
L'ad requis, prié e mandé
Qu'a li venist esbanïer

[164] E parler e bien acuintier :
Mut durement s'esmerveillot
Que il a li ne repeirot.
Elidus respunt qu'il irrat,
Volentiers s'i acuinterat.
Il est muntez sur sun destrier,
Od lui mena un chevalier ;
A la pucele veit parler.
Quant en la chambre dut entrer,
Le chamberlenc enveie avant,
E il s'alat aukes targant
De ci que cil revint ariere.
Od duz semblant, od simple chiere,
Od mut noble cuntenement
Parla mut afeitieement
E mercïat la dameisele
Guillïadun, ki mut fu bele,
De ceo que li plot a mander
Que il venist a li parler.
Cele l'aveit par la mein pris,
Desur un lit erent asis.
De plusurs choses unt parlé.
Icele l'ad mut esgardé,
Sun vis, sun cors e sun semblant ;
Dit en lui n'at mesavenant,
Forment le prise en sun curage.
Amurs i lance sun message
Ki la somunt de lui amer,
Palir la fist e suspirer ;
Mes ne l'en volt mettre a reisun,
Qu'il ne li turt a mesprisun.
Une grant piece i demura,
Puis prist cungié, si s'en ala ;

[165] El li duna mut a enviz,
Mes nepurquant s'en est partiz.
A sun ostel s'en est alez.
Tuz est murnes e trespensez,
Pur la belë est en effrei,
La fille sun seignur le rei,
Ki tant ducement l'apela
E de ceo k'ele suspira.
Mut par se tient a entrepris
Que tant ad esté el païs

Que ne l'ad veüe sovent.
Quant ceo ot dit, si se repent :
De sa femme li remembra
E cum il li asseüra
Que bone fei li portereit
E lëaument se cuntendreit.

La pucele ki l'ot veü
Vodra de lui fere sun dru :
Unques mes tant nul ne preisa !
Si ele peot, sil retendra.
Tute la nuit veillat issi,
Ne resposa ne ne dormi.
El demain est matin levee,
A une fenestre est alee ;
Sun chamberlenc ad apelé,
Tut sun estre li ad mustré :
«Par fei, fet ele, mal m'esteit,
Jo sui cheüe en malvés pleit !
Jeo eim le novel soudeier,
Eliduc, le bon chevalier.
Unques anuit nen oi repos
Ne pur dormir les oilz ne clos.

[166] Si par amur me veut amer
E de sun cors asseürer,
Jeo ferai trestut sun pleisir ;
Si l'en peot grant bien avenir :
De ceste tere serat reis.
Tant par est sages e curteis
Que, s'il ne m'aime par amur,
Murir m'estuet a grant dolur.»
Quant ele ot dit ceo ke li plot,
Li chamberlencs qu'ele apelot
Li ad duné cunseil leal :
Ne li deit hum turner a mal.
«Dame, fet il, quant vus l'amez,
Enveiez i, si li mandez ;
Ceinturë u laz u anel
Enveiez li, si li ert bel.
Si il le receit bonement
E joius seit del mandement,
Seüre seiez de s'amur.
Il n'ad suz ciel empereür,
Si vus amer le volïez,
Ki mut n'en deüst estre liez.»
La dameisele respundi,
Quant le cunseil de lui oï :
«Coment savrai par mun present

S'il ad de mei amer talent ?
Jeo ne vi unques chevalier
Ki se feïst de ceo preier,
Si il amast u il haïst,
Que volentiers ne retenist
Cel present k'hum li enveast.
Mut harreie k'il me gabast !
Mes nepurquant par le semblant

[167] Peot l'um conustre lui alquant.
Aturnez vus e s'i alez !
— Jeo sui, fet il, tuz aturnez.
— Un anel d'or li porterez
E ma ceinture li durez.
Mil feiz le me saluërez.»
Li chamberlencs s'en est turnez.
Ele remeint en teu maniere,
Pur poi ne l'apelet ariere,
E nekedent le lait aler.
Si se cumence a dementer :
«Lasse ! cum est mis quors suspris
Pur un humme d'autre païs !
Ne sai s'il est de haute gent,
Si s'en irat hastivement,
Jeo remeindrai cume dolente.
Folement ai mise m'entente !
Unques mes n'i parlai fors ier
E or le faz d'amer preier !
Jeo quid ke il me blamera ;
S'il est curteis, gré me savra.
Ore est del tut en aventure !
E si il n'ad de m'amur cure,
Mut me tendrai a maubaillie :
Jamés n'avrai joie en ma vie.»

Tant cum ele se dementa,
Li chamberlencs mut se hasta.
A Eliduc esteit venuz.
A cunseil li ad dit saluz
Que la pucele li mandot,
E l'anelet li presentot ;
La ceinture li ad donee.

[168] Li chevaliers l'ad mercïee,
L'anelet d'or mist en sun dei,
La ceinture ceinst entur sei ;
Ne li vadlez plus ne li dist
Ne il nïent ne li requist
Fors tant que del suen li offri.

Cil n'en prist rien, si est parti.
A sa dameisele reva,
Dedenz sa chambre la trova ;
De part celui la salua
E del present la mercïa.
«Diva, fet el, nel me celer !
Veut il mei par amurs amer ?»
Il li respunt : «Ceo m'est avis,
Li chevaliers n'est pas jolis ;
Jeol tienc a curteis e a sage,
Que bien seit celer sun curage.
De vostre part le saluai
E voz aveirs li presentai ;
De vostre ceinture se ceinst,
Par mi les flancs bien s'en estreinst,
E l'anelet mist en sun dei.
Ne li dis plus ne il a mei.
— Nel receut il pur druërie ?
Peot cel estre, jeo sui traïe !»
Cil li ad dit : «Par fei, ne sai.
Ore oëz ceo ke jeo dirai :
S'il ne vus vosist mut grant bien,
Il ne vosist del vostre rien.
— Tu paroles, fet ele, en gas !
Jeo sai bien qu'il ne me heit pas :
Unc ne li forfis de nïent,
Fors tant que jeo l'aim durement ;

[169]

E si pur tant me veut haïr,
Dunc est il digne de murir.
Jamés par tei ne par autrui,
De si que jeo paroge a lui,
Ne li vodrai rien demander ;
Jeo meïsmes li voil mustrer
Cum l'amur de lui me destreint.
Mes jeo ne sai si il remeint ?»
Li chamberlencs ad respundu :
«Dame, li reis l'ad retenu
Desqu'a un an par serement
Qu'il li servirat lëaument.
Asez purrez aveir leisir
De mustrer lui vostre pleisir.»
Quant ele oï qu'il remaneit,
Mut durement s'en esjoieit,
Mut esteit liee del sujur ;
Ne sot nïent de la dolur
U il esteit puis qu'il la vit.
Unques n'ot joie ne delit
Fors tant cum il pensa de li.

Mut se teneit a maubailli,
Kar a sa femme aveit premis,
Ainz qu'il turnast de sun païs,
Que il n'amereit si li nun.
Ore est sis quors en grant prisun !
Sa lëauté voleit garder,
Mes ne s'en peot nïent jeter
Que il nen eimt la dameisele,
Guillïadun ki tant fu bele,
De li veeir e de parler
E de baisier e d'acoler ;
Mes ja ne li querra amur

[170]
Ki li aturt a deshonur,
Tant pur sa femme garder fei,
Tant pur ceo qu'il est od le rei.
En grant peine fu Elidus.
Il est muntez, ne targe plus,
Ses cumpainuns apele a sei,
Al chastel vet parler al rei.
La pucele verra s'il peot,
C'est l'acheisun pur quei s'esmeot.
Li reis est del mangier levez,
Es chambres sa fille est entrez ;
As eschés cumence a juër
A un chevalier d'utre mer ;
De l'autre part de l'eschekier
Deveit sa fillë enseigner.
Elidus est alez avant ;
Li reis li fist mut bel semblant,
Dejuste lui seeir le fist.
Sa fille apele, si li dist :
«Dameisele, a cest chevalier
Vus devrïez bien aquintier
E fere lui mut grant honur :
Entre cinc cenz nen ad meillur !»
Quant la meschine ot escuté
Ceo que sis sire ot cumandé,
Mut en fu liee la pucele !
Dresciee s'est, celui apele,
Luinz des autres se sunt asis.
Amdui erent d'amur espris ;
El ne l'osot areisuner
E il dutë a li parler,
Fors tant ke il la mercïa
Del present qu'el li enveia :

[171]
Unques mes n'ot aveir si chier !
Ele respunt al chevalier

Que de ceo li esteit mut bel.
«Pur ceo li enveiat l'anel
E la ceinturë autresi
Que de sun cors l'aveit seisi ;
Ele l'amat de tel amur,
De lui volt faire sun seignur.
E s'ele ne peot lui aveir,
Une chose sace de veir :
Jamés n'avra humme vivant.
Or li redie sun talant !»
«Dame, fet il, grant gré vus sai
De vostre amur, grant joie en ai ;
E quant vus tant m'avez preisié,
Durement en dei estre lié.
Ne remeindrat pas endreit mei.
Un an sui remés od le rei,
La fiancë ad de mei prise.
N'en partirai en nule guise
De si que sa guere ait finee,
Puis m'en irai en ma cuntree,
Kar ne voil mie remaneir,
Si cungié puis de vus aveir.»
La pucele li respundi :
«Amis, la vostre grant merci !
Tant estes sages e curteis,
Bien avrez purveü, ainceis
Que vus vodrez fere de mei.
Sur tute rien vus aim e crei.»
Bien s'esteient aseüré.
A cele feiz n'unt plus parlé.
A sun ostel Elidus vet,

[172] Mut est joius, mut ad bien fet.
Sovent peot parler od s'amie,
Granz est entre eus la druërie.
Tant s'est de la guere entremis
Qu'il aveit retenu e pris
Celui ki le rei guerreia,
E tute la tere aquita.
Mut fu preisiez pur sa pruësce,
Pur sun sen e pur sa largesce.
Mut li esteit bien avenu !

Dedenz le terme ke ceo fu,
Ses sires l'ot enveié quere
Treis messages fors de la tere.
Mut ert grevez e damagiez
E encumbrez e empeiriez ;
Tuz ses chasteus alot perdant

E tute sa tere guastant.
Mut s'esteit sovent repentiz
Que il de lui esteit partiz ;
Mal cunseil en aveit eü
E malement l'aveit creü.
Les traïturs ki l'encuserent
E empeirierent e medlerent
Aveit jetez fors del païs
E en eissil a tuz jurs mis.
Pur sun grant busuin le mandot
E sumuneit e conjurot,
Par l'alïance qu'il li fist
Quant il l'umage de lui prist,
Que s'en venist pur lui aidier,
Kar mut en aveit grant mestier.

[173]

Elidus oï la novele ;
Mut li pesa pur la pucele,
Kar anguissusement l'amot
E ele lui, ke plus ne pot.
Mes n'ot entre eus nule folie,
Joliveté ne vileinie ;
De douneier e de parler
E de lur beaus aveirs doner
Esteit tute la druërie
Par amur en lur cumpainie.
Ceo fu s'entente e sun espeir :
El le quidot del tut aveir
E retenir s'ele peüst ;
Ne saveit pas que femme eüst.
«Allas, fet il, mal ai erré !
Trop ai en cest païs esté !
Mar vi unkes ceste cuntree !
Une meschine i ai amee,
Guillïadun, la fille al rei,
Mut durement, e ele mei.
Quant si de li m'estuet partir,
Un de nus deus estuet murir,
U ambedeus, estre ceo peot.
E nepurquant aler m'esteot :
Mis sires m'ad par brief mandé
E par serement conjuré,
E de ma femme d'autre part
Or me covient que jeo me gart.
Jeo ne puis mie remaneir,
Ainz m'en irai par estuveir.
S'a m'amie esteie espusez,
Nel sufferreit crestïentez.
De tutes parz va malement.

[174] Deus, tant est dur le partement !
Mes ki k'il turt a mesprisun,
Vers li ferai tuz jurs raisun :
Tute sa volenté ferai
E par sun cunseil errerai.
Li reis sis sire ad bone peis :
Ne quit que nuls le guerreit meis.
Pur le busuin de mun seignur
Querrai cungié devant le jur
Que mes termes esteit asis
Ke od lui sereie el païs.
A la pucele irai parler
E tut mun afere mustrer ;
Ele me dirat sun voleir
E jol ferai a mun poeir.»

Li chevaliers n'ad plus targié,
Al rei veit prendre le cungié.
L'aventure li cunte e dit ;
Le brief li ad mustré e lit
Que sis sires li enveia,
Ki par destresce le manda.
Li reis oï le mandement
E qu'il ne remeindra nïent.
Mut est dolenz e trespensez.
Del suen li ad offert asez,
La tierce part de s'herité,
E sun tresur abaundoné ;
Pur remaneir tant li fera
Dunt a tuz jurs le loëra.
«Par Deu, fet il, a ceste feiz,
Puis que mis sires est destreiz
E il m'ad mandé de si loin,

[175] Jo m'en irai pur sun busoin,
Ne remeindrai en nule guise.
S'avez mestier de mun servise,
A vus revendrai volentiers
Od grant esforz de chevaliers.»
De ceo l'ad li reis mercïé
E bonement cungié doné.
Tuz les aveirs de sa meisun
Li met li reis en abaundun,
Or e argent, chiens e chevaus,
E dras de seie bons e beaus.
Il en prist mesurablement,
Puis li ad dit avenantment
Qu'a sa fille parler ireit

Mut volentiers, si lui pleseit.
Li reis respunt : «Ceo m'est mut bel.»
Avant enveie un dameisel
Ki l'us de la chambrë ovri.
Elidus vet parler od li.
Quant el le vit, si l'apela
E sis mil feiz le salua.
De sun afere cunseil prent,
Sun eire li mustre briefment.
Ainz qu'il li eüst tut mustré
Ne cungié pris ne demandé,
Se pauma ele de dolur
E perdi tute sa culur.
Quant Elidus la veit paumer,
Si se cumence a desmenter.
La buche li baise sovent
E si plure mut tendrement.
Entre ses braz la prist e tint
Tant que de paumeisuns revint.

[176]
«Par Deu, fet il, ma duce amie,
Sufrez un poi ke jo vus die :
Vus estes ma vie e ma morz,
En vus est trestuz mis conforz.
Pur ceo preng jeo cunseil de vus
Que fiancë ad entre nus.
Pur busuin vois en mun païs.
A vostre pere ai cungié pris,
Mes jeo ferei vostre pleisir,
Que ke me deivë avenir.
— Od vus, fet el, m'en amenez,
Puis que remaneir ne volez,
U si ceo nun, jeo m'ocirai.
Jamés joie ne bien n'avrai.»
Elidus respunt par duçur,
Ki mut l'amot de bone amur :
«Bele, jeo sui par serement
A vostre pere veirement :
Si jeo vus enmenoe od mei,
Jeo li mentireie ma fei,
De si k'al terme ki fu mis.
Lëaument vus jur e plevis,
Si cungié me volez doner
E respit mettre e jur nomer,
Si vus volez que jeo revienge,
N'est rien el mund ki me retienge,
Pur ceo que seie vis e seins.
Ma vie est tute entre voz meins.»
Cele ot de lui la grant amur ;

Terme li dune e nume jur
De venir e pur li mener.
Grant deol firent al desevrer ;
Lur anels d'or s'entrechangierent

[177] E ducement s'entrebaisierent.
Il est desqu'a la mer alez :
Bon ot le vent, tost est passez.

Quant Elidus est repeiriez,
Sis sires est joius e liez
E si ami e si parent
E li autre communement,
E sa bone femme sur tuz,
Ki mut est bele, sage e pruz.
Mes il esteit tuz jurs pensis
Pur l'amur dunt il ert suspris ;
Unques pur rien que il veïst
Joie ne bel semblant ne fist,
Ne jamés joie nen avra
De si que s'amie verra.
Mut se cuntient sutivement.
Sa femme en ot le queor dolent,
Ne sot mie que ceo deveit ;
A sei meïsmes se pleigneit.
Ele li demandot suvent
S'il ot oï de nule gent
Qu'ele eüst mesfet u mespris
Tant cum il fu hors del païs ;
Volentiers s'en esdrescera
Devant sa gent, quant li plarra.
«Dame, fet il, pas ne vus ret
De mesprisum ne de mesfet,
Mes el païs u j'ai esté
Ai al rei plevi e juré
Que jeo dei a lui repeirier,
Kar de mei ad il grant mestier.
Si li reis mis sire aveit peis,

[178] Ne remeindreie oit jurs aprés.
Grant travail m'estuvra suffrir
Ainz que jeo puisse revenir.
Ja de si que revenuz seie
N'avrai joie de rien que veie,
Kar ne voil ma fei trespasser.»
A tant le lest la dame ester.
Elidus od sun seignur fu,
Mut li ad aidié e valu ;
Par le cunseil de lui errot

E tute la tere gardot.
Mes quant li termes apreça
Que la pucele li numa,
De pais fere s'est entremis :
Tuz acorda ses enemis.
Puis s'est appareillez d'errer
E queil gent il vodra mener.
Deus suens nevuz qu'il mut ama
E un suen chamberlenc mena —
Cil ot de lur cunseil esté
E le message aveit porté —
E ses esquïers sulement ;
Il nen ot cure d'autre gent.
A ceus fist plevir e jurer
De tut sun afaire celer.

En mer se mist, plus n'i atent ;
Utre furent hastivement.
En la cuntree est arivez
U il esteit plus desirez.
Elidus fu mut veizïez :
Luin des hafnes s'est herbergiez ;
Ne voleit mie estre veüz

[179] Ne trovez ne recuneüz.
Sun chamberlenc appareilla
E a s'amie l'enveia ;
Si li manda que venuz fu,
Bien ad sun cuvenant tenu.
La nuit, quant tut fust avespré,
S'en eissist fors de la cité ;
Li chamberlencs od li ira
E il encuntre li sera.
Cil aveit tuz changié ses dras ;
A pié s'en vet trestut le pas.
A la cité ala tut dreit
U la fille le rei esteit.
Tant aveit purchacié e quis
Que dedenz la chambre s'est mis.
A la pucele dist saluz
E que sis amis est venuz.
Quant ele ad la novele oïe,
Tute murnë e esbaïe,
De joie plure tendrement
E celui ad baisié suvent.
Il li ad dit qu'a l'avesprer
L'en estuvrat od lui aler.
Tut le jur ont issi esté
E lur eire bien devisé.

La nuit, quant tut fu aseri,
De la vile s'en sunt parti
Li dameisels e ele od lui,
E ne furent mais que il dui.
Grant poür ad k'hum ne la veie.
Vestue fu d'un drap de seie
Menuëment a or brosdé,
E un curt mantel afublé.

[180] Luinz de la porte, al trait d'un arc,
La ot un bois clos d'un bel parc ;
Suz le paliz les atendeit
Sis amis, ki pur li veneit.
Li chamberlencs la l'amena,
E il descent, si la baisa,
Grant joie funt a l'assembler.
Sur un cheval la fist munter,
E il munta, sa reisne prent,
Od li s'en vet hastivement.
Al hafne vient a Toteneis,
En la nef entrent demaneis ;
N'i ot humme si les suens nun
E s'amie Guillïadun.
Bon vent eurent e bon oré
E tut le tens aseüré.
Mes quant il durent ariver,
Une turmente eurent en mer
E un vent devant eus leva,
Ki luin del hafne les geta ;
Lur verge brusa e fendi
E tut lur sigle desrumpi.
Deu recleiment devotement,
Seint Nicholas e seint Clement,
E ma dame seinte Marie
Que vers sun fiz lur querge aïe,
K'il les garisse de perir
E al hafne puissent venir.
Une hure ariere, une autre avant,
Issi alouent costeiant ;
Mut esteient pres de turment.
Uns des escipres hautement
S'est escriez : «Que faimes nus ?

[181] Sire, ça einz avez od vus
Cele par ki nus perissums :
Jamés a tere ne vendrums !
Femme leal espuse avez
E sur celi autre enmenez
Cuntre Deu e cuntre la lei,

Cuntre dreiture e cuntre fei ;
Lessiez la nus geter en mer !
Si poüm sempres ariver.»
Elidus oï que cil dist,
A poi que d'ire nen esprist :
«Fiz a putain, fet il, mauveis,
Fel traïtre, nel dire meis !
Si m'amie leüst laissier,
Jeol vus eüsse vendu chier.»
Mes entre ses braz la teneit
E cunfortout ceo qu'il poeit
Del mal que ele aveit en mer
E de ceo qu'ele oï numer
Que femme espuse ot sis amis
Autre ke li, en sun païs.
Desur sun vis cheï paumee,
Tute pale, desculuree.
En la paumeisun demura
Qu'el ne revint ne suspira.
Cil ki ensemble od lui l'enporte
Quidot pur veir k'ele fust morte.
Mut fet grant doel, sus est levez,
Vers l'esciprë est tost alez,
De l'avirun si l'ad feru
K'il l'abati tut estendu ;
Par le pié l'en ad jeté fors,
Les undes enportent le cors.

[182] Puis qu'il l'ot lancié en la mer,
A l'estiere vait governer ;
Tant guverna la neif e tint,
Le hafne prist, a tere vint.
Quant il furent bien arivé,
Le pont mist jus, ancre ad geté.
Encor jut ele en paumeisun,
Nen ot semblant si de mort nun.
Elidus feseit mut grant doel :
Iloc fust morz od li sun voil.
A ses cumpainuns demanda
Queil cunseil chescuns li dura,
U la pucele portera,
Kar de li ne se partira,
Si serat enfuïe e mise
Od grant honur, od bel servise,
En cimiterie beneeit :
Fille ert a rei, s'en aveit dreit.
Cil en furent tuit esgaré,
Ne li aveient rien loé.
Elidus prist a purpenser

Quel part il la purrat porter.
Sis recez fu pres de la mer,
Estre i peüst a sun digner.
Une forest aveit entur,
Trente liwes ot de lungur.
Uns seinz hermites i maneit
E une chapele i aveit ;
Quarante anz i aveit esté,
Meinte feiz ot od lui parlé.
A lui, ceo dist, la portera,
En sa chapele l'enfuira ;
De sa tere tant i durra,

[183]

Une abeïe i fundera,
Si i mettra cuvent de moignes
U de nuneins u de chanoignes,
Ki tuz jurs prierunt pur li :
Deus li face bone merci !
Ses chevals ad fait amener,
Sis cumande tuz a munter,
Mes la fiaunce prent d'iceus
Que il n'iert descuverz par eus.
Devant lui, sur sun palefrei,
S'amie porte ensemble od sei.

Le dreit chemin unt tant erré
Qu'il esteient el bois entré.
A la chapele sunt venu,
Apelé i unt e batu ;
N'i troverent kis respundist
Ne ki la porte lur ovrist.
Un des suens fist utre passer,
La porte ovrir e desfermer.
Oit jurs esteit devant finiz
Li seinz hermites, li parfiz ;
La tumbe novele trova,
Mut fu dolenz, mut s'esmaia.
Cil voleient la fosse faire —
Mes il les fist ariere traire —
U il deüst mettre s'amie.
Il lur ad dit : «Ceo n'i ad mie !
Ainz en avrai mun cunseil pris
A la sage gent del païs,
Cum purrai le liu eshaucier
U d'abbeïe u de mustier.
Devant l'auter la cucherum

[184]

E a Deu la cumanderum.»
Il ad fet aporter ses dras ;

Un lit li funt ignelepas.
La meschine desus cuchierent
E cum pur morte la laissierent.
Mes quant ceo vint al departir,
Dunc quida il de doel murir.
Les oilz li baisë e la face.
«Bele, fet il, ja Deu ne place
Que jamés puisse armes porter
N'el siecle vivre ne durer !
Bele amie, mar me veïstes !
Duce, chiere, mar me siwistes !
Bele, ja fuissiez vus reïne,
Ne fust l'amur leal e fine
Dunt vus m'amastes lëaument.
Mut ai pur vus mun quor dolent.
Le jur que jeo vus enfuirai,
Ordre de moigne recevrai ;
Sur vostre tumbe chescun jur
Ferai refreindre ma dolur.»
A tant s'en part de la pucele,
Si ferme l'us de la chapele.

A sun ostel ad enveié
Sun message, si ad nuncié
A sa femme que il veneit,
Mes las e travaillez esteit.
Quant el l'oï, mut en fu liee ;
Cuntre lui s'est apareilliee.
Sun seignur receit bonement,
Mes poi de joie l'en atent,
Kar unques bel semblant ne fist

[185] Ne bone parole ne dist.
Nuls ne l'osot mettre a reisun.
Tuz jurs esteit en la meisun.
La messe oeit bien par matin,
Puis se meteit suls al chemin ;
El bois alot, a la chapele,
La u giseit la dameisele.
En la paumeisun la trovot :
Ne reveneit ne suspirot.
De ceo li semblot grant merveille
K'il la veeit blanche e vermeille ;
Unkes la colur ne perdi,
Fors un petit qu'ele enpali.
Mut anguissusement plurot
E pur l'alme de li preiot.
Quant aveit fete sa priere,
A sa meisun alot ariere.

Un jur al eissir del mustier
L'aveit sa femme fet gaitier
Un suen vadlet (mut li premist !) :
De luinz alast e si veïst
Quel part sis sires turnereit ;
Chevals e armes li durreit.
Cil ad sun comandement fait.
El bois se met, aprés lui vait,
Si qu'il ne l'ad aparceü.
Bien ad esgardé e veü
Cument en la chapele entra,
Le dol oï qu'il demena.
Ainz qu'Elidus s'en seit eissuz
Est a sa dame revenuz.
Tut li cunta que il oï,

[186]
La dolur, la noise e le cri,
Cum fet sis sire en l'ermitage.
Ele en mua tut sun curage.
La dame dit : «Sempres irums,
Tut l'ermitage cercherums.
Mis sires deit, ceo quid, errer :
A la curt vet al rei parler.
Li hermites fu morz pieça ;
Jeo sai asez que il l'ama,
Mes ja pur lui ceo ne fereit
Ne tel dolur ne demerreit.»
A cele feiz le lait issi.

Cel jur meïsme, aprés midi,
Vait Elidus parler al rei.
Ele prent le vadlet od sei ;
A l'hermitage l'ad menee.
Quant en la chapele est entree,
El vit le lit a la pucele
Ki resemblot rose nuvele ;
Del cuvertur la descovri
E vit le cors tant eschevi,
Les braz lungs e blanches les meins,
E les deiz greilles, lungs e pleins.
Or seit ele la verité
Pur quei sis sire ad duel mené.
Le vadlet avant apelat
E la merveille li mustrat :
«Veiz tu, fet ele, ceste femme,
Ki de beuté resemble gemme ?
Ceo est l'amie mun seignur
Pur quei il meine tel dolur.
Par fei, jeo ne m'en merveil mie,

[187]
Quant si bele femme est perie.
Tant par pitié, tant par amur,
Jamés n'avrai joie nul jur.»
Ele cumencet a plurer
E la meschine regreter.
Devant le lit s'asist plurant.
Une musteile vint curant,
De suz l'auter esteit eissue ;
E li vadlez l'aveit ferue :
Pur ceo que sur le cors passa,
D'un bastun qu'il tint la tua.
En mi l'eire l'aveit getee.
Ne demura k'une loëe,
Quant sa cumpaine i acurrut,
Si vit la place u ele jut.
Entur la teste li ala
E del pié suvent la marcha.
Quant ne la pot fere lever,
Semblant feseit de doel mener.
De la chapele esteit eissue,
As herbes est el bois venue,
Od ses denz ad prise une flur
Tute de vermeille colur.
Hastivement reveit ariere ;
Dedenz la buche en teu maniere
A sa cumpaine l'aveit mise
Que li vadlez aveit ocise,
En es l'ure fu revescue.
La dame l'ad aparceüe,
Al vadlet crie : «Retien la !
Getez, francs hum, mar s'en ira !»
E il geta, si la feri
Que la florete li cheï.

[188]
La dame lieve, si la prent,
Ariere va hastivement,
Dedenz la buche a la pucele
Meteit la flur ki tant fu bele.
Un petitet i demura,
Cele revint e suspira.
Aprés parla, les oilz ovri :
«Deus, fet ele, tant ai dormi !»
Quant la dame l'oï parler,
Deu cumençat a mercïer.
Demande li ki ele esteit,
E la meschine li diseit :
«Dame, jo sui de Logres nee,
Fille a un rei de la cuntree.

Mut ai amé un chevalier,
Eliduc, le bon soudeier.
Ensemble od lui m'en amena.
Pechié ad fet k'il m'enginna :
Femme ot espuse, nel me dist
Ne unques semblant ne m'en fist.
Quant de sa femme oï parler,
De duel ke oi m'estut paumer.
Vileinement descunseillee
M'ad en autre tere laissiee.
Trahie m'ad, ne sai que deit.
Mut est fole ki humme creit !
— Bele, la dame li respunt,
N'ad rien vivant en tut le munt
Ki joie li feïst aveir ;
Ceo vus peot hum dire pur veir.
Il quide ke vus seiez morte,
A merveille se descunforte.
Chescun jur vus ad regardee,

[189] Bien quid qu'il vus trova pasmee.
Jo sui sa spuse veirement ;
Mut ai pur lui mun quor dolent.
Pur la dolur que il menot,
Saveir voleie u il alot ;
Aprés lui vinc, si vus trovai.
Que vive estes grant joie en ai !
Ensemble od mei vus enmerrai
E a vostre ami vus rendrai ;
Del tut le voil quite clamer
E si ferai mun chief veler.»
Tant l'ad la dame confortee
Qu'ensemble od li l'en ad menee.

Sun vallet ad appareillé
E pur sun seignur enveié.
Tant errat cil qu'il le trova ;
Avenantment le salua,
L'aventure li dit e cunte.
Sur un cheval Elidus munte,
Unc n'i atendi cumpainun.
La nuit revint a sa meisun.
Quant vive ad trovee s'amie,
Ducement sa femme mercie.
Mut par est Elidus haitiez,
Unques nul jur ne fu si liez.
La pucele baise suvent,
E ele lui, mut ducement ;
Ensemble funt joie mut grant.

Quant la dame vit lur semblant,
Sun seignur ad a reisun mis :
Cungié li ad rové e quis
Qu'ele puisse de lui partir :

[190] Nune voelt estre, Deu servir ;
De sa tere li doint partie
U ele face une abeïe ;
Cele prenge qu'il eime tant,
Kar n'est pas bien ne avenant
De deus espuses meintenir,
Ne la lei nel deit cunsentir.
Elidus li ad otrié
E bonement doné cungié :
Tute sa volunté fera
E de sa tere li durra.
Pres del chastel, einz el boscage,
A la chapele, a l'hermitage,
La ad fet fere sun mustier
E ses meisuns edifïer.
Grant tere i met e grant aveir :
Bien i avrat sun estuveir.
Quant tut ad fet bien aturner,
La dame i fet sun chief veler,
Trente nuneins ensemble od li ;
Sa vie e sun ordre establi.

Elidus ad s'amie prise ;
A grant honur, od bel servise
En fu la feste demenee
Le jur qu'il l'aveit espusee.
Ensemble vesquirent meint jur,
Mut ot entre eus parfite amur.
Granz aumoines e granz biens firent,
Tant que a Deu se cunvertirent.
Pres del chastel, de l'autre part,
Par grant cunseil e par esgart
Une eglise fist Elidus.

[191] De sa terë i mist le plus
E tut sun or e sun argent ;
Hummes i mist e autre gent
De mut bone religïun
Pur tenir l'ordre e la meisun.
Quant tut aveit appareillé,
Si nen ad puis gueres targié :
Ensemble od eus se dune e rent
Pur servir Deu omnipotent.
Ensemble od sa femme premiere

Mist sa femme que tant ot chiere.
El la receut cum sa serur
E mut li porta grant honur.
De Deu servir l'amonesta
E sun ordre li enseigna.
Deu priouent pur lur ami
Qu'il li feïst bone merci,
E il pur eles repreiot.
Ses messages lur enveiot
Pur saveir cument lur estot,
Cum chescune se cunfortot.
Mut se pena chescuns pur sei
De Deu amer par bone fei
E mut par firent bele fin,
La merci Deu, le veir devin !

De l'aventure de ces treis
Li auncïen Bretun curteis
Firent le lai pur remembrer,
Qu'hum nel deüst pas oblier.